



डोमानी पूस्तीकान्गो जाय्
Ṛomano pustikango đaj
Ṛомано пустіканго жај
Ṛοmano πυστικανγο ψαῖ
ظومانو پۆستیکانگو جايْ

**Samano ikIo
kiriles**

ÇIintja A Б

Romenvadesko đanitIan Odesate

Romano pustikango đaj

Samano ikIo kiriles

çIntja

A – Б

đi ko djes 01.01.2014

Odesate
2013

P704 / R75

DDC 016 | UDC 015/016=214.58 | ББК 91.9 (0=Ром) | НКУ, ДК 022:2008 – XX.01.33, 13.41

Romano pustikango đaj. Samano pustikIo kiriles: A - Б / Kerdarja Niko Rergo, Elena Semenovi, Irina Mysyki. – Odesa: Romenvadesko đanitIan, 2013. – 62 p.

Романо пустиканго жај. Самано пустиКи кірілес: А - Б / Кердарја Ніко Рерго, Олена Семенові, Ірина Мысыкі. – Одеса: Роменвадеско жанітІан, 2013. – 62 п.

- BG** | **Ромската библиография. Генерален кирилски указател: А - Б** / Съставители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт на Ромология, 2013. – 62 с.
- CZ** | **Romská bibliografie. Generální catalog v cyrilice: А - Б** / Zpracovali Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 62 s.
- DE** | **Die Romani Bibliographie. Allgemeine kyrillisch Katalog: А - Б** / Von Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk zusammengestellt. – Odessa: Institut für Romologie, 2013. – 62 S.
- EN** | **The Romano bibliography. General cyrillic catalogue: А - Б** / Compiled by Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institute of Romology, 2013. – 62 p.
- ES** | **La bibliografía Romani. Catálogo general cirílico: А - Б** / Compilado por Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Instituto de Romología, 2013. – 62 p.
- FR** | **La bibliographie des Roms. Catalogue général cyrillique: А - Б** / Compilé par Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Institut de Romologie, 2013. – 62 p.
- HR** | **Romska bibliografija. Opći katalog v ćirilice: А - Б** / Sastavili Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. - Odessa: Institut za Romologiju, 2013. – 62 s.
- HU** | **Romani bibliográfia. Általános cirill katalógus: А - Б** / Összeállította: Niko Rergo, Elena Szemenová, Irina Myszyk. - Odessa: Romológiai intézet, 2013. – 62 old.
- IT** | **La bibliografia Romani. Catalogo generale cirillico: А - Б** / Compilato da Niko Rergo, Elena Semenova, Irina Mysyk. – Odessa: Istituto di Romologia, 2013. – 62 p.
- MD** | **Bibliografie Romani. Catalogul chirilic general: А - Б** / Compilat de Nico Rergo, Elena Semenova, Irina Mîsîc. – Odessa: Institutul Romologiei, 2013. – 62 p.
- RO** | **Romska bibliografia. Katalog główny w cyrylice: А-Г** / Opracowanie Niko Rergo, Elena Semenova, Iryna Mysyk. - Odessa: Instytut Romologji, 2013. – 62 s.
- PL** | **Rómská bibliografie. Generálny katalóg cyrilika: А-Г** / Zostavovateli Niko Rergo, Elena Semenová, Irina Mysyk. - Odessa: Ústav Romologie, 2013. – 62 s.
- SK** | **Ромска библиографија. Општи каталог в ћирилице: А-Г** / Приредили Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мисик. – Одеса: Институт за ромологију, 2013. – 62 с.
- SR** | **Ромская библиография. Генеральный каталог кириллицей: А - Б** / Составители Нико Рерго, Елена Семенова, Ирина Мысык. – Одесса: Институт ромоведения, 2013. – 62 с.
- RU** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: А - Б** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2013. – 62 с.
- UA** | **Ромська бібліографія. Генеральний каталог кирилицею: А - Б** / Укладачі Ніко Рерго, Олена Семенова, Ірина Мисик. – Одеса: Інститут ромознавства, 2013. – 62 с.

Çİintja

Patrina

A.....	4
Б.....	25

Saganimata Statistics Статистика

Tiēm	Čiīb	A	Б
Azerbajđano	az	1	
EstengotIēm	ru		1
Jugoslavi (sos'jalisti)	sr	2	1
Ukrajini	rm	1	
	ua	9	42
	rm + ua	3	
	ru	3	12
Uzbekistano	uz	1	1
	ru	1	1
Kazaxstano	ru	2	1
Parnirusyja	by		2
	ru	1	6
DasikanotIēm	bg	17	23
	rm + bg	4	2
	rm + bg + en	1	
Fransi	ru		1
Serbi	sr	8	5
Sovetengo Sango	rm	8	26
	ru	20	22
	ua		4
Makedoni	mk	2	
ModjortIēm	ru		1
	sr	2	
Moldovi	ru	9	4
Rusikani Federasi	ru	14	60
	ud		1
Rusikano tIagaripe	ru	2	14
Saro pre saro	342	112	230
- lendar le REPeste	91	22	69



Абашин, Сергей Николаевич [Abaşin, Sergej; 1965] s-abashin@mail.ru



Среднеазиатская богема // www.dialog-nn.org/analyze/abashin.doc @ RU_ru

EN: The bohema of the Central Asia. – Article. Author: postPhD in History, researcher at the Central Asia Ethnography section, Institute Ethnology and Anthropology, Russian Academy of Sciences.

ES: La Bohemia de Asia Central. – Artículo. Autor: Doctor en Historia, investigador de la sección de etnografía de Asia Central, Instituto de etnología y antropología, Academia Rusa de las ciencias.

RO: Bohema din Asia Centrală. – Articol. Autor: doctor în istorie, cercetător la Secția de etnografie al Asia Centrală, Institutul de etnologie și antropologie, Academia Rusa de Științe.

RU: Статья доктора исторических наук, научного сотрудника отдела этнографии Средней Азии Института этнологии и антропологии Российской Академии наук.

UA: Стаття доктора історичних наук, наукового працівника відділу етнографії Середньої Азії Інституту етнології та антропології Російської Академії наук.

REP

Абетка. - Ужгород: Борнео, 2002. - 700 прим. @ UA_rm

EN: [Abetka] ABC booklet. – Author: Aladar Adam (see Adam, Aladar).

UA: Букварик. - Абетку уклав Аладар Адам (див. Адам, Аладар).

UA: RDT:

Skant ikIo: Țomani țib vi țibavad

Абдураманоски, Ислам [Abduramanoski, Islam]

Вештачка делба на Ромите // Нова Македонија. – 1994, 30 октомври (30.10). @ MK_mk

EN: [Veshtachka delba na Romite] Artificial division of Roma. - Answer to the antiromano article "People without mother tongue?" (Луѓе без мајчин јазик?) in the same newspaper "New Macedonia" on September 14, 1994. Author – a Macedonian Rom and political activist who was forced to emigrate. Actually, he lives in Perth, Australia, and is president of Perth's Romani Australian United Association.

RU: Искусственное разделение Ромова. – Ответ на антиромскую статью «Люди без родного языка?» (Луѓе без мајчин јазик?) в той же газете «Новая Македония» от 14 сентября 1994 г. Автор - македонский Ром и политический активист, который был вынужден эмигрировать. Ныне живет в Перте, Австралия, и является президентом Объединенной австралийской ромской ассоциации в Перте.

Skant ikIo: Patrika MK

REP

Абраменко, Ольга Альбертовна [Abrámenko, Oljga]

Жизнь общины цыган-котляров в Тверской области. Документальный фильм «Разные речи», режиссер Татьяна Чистова, 2010, Россия: Выступление на X Международном научно-практическом семинаре по аудиовизуальной антропологии «Культурное наследие как «институт памяти», 29.09 - 02.10.2010, Москва. @ RU_ru

EN: Life of a Kelderash community in the Tver region. The documentary «Different words», directed by Tatiana Chistov, 2010, Russia: Speech at the X International scientific workshop on audio-visual anthropology «Cultural heritage as «institute of memory», 29.09-02.10.2010, Moscow. – Author: linguist, PhD (thesis in Russian studies), lecturer at the Philological Faculty of St. Petersburg Judaic Institute, director of the private charitable institution for the rights protection of discriminated persons «Antidiscrimination center «Memorial»» in St. Petersburg.

RU: Автор: языковед, кандидат филологических наук (диссертация по русистике), преподаватель филологического факультета Петербургского Института иудаики, директор благотворительного частного учреждения защиты прав лиц, подвергающихся дискриминации «Антидискриминационный центр «Мемориал» г. Санкт-Петербурга.

Клятвы и проклятия в речевой практике русских цыган // К 60-летию Павла Анатольевича Клубкова 2009. Сетевой проект «Архив Петербургской русистики». - www.ruthenia.ru/apr/textes/klubkov60/abramenko.htm @ RU_ru

DE: Eiden und Flüchen in der Rede der Russischen Zigeuner. – Ein e-Artikel. – Sehen auch ihre artikel "Oath and damnation in oral practice of Russka and Lotfitka Roma" (Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague September 14–16, 2006).

EN: Oaths and damnation in speech practice of Russian Gypsies. – An e-article. See her article "Oath and damnation in oral practice of Russka and Lotfitka Roma" (Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague September 14–16, 2006). –

ES: Juramentos y maldiciones en el discurso de gitanos rusos. – Un e-artículo. – vean tambien su articulo "Oath and damnation in oral practice of Russka and Lotfitka Roma" (Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague September 14–16, 2006).

FR: Serments et malédictions dans le discours de Tsiganes russes. –

RU: Ruthenia.ru — совместный интернет-проект московского издательства ОГИ (Объединенное гуманитарное издательство) и кафедры русской литературы Тартуского университета. См. также её статью "Oath and damnation in oral practice of Russka and Lotfitka Roma" (Proceedings of the 7th International Conference on Romani Linguistics in Prague September 14–16, 2006).

REP

Очерки языка и культуры цыган Северо-Запада России (руска и лотфика рома). – Санкт-Петербург: Анима, 2006. – 288 с., фото. ISBN 5943200428 @ RU_ru

DE: Skizze über die Sprache und Kultur der Roma Nordwesten Russlands (Ruska und Lotfika Roma). –

EN: Essays on the language and culture of the Roma from the Northwest Russia (Ruska and lotfika Roma).

RU:

BG: StR:

UA: RDT



Свадебная обрядность цыган северо-запада России // Живая старина (Москва). – 2007. – № 2. – С. 19-21. ISSN 0204-3432 @ RU_ru

CZ: Svatební obřady Cikánů v severozápadním Rusku. –

DE: Hochzeit Riten der Zigeuner in der Nord-West-Russland. –

EN: Wedding rites of the Gypsies in the North-West Russia. –

ES: Los ritos de la boda entre los gitanos en el noroeste de Rusia. –

FI: Häät riittejä romanien Luoteis-Venäjällä. –

FR: Les rites de mariage des Tsiganes dans la Russie du Nord-Ouest.

HU: A cigányok esküvői rítusok az észak-nyugat Oroszországban. –

RO: Ritualuri de nuntă ale țiganilor din Rusia de Nord-Vest. –

RU: Журнал «Живая старина» издаёт Государственный республиканский центр русского фольклора.

UA: Весільна обрядовість Ромів північного заходу Росії. – Стаття в часописі «Жива старина» Державного республіканського центру російського фольклору.

RU: RNB: П35/607

Абраменко, Ольга Альбертовна; Кулаева, Стефания
[Abrámenko, Ol'ga; Kulájeva, Stefánija]

История и культура цыган: Пособие для дополнительных занятий с цыганскими учениками. –

1. Санкт-Петербург, 2004. – 98 с. ISBN 5943200215 @ RU_ru

2. / Предисл. И.С.Бердышева. – Изд. 2-е. – Санкт-Петербург, 2013. – 100 с. ISBN 594320025X @ RU_ru

EN: History and culture of Roma: Textbook for additional lessons with Gypsy pupils. – It's a summary of the Roma people history, their language and culture development, the value of the Roma in the world literature (with examples). There are topics and tasks for pupils.

RU: Краткое изложение истории ромского народа, развития языка и культуры, значение ромской темы в иноязычных литературах (с отрывками из произведений). Темы и задания для учеников.

UA: Історія та культура циган: Посібник для додаткових занять з циганськими учнями. – Стилий виклад історії ромського народу, розвитку мови та культури, значення ромської теми в іншомовних літературах (з уривками з творів). Теми та завдання для учнів.

BG: StR: IV Gy 168

RU: ЦГДБ СПб: 74.266.3 А16



RU: Международное историко-просветительское, благотворительное и правозащитное общество «Мемориал», Москва

Абросимов, В. [Abrosimov, V.]

Цыганская кибитка у ворот Евросоюза // Эхо планеты (Москва). - 2005. - № 10/11. - С.20-21. ISSN 0234-1670 @ RU_ru

EN: The Gypsy van near the EU gate. – About the Roma “problem” in Bulgaria.

RU: О цыганской «проблеме» в Болгарии.

Skant ikIo: Patrika RU

Авдеева, Ксения; Карцев, Алексей [Avdejeva, Ksenija; Karcev, Aleksey]

За что цыгане не любят Чехию // Эхо планеты (Москва). - 2013. - № 35 (сентябрь). - С. 18-19. @ RU_ru

EN: Why Gypsies don't like Czechia. - About the Roms “problem” in Czech Republic, antiRoma demonstrations and riots..

RU: О цыганской «проблеме» в Чехии, антиромских демонстрациях и нападениях. Авторы: корреспонденті ИТАР-ТАСС в Праге.

Skant ikIo: Patrika RU

REP

Аврамов, Орлин [Avrámov, Orlín]

Ние и другите. За малцинствата и правото. - София: Международен център за изследване на малцинствата и културните взаимодействия [Фабер], 2004. - 119 с. ISBN 9548872544 [Граждани за човешките права, № 1] @ BG_bg

EN: We and others. On minorities and law. – Author: a lawyer.

RU: Мы и другие. О меньшинствах и праве. – Автор: юрист.

UA: Ми та інші. Про меншини та право. – Автор: юрист.

BG: StR: IV Gy 286

BG: Varna: C218792



Адам, Аладар Євгенович [Adam, Aladar; 1949-]

Думка] // Моя Батьківщина (Харків). - 2005, 21-30 квітня. - №12. - С.3. @ UA_ru

EN: Short presentation of opinion expressed during the hearings “On the modern situation of Roma in Ukraine” held on April 12, 2005 by the Standing Committee of the Verkhovna Rada of Ukraine on human rights, national minorities and interethnic relations, photo of Aladar Adam. See as well Єрмошкін С., Сенченко А. and the article by А.Костышев with detailed report of these hearings.

RU: Краткое изложение суждения, высказанного на слушаниях Постоянного комитета Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений «О современном положении Ромов в Украине», которые состоялись 12 апреля 2005 г. в Киеве, фото А.Адама. См. тж. Єрмошкін С., Сенченко А. і статью А.Костышева «Жестокий романс» с подробным рассказом о слушаниях.

UA: Стилий виклад думки, висловленої на слуханнях Комітету Верховної Ради України з прав людини, національних меншин та міжнаціональних відносин «Про сучасний стан Ромів в Україні», що відбулися 12 квітня 2005 р. у Києві, фото А.Адама. Див. тж. Єрмошкін С., Сенченко А. і статтю А.Костышева «Жестокий романс» з докладною розповіддю про слухання.

Skant ikIo: Patrika UA



Проблема інтеграції Ромів в українське суспільство // Міжетнічні відносини на Закарпатті: стан, тенденції і шляхи поліпшення: Матеріали науково-практичної конференції, 19-20 січня 2001, Ужгород. - Ужгород, 2001. - С.105-110. ISBN 9667186547 @ UA_ua

EN: The problem of Roma integration to the Ukrainian society. – Author: Rom. One of the founders of the Roma national movement in Transcarpathia and Ukraine, founder of the NGO 'Romani jag' and of the newspaper with the same name

RU: Проблема интеграции Ромов в украинское общество. – Автор: Ром. Патриарх Ромского национального движения в Закарпатье и в Украине, основатель и глава общественной организации «Романи яг» и одноименной газеты.

UA: Автор: Ром. Патріарх Ромського національного руху на Закарпатті та в Україні, засновник та керівник громадської організації «Романі яг» та однойменної газети.

REP

Про правозахисні центри та їх роль у захисті прав ромів України // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнародних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. – Київ: Етнос, 2005. – С. 40-43. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: За центрове за човешките права и тяхната роля в защита на правата на ромите в Украйна // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украйна» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоят на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: On Centers of human rights protection and their role in protecting rights of Roma in Ukraine // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. - The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005.

ES: Sobre los centros de protección de derechos humanos y su papel en la protección de los derechos de los Romaníes en Ucrania // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interétnicas de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: О правозащитных центрах и их роли в защите прав ромов Украины // Сборник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. - Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента.

REP. UA: RDT:

RA: legal

Адам, Аладар; Навроцька, Євгенія [Adam, Aladar; Navrócjka, Jevhenija]

Українсько-Ромський розмовник. - Ужгород: Закарпаття, 2002. - 160 с. ISBN 966770338X. 2000 прим. @ UA_ua+rm

EN: Ukrainian-Romano conversation book. - This book is an example of a senseless and completely unnecessary work.

RU: Украинско-ромский разговорник. - Пример абсолютно бессмысленной работы и абсолютно ненужной книги.

BG: StR: P Gy 3

UA: RDT:

Skant ikIo: Țomani çİb

Адам, Аладар; Зейкан, Юлія; Навроцька, Євгенія

[Adam, Aladar; Zejkan, Julija 1943-2012; Navrocjka, Jevhenija]

Білий камінь з чорної катівні = Парно бар ай кало кінно: Художньо-документальні оповіді, історичні матеріали, фотодокументи про Голокост ромів Закарпаття (укр. та ром. мовами). -

1. Ужгород: КП «Ужгородська міська друкарня», 2006. - 176 с., іл. ISBN 9662921206 @ UA_ua+rm

2. Ужгород: Вид-во Олександри Гаркуші, 2006. - 146 с., іл. ISBN 9668946162 @ UA_ua+rm

EN: White stone from the black torture chamber: documental stories, historical materials, photo documents on the Holocaust against Roma in Transcarpathia. - The 2nd edition is made with support of the US Embassy in Ukraine. In Ukrainian and Romani languages.

The inconsistency of this book is noted in reviews: Sukhomlinov, Valerij. About Roma, their tragic history and difficult destiny // Forum nacyj (Kyjiv). - 2007. - №12; Bessonov N. <http://zigane.pp.ru/retzenzii-11.htm> (REP)

RU: Белый камень из черной пыточной: Художественно-документальные рассказы, исторические материалы, фотодокументы о Голокосте против Ромов Закарпаття. - 2-ое издание осуществлено при поддержке Посольства США в Украине. Противоречивость этой книги отмечена в рецензиях: Сухомлинов Валерий: Про ромів, їхню трагічну історію та нелегку долю // Форум націй (Київ). - 2007. - № 12 (REP); Бессонов Н. <http://zigane.pp.ru/retzenzii-11.htm> (REP).





Автори: Аладар Евгениевич Адам – см. Адам, Аладар
Евгения Николаевна Навроцкая – учитель истории, многолетний сотрудник общественной организации «Романи яг», редактор одноимённой газеты, создатель и редактор телепрограммы «Романо дживипен» на Закарпатском областном гостелевидении.

Юлия Петровна Зейкан (13.11.1943-04.05.2012) – закарпатская журналистка и писательница. Окончила филфак Ужгородского госуниверситета, несколько лет работала учителем, но потом полностью посвятила себя журналистике. Начинала в хустской районной газете, затем перешла в «Закарпатскую правду», где была заведующей культуры, науки и образования.

В 2003-2007 гг. работала ведущим журналистом в нашей газете «Романи яг». Автор книг «Сине полум'я ранку», «Голубий вересень». Підготувала до друку другий збірник статей «Красне поле».



UA: RJa:

UA: RDT:

BG: StR:

UA: NBUV: BA724181; UA: LNNB: 3030804; UA: ZOUNB: K 84/A28-254385 K84 A28

Skant ikIo: Kalitraşvad

Адам, Йосип Іванович [Adam, Josyp]

Про організаційно-фінансове забезпечення вирішення проблем ромів України // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. – Київ: Етнос, 2005. – С. 80-81. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: За организационна и финансова подкрепа за решаване на проблеми на ромите в Украйна // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украйна» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоя на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: On the organizational and financial support for solving problems of Roma in Ukraine // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. – The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005.

ES: Sobre apoyo institucional y financiero para resolución de problemas de los Roma en Ucrania // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interétnicas de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: Об организационно-финансовом обеспечении решения проблем ромов Украины // Сборник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. – Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента. Автор: Ром. Патриарх ромского национального движения в Украине и, в частност, и на Закарпатье.

REP

UA: RDT:

Адам, Світлана Йосипівна [Adam, Svitlana]

[коротке повідомлення про роботу Ромської недільної школи в Ужгороді] // Матеріали семінару-практикуму керівників недільних шкіл національних меншин Закарпаття. - Ужгород, 2000. - С.29-32, фото. @ UA_ua

EN: Short info on the Roma 'sunday school' activity in Uzhhorod, UA. Author: daughter of Josef Adam, director of the Romano school (sunday type) under the NGO 'Roma', city of Uzhhorod

RU: Краткое сообщение о работе Ромской воскресной школы в Ужгороде. Автор: дочь Иосифа Адама, директор Ромской школы «воскресного типа» при общественной организации «Ромма», Ужгород, руководитель ансамбля.

UA: Автор: дочка Йосифа Адама, директор Ромської школи «недільного типу» при громадській організації «Ромма», Ужгород, керівник ансамблю.

REP

Адил-оглу [Adilj-oglu]

Все народы велики // Голос Крыма (Симферополь). - 1997, 13 июня. - №23. - С.2. @ UA_ru

EN: Adil-oglu. All peoples are great. – A large article on the colloquium 'Minorities in Ukraine' held in Lubek (Germany) on May 25-28, 1997. Some paragraphs talk about the Aladar Adam speech and Roma problems. Published in the Crimeantatar newspaper "Golos Kryma" (Voice of Crimea).
RU: Большая статья о коллоквиуме «Меньшинства в Украине», который состоялся в Любеке (Германия) 25-28 мая 1997 г. Часть статьи – о выступлении Аладара Адама на этом коллоквиуме и Ромские проблемы. «Голос Крыма» - газета крымскотатарского народа.
UA: Велика стаття про колоквиум «Меншини в Україні» в Любеку (Німеччина) 25-28 травня 1997 р. Частина статті - про виступ Аладара Адама на цьому колоквиумі та Ромські проблеми. «Голос Крыма» - газета кримськотатарського народу.

Skant ikIo: Patrika UA
 UA: RDT:

Азбелев, С.Н. [Azbélev, S.N.]

Анахронизм в практике фольклорных изданий // Русская литература (Ленинград). - 1967. - № 2. - С.200-205. @ SU_ru

EN: Anachronism in practice of folk publications // Russian literature (Leningrad) – Negative review of the 'Folk-lore of Russian Gypsies' by Ye.Druts and A.Gessler.

RU: Негативная рецензия на сборник Е.Друца и А.Гесслера «Фольклор русских цыган».

UA: Анахронізм у практиці фольклорних видань. – Негативна рецензія на збірник Є.Друца та О.Гесслера «Фольклор русских цыган».

REP
 Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Фольклор надо издавать фольклористам // Русская литература (Ленинград). - 1988. - №.3. - С.245-247. @ SU_ru

EN: Folklore would be published by folklorists // Russian literature (Leningrad) – Answer to L.N.Cherenkov who published his opinion in this issue of the journal.

RU: Ответ на реплику Л.Н.Черенкова, помещенную в этом же номере журнала.

UA: Фольклор мають видавати фольклористи - Відповідь на репліку Л.М.Черенкова, надруковану у цьому самому числі журналу.

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

Айветс, Артур Роберт [Ivatts, Arthur Robert]

Цыгане в наши дни // Курьер ЮНЕСКО. – 1974. – Т.27. – №11 (ноябрь). @ SU_ru

EN: Gypsies: a minority at the crossroads; education opens new horizons for children of nomad families // Courier of UNESCO. - Her Majesty's Inspector of Schools (retired).

ES: Los Gitanos y el mundo moderno: nómada o sedentario, un pueblo que evoluciona gracias a la educación // El Correo de la UNESCO. -

FR: Les Tsiganes face au monde moderne: de l'école de la route à la route de l'école // Le Courrier de l'UNESCO. – Auteur: Sociologue et éducateur britannique qui fut conseiller en éducation auprès du Comité consultatif pour l'Éducation des Tsiganes et autres nomades à Londres. Il s'occupe en particulier de l'intégration des nomades dans les programmes d'éducation.

Айсберг, Марк [Ajsberg, Mark]

Время разбрасывать подарки // Экспресс К. – 2008, 13 декабря. - № 236. @ KZ_ru

EN: A time to cast gifts. - Surprisingly not just antiromano but frankly anti-human article! At the heart - «parsing» of the ABC «Godvaro dromoro» by Sergey and Tatiana Logviniuk from Lutsk.

RU: Удивительно не просто антиромская, а откровенно античеловеческая статья! В основе – «разбор» букваря «Годьваро дроморо» Сергея и Татьяны Логвинюк из Луцка.

Skant ikIo: Patrika KZ
 REP

Акім, Віорел [Akím, Viorél; RO - Achim, Viorel; 1961]

Циганите в история на Румъния / Прев. от рум. Румяна Лютакова. – София: Инфонет, 2000; 2002. – 208 с. ISBN 9549082741 @ BG_bg

EN: The Bulgarian translation of his book Țiganiile în istoria României, 1998. – See detaled: Achim, Viorel.

RU: Перевод книги Țiganiile în istoria României, 1998. См. подробно: Achim, Viorel.

BG: StR:

Аксанюк, Михайло [Aksanjúk, Myxajlo]

Українофоби + бомжі = російська школа? Ромський конгрес розвінчує мовні спекуляції одеської «Родіни» // Україна молода (Київ). – 2008, 20 грудня (20.12). – №241. @ UA_ua

EN: Ukrainophobes + homelesses = Russian school? Roma Congress debunks linguistic speculations of the Odessa «Rodina». – The article in the newspaper "Ukraina moloda" (Young Ukraine) reveals attempt of the Odessa marginal political party "Rodina" to thrust on its anti-other program of Russian language development and the court proceedings to block the decision by Odessa city council to adopt this program. The Odessa Roma regional congress was one of its active opponents.

RU: Статья об участии Одесского ромского конгресса в суде по делу об отмене дискриминационного решения Одесского городского совета об утверждении городской программы языкового развития, в которой 90% средств предусматривались на русский язык. Программа была разработана и навязана маргинальной пророссийской партией «Родина».

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Александри, Василе

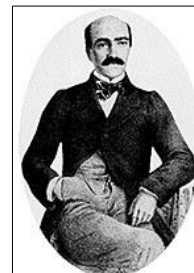
[Aleksandri, Vasile; RO - Alecsandri, Vasile; 1821-1890]

История одного золотого @ MD_ru

EN: The Russian translation of the story «Istoria unui galben» (1844) by the classic of the Romanian and Moldavian literatures. The story was republished in Russian many times. See detailed in the catalogues *Samano ikIo – letter A*; *Roma le avere sanak'jande - RO*.

RU: Перевод рассказа Istoria unui galben (1844) классика румынской и молдавской литератур. Русский перевод неоднократно переиздавался - см. подробно в каталогах *Samano ikIo – A*; *Roma le avere sanak'jande - RO*.

UA: Історія одного золотого. – Переклад оповідання Istoria unui galben (1844) класика молдавської та румунської літератур. Російський переклад неодноразово перевидавався - див. докладно у каталогах *Samano ikIo – A*; *Roma le avere sanak'jande - RO*.


Александрова, Зинаида Николаевна [Aleksandrova, Zinaida; 1907-1983]

Амарэ ясли. – Москва, 1935. – 15 с. @ SU_rm

EN: [Amare jasli] Translation into Romani of the book of short rhymes for preschool age 'Our nursery' (in Russian - Moscow: Detgiz, 1935, 400 thous. copies). Author: Russian Soviet poetess and writer for children.

RU: Перевод на Романи книжки коротких стихотворений для детей ясельного возраста «Наши ясли». – М.: Детгиз, 1935, 400 тис. экз. Автор: Русская советская детская писательница.

UA: Переклад Ромською мовою збірки коротеньких віршів для дітей переддошкільного віку «Наші яслі». – М.: Детгиз, 1935, 400 тис. прим. Автор: Російська радянська дитяча письменниця.

RU: RGB: цыг 1/16, 17

Александрова, К. [Aleksandrova, K.]

Успеваемость по чтению на учениците роми в I и II клас // Начално образование. – 1997. – Т. 37. – № 9/10. – С. 66-71. @ BG_bg

EN: Progress in reading by Roma pupils of the grades 1 and 2. – Analysis of the development of oral language and teaching to read the Romani children using the method of the Bulgarian scientist S. Zdravkov.

RU: Успеваемость по чтению ромов-учеников 1 и 2 классов. – Анализ развития устной речи и обучения чтению ромских детей по методу болгарского ученого С. Здравкова.

RU: RNPB:

RA: education, primery school, образование, начальная школа.

Александрова, Наталья Николаевна [Aleksandrova, Natal'ja]

Снежная королева: Роман. – Москва: АСТ, 2013. – 317 с. [Криминальная мелодрама] ISBN 9785170748075 @ RU_ru

RU: В романе действуют наркоторговцы и цыганские бароны.

RA: fiction, литература

Алексеев, М.П. [Aleksejev, M.P.]

Пушкин на Западе // Пушкин: Временник Пушкинской комиссии / АН СССР. Ин-т литературы. — М.- Л.: Изд-во АН СССР, 1937. - [Вып.] 3. - С. 104—151. @ RU_ru

EN: Pushkin in the West. – An article about translation of Pushkin's work in the West Europe. The poem "Gypsies" is often mentioned. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – RU Pushkin*.

RU: Статья посвящена переводам произведений А.С.Пушкина в Западной Европе, часто упоминается поэма «Цыгане». См. каталог *Roma le avere sanak'jande – RU Pushkin*.

RA: fiction, литература

Алексиев, Б. [Aleksi'jev, B.]

Пространството при циганите // Етническата картина в България (проучвания през 1992). – София: Клуб'90, 1993. - С.36-39 [Проект за етнически взаимоотношения, Принстън, САЩ] @ BG_bg

EN: Space as seen by the Roma. -

UA: Простір у Ромів. -

Алексиев, Б.; Йосифова, В.; Драгоева, Л. и др.

[Aleksi'jev, B.; Josifova, V.; Dragojeva, L. et al.]

Към характеристиката на ромите у нас // Ромска култура и история. Методическо ръководство за учителя от началното училище към учебника по Роден край - I, II клас и Родинознание - III, IV клас. – София: Изд. Фондация «Програма Стъпка по Стъпка», 2002. @ BG_bg

EN: On the Roma characteristics in our country // Roma culture and history. Methodological guide for the teacher of the elementary school, textbook «Homeland - I, II years» and «Family science - III, IV years». -

UA: Щодо характеристики Ромів у нас // Ромська культура та історія. Методичний посібник для вчителів початкової школи до підручників «Рідний край – 1, 2 кл.» та «Родинознання – 3, 4 кл.». -

BG: StR: III Gy 23

RA: education, primery school, textbook, образование, начальная школа, учебник

Алиев, Мустафа [Al'jev, Mustafa; Manuş Romanov / Мануш Романов; 1928 – 2004]

Карнобат - столица на древни кукловоди // Проблеми на културата. - 1979. - Кн. 5. - С.103-113. @ BG_bg

BG: Автор: Ром, режисьор, драматург, събирач на ромски фолклор. Режисьор в Централния ромски театър «Ромá» (1947 – 1951) и в редица други театри в страната (Кърджали, Михайловград, Кюстендил). Редактор на вестниците «Романó есú» (през 1949 г.) и «Невó дром» (Нов път, 1949–1950). Председател на Демократичен съюз «Ромá», основан след началото на демократичните промени през 1990 г., участник в Кръглата маса (1990) като член на ръководството на Комитета за национално помирение, депутат в Седмото Велико народно събрание.

CZ: Karnobat - hlavní město starověkých loutkářů. -

DE: Karnobat - die Hauptstadt des alten Puppenspieler. -

EN: Karnobat – the capital of ancient puppeteers. -

ES: Karnobat - la capital de titiriteros antiguos. -

FR: Karnobat - la capitale de l'ancienne marionnettistes. -

RO: Karnobat - capitala de păpuşari antice. -

Альбиковский, Николай Клеофасевич [Albikovskij, Nikolaj; 1877-1933]

Цыганка Мариула: Оперетта. – @ RUI_ru

DE: Mariula die Zigeuner: Operette. - Autor: Russischer Schauspieler, Dramatiker, Organisator und Produzent des Sommers Theater im Süden der Ukraine, insbesondere in Cherson. Die Russische Staatsarchiv für Literatur und Kunst hat «Persönliche Datei Albikovskij N.K.» - B. 675, Bestandsaufnahme 2, Fall 15 (1903 bis 1929, 89 Seiten). Siehe im Katalog *Roma le avere git'jate*.

EN: Mariula the Gypsy: Operette. - Author: Russian actor, playwright, organizer and producer of the summer (entreprises) theaters in the south of Ukraine, in particular in Kherson. The Russian State Archive of Literature and Art has «Personal file of Albikovskiy N.K.» - f. 675, op. 2, case 15 (1903-1929, 89 pages). See in the catalogue *Roma le avere git'jate*.

RU: Автор: русский актер, драматург, организатор и продюсер летних (антрепризных) театров на юге Украины, в частности в Херсоне. В Российском госархиве литературы и искусства хранится «Личное дело Альбиковского Николая Клеофасевича», ф. 675, оп. 2, ед. хр. 15

(1903-1929, 89 листов). См. в каталоге *Roma le avere git'jate*.

UA: ONNB: VII 30835 т.2

RA: music, музыка

Альтман, Ф. Л. [Altman, F.L.]

Антицыганские настроения в Юго-Восточной Европе - это нарастающее явление // Відродження (Київ). - 1994. - №10-11. - С.66. @ UA_ru

EN: Anti-Roma sentiments in South-Eastern Europe is a growing phenomenon. - Reprint from the Rrom po drom (Poland) magazine.

UA: Передрук з часопису Rrom po drom, який Стахіро видає у Польщі.

REP

Амаро знамё - Ленино. - Москва, 1933. - 32 с. @ SU_rm

EN: [Amaro znamjo - Lenino] Our flag is Lenin. - Translation into Romani of a propaganda book.

UA: Наш прапор - Ленін. - Переклад Романес агітаційної книжки.

RU: RGB: цыг 1/272

Амаро чачимо: Посібник-довідник з правових питань / Відп. ред. П.Григоріченко. - Київ: Форумо Ромен Українатар, 2001. - 48 с. Без ISBN @ UA_ua

EN: [Amaro çaçimo]. - This booklet «Our right» contains tips on protecting rights in the law enforcement bodies, court, it has a lot of information about establishing and registration of a NGO. Unfortunately, many linguistic and factual errors are characteristic for this booklet, and therefore it does not fulfill its task - it «is not a source of information for a wide range of citizens ...». Author: chairman of the Kiev Roma organization Forumo Romen Ukrainatar» (Forum of Roma of Ukraine), «lawyer» Peter Hrihorychenko.

RU: Брошюра содержит советы по защите прав в правоохранительных органах, в суде, много материалов по созданию и регистрации общественной организации. К сожалению, издание пестрит большим количеством языковых и фактических ошибок, а потому не выполняет своей задачи - она «не является источником информации для широкого круга граждан ...». Автор: глава киевской ромской организации «Форум Ромен Украинатар», «юрист» Петр Григориченко.

UA: Брошура містить поради щодо захисту прав у правоохоронних органах, у суді, багато матеріалів щодо створення та реєстрації громадської організації. На жаль, видання характерне великою кількістю мовних та фактичних помилок, а тому не виконує свого завдання - вона «не є джерелом інформації для широкого кола громадян...». Автор: голова київської ромської організації «Форумо Ромен Українатар», «юрист» Петро Григоріченко.

UA: RDT:

Skant ikIo: Tlarmenvad

Амирханян Агабег DikI Халат'янц К. [Amirxanjan Agabeg dikI Xalat'janc]

Амосово, Николай Константинович [Amósovo, Nikolaj]

Марибэ палэ социализмо и религия. - Москва: Центроиздато, 1932. - 56 с. @ SU_rm

EN: [Maribe pale socializmo i religija] The Romani translation of the propaganda book «Struggle for socialism and religion», 48 p., published in 1932 by the State antireligious publishing house according to the order of the Central council of the Union of militant atheists of USSR.

RU: Перевод Романес 48-страничной брошюры «Борьба за социализм и религия», изданной в 1932 г. Государственным антирелигиозным издательством по заказу Центрального совета Союза воинствующих безбожников СССР.

RU: RGB: цыг 1/30, 31

Skant ikIo: Şaradenvad

Пало бидэвлитконэ чяворэндэ. - Москва: Центроиздато, 1932. - 31 с. @ SU_rm

EN: [Palo bidevlytkone çavorende] The Romani translation of the propaganda book «For children who don't believe God», 32 p., published in 1929 by the Moscow publishing house «Atheist».

RU: Перевод Романес 32-страничной брошюры «За безбожную детвору», изданной в 1929 г. издательством «Безбожник» (Москва).

RU: RGB: цыг 1/329, 330

Skant ikIo: Şaradenvad

Парамыся ваш Иисусоскэ. - М.: Центроиздато, 1931. - 23 с. 1000 прим. @ SU_rm

EN: [Paramysja vaš Iisusoske] The Romani translation of the propaganda book «Tale about Jesus», 32 p., published in 1931 by the State antireligious publishing house according to the order of the Central council of the Union of militant atheists of USSR.

RU: Перевод Романес 32-страничной брошюры «Сказка о Христе», изданной в 1931 г. Государственным антирелигиозным издательством по заказу Центрального совета Союза воинствующих безбожников СССР (3-е изд.).

RU: RNB: Н цыг 2-9а
Skant ikIo: Şaradenvad
RA: religion

Анализа меѓуетничките односи во Република Македонија / Уредници Е.Ангеловска, С.Скендери. - Скопје: Здружение на граѓане за поддршка на меѓуетнички дијалог и развој на заедницата «Заеднички вредности», 2009. - 162 с., таб. ISBN 9789989250156 @ MK_mk

EN: Analysis of the interethnic relations in the Republic of Macedonia. - This book is published with parallel texts in Macedonian, Albanian, Turkish, Romani, Serb, Vlach, Bosan and English. The Romani part (Analiza e maşkaretnikane relaciengiri ani Republika Makedonia) is translated by Latif Demir, p. 65-84.

RU: Анализ межэтнических отношений в Республике Македония. - Книга издана параллельными текстами на Македонском, Албанском, Турецком, Ромском, Сербском, Влашском, Босанском и Английском языках. Ромскую часть (Analiza e maşkaretnikane relaciengiri ani Republika Makedonia) перевел Лятиф Демир, стр. 65-84.

UA: Аналіз міжетнічних стосунків у Республіці Македонія. - Книга видана Македонською, Албанською, Турецькою, Ромською, Сербською, Влаською, Босанською та Англійською мовами. Ромська частина - Analiza e maşkaretnikane relaciengiri ani Republika Makedonia - у перекладі Лятифа Демира, стор. 65-84.



REP

Ангелов, Георги dikI Богданов, Лъчезар

Ангелова, Камелия [Angelova, Kamelija]

«Мо воги» сред приятели // Дром дромендар (Сливен, България). - 1996. - №8. - С.4. @ BG_bg

EN: Short report on presentation of the poetical book "Mo vogi" (My soul) by Bulgarian Romani poet Mikhail Petrov.

RU: Заметка о презентации поэтической книжки болгарского Ромского поэта Михаила Петрова «Mo vogi» (Моя душа).

UA: Стисла нотатка про презентацію поетичної книжки болгарського Ромського поета Михайла Петрова «Mo vogi» (Моя душа).

Skant ikIo: Patrika BG
RA: fiction, poetry, литература, поэзия

Ние в радио // Дром дромендар (Сливен, България). - 1996. - №8. - С.4. @ BG_bg

EN: About broadcasting in Romani in Bulgaria.

UA: Про радіомовлення Ромською мовою в Болгарії.

Skant ikIo: Patrika BG

Ангъчев, Илия Ангелов [Anguşev, Ilija; RU - Ангичев, Илья; 1938]

Българско-цигански речник. Dasikanû – Romanû pherjasnikus. - София: [Изд. авт.], 2008. - 206 с. Без ISBN @ BG_bg_rm

EN: Bulgarian-Romani dictionary. -

BG: Varna: C249471
UA: RDT (fotokopi, dini katar e E.Maruşiakova vi V.Popov)

Skant ikIo: ʁomani çİib
RA: linguistics, словарь, языкознание

Из живота на лясковските музиканти. – София: [Даниела Убенова], 2003. – 32 с. Без ISBN @ BG_bg

EN: From the life of the Lyaskovets musicians. - Liaskovets is a small town located 10 km of the city of Veliko Tarnovo.

RU: Из жизни лясковских музыкантов. - Лясковец – небольшой город в 10 км. от Великого Търнова.

BG: StR: IV Gy 256; BG: Varna: C216450

Кратка морфология на циганския диалект на Лясковец. – Велико Търново: Фабер, 2008. – 124 с. @ BG_bg

DE: Kurze morphologie des Zigeunerndialekts von Ljaskovec. -

EN: Short morphology of the Roma dialect from Liaskovets. -

BG: StR; BG: Varna: C216450

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: linguistics, языкознание

Циганско-български речник = Lromanu-dasikanu pheryasnikus. - София: Парадокс, 2009. – 499 с. ISBN 9789545531071 @ BG_bg_rm

BG: Този речник е първият цялостен, изчерпателен и обемен речник на един от многото ромски диалекти, разпространени у нас. В него са събрани 10 000 думи и словоформи, част от които са модифицирани от български, турски, гръцки и други езици. В речника са включени значителен брой съчетания и изрази, отразяващи спецификата на ромския и българския език. Говорът, на който е базиран трудът на И.Ангъчев, има голямо значение както средство за общуване сред съществена част от ромския етнос у нас.

EN: Romani-Bulgarian dictionary. – This dictionary is the first comprehensive and voluminous vocabulary of one of the many Roma dialects in Bulgaria. It contains 10,000 words and word forms, some of which have been changed under Bulgarian, Turkish, Greek influence. The dictionary contains a large number of phrases and expressions that reflect the specificity of the Romani and Bulgarian. The dialect reflected in this dictionary, is important as a means of communication for a large part of the Roma in this country.

RU: Этот словарь является первым целостным, исчерпывающим и объемным словарём одного из многих ромских диалектов в Болгарии. В нём собрано 10 000 слов и словоформ, некоторые из которых изменились под болгарским, турецким, греческим влиянием. Словарь включает большое количество словосочетаний и выражений, отражающих специфику ромского и болгарского языков. Говор, отраженный в словаре, имеет большое значение как средство общения для значительной части Ромов в стране.



REP

BG: Varna: C216450

UA: RDT (fotokopi, dini katar e E.Maruşiakova vi V.Popov)

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: лексикология, языкознание, linguistics

Андерсон, Пол [Anderson, Pol]

Цыган // Собрание сочинений / Пер. с англ. - М.: Сигма-Пресс; Ангарск: Амбер, 1996. – [350, [2] с. [Англо-американская фантастика XX века. Вып. 23: Пришельцы с Земли: Сб. фантаст. рассказов]. ISBN 585949081X @ RU_ru

RA: литература, fiction

Андреев, Б. [Andréjev, B.]

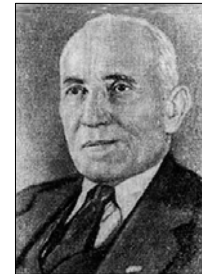
Вешество дрэ природа и техника. - Москва, 1933. - 73 с. @ SU_rm

EN: [Veşestvo dre priroda i tehnika] Substance in nature and technology. - Translation into Țomani of an educational brochure.

UA: Речовина у природі та техніці. – Переклад Романес науково-популярної брошури.

RU: RGB: цыг 1/224, 225

Андреев, Михаил Степанович [Andréjev, Mixail; 1873-1948]



Некоторые результаты этнографической экспедиции в Самаркандскую область в 1921-1925 // Известия Туркестанского отделения Русского географического Общества. - 1925. - Т.17. - С.121-140. @ SU_ru

EN: Some results of the ethnographic expedition to the Samarkand region in 1921-1925. - Samarkand is an ancient city in Uzbekistan. Author: outstanding iranist, researcher of the Central Asian culture, anthropologist and linguist.

RU: Автор: выдающийся иранист, антрополог и языковед, исследователь культуры Средней Азии.

FR: BULAC: MEL.8.712(18)

RU: RGB: 376/129

UZ: UMK: B 35323/O

Андреева, Вероника [Andrejeva, Veronika]

Цыганская серенада // Time Out (Алматы). - 19 ноября 2008. - @ KZ_ru

EN: An article about the theatricals «Gypsy serenade», the plot of the story are relationship of the great Kazakh composer Shamshi Kaldaiaikov and young Romni Isolde, which he, according to unconfirmed rumors, had met in his early years and which had foretold his great future. After many years Shamshi wrote the song «Gypsy serenade». The performance was staged in the Kazakh Academic Drama Theatre.

RU: Статья о спектакле «Цыганская серенада», в основе сюжета которого история отношений великого казахского композитора Шамши Калдаякова и молодой цыганки Изольды, с которой он, по непроверенным слухам, встретился в ранней юности и которая нагадала ему великое будущее. Через много лет Шамши написал песню «Цыганская серенада». Спектакль поставлен в Казахском академическом театре драмы.

REP. Skant iKio: Patrika KZ

RA: культура, театр, culture, theater

Андрейченко, Павел [Andréjčenko, Pavel; 1930-2001]



Десять тетрадей в клеточку: Повесть / Вступительная статья Эмиля Лотяну «Космический цыган Паша». - Chişinău: Prometeu, 2002. @ MD_ru

EN: Ten square lined notebooks. - The autobiographic story. Author: Rom, People's Artist of Moldavian SSR (1966), soloist in the first compositio of the ensemble «Joc (Dance)», then leader of the «Mioritsa» group, acted in fiction movies «Fiddlers», «A camp goes to heaven», «Devil's Bride» and others. Since 1990 he was chairman of the NGO «Romii Moldovei». By Presidential Decree on 11.09.1999 № 1213 P.Andreichenco was awarded the Order 'Labor Gloria'.

MD: Zece caiete în cutie: o poveste. Autor: Rom, artist al poporului din RSSM (1966), solist în prima componentă a ansamblului „Joc», apoi conducător al ansamblului «Miorița», s-a filmat în pelicolele „Lăutarii», „O tabără urcă spre cer», „Mireasa diavolului» ș. a., din 1990 a fost președinte al asociației culturale «Romii Moldovei», în copilărie a luptat într-un detașament de partizani. Cu decretul Președintelui RM din 09.11.1999 № 1213 a conferat Ordinul 'Gloria muncii' pentru P.Andreicenco.

RU: Автобиографическая повесть Рома, народного артиста Молдавской ССР (1966), солиста в первом составе ансамбля «Жок», руководителя группы «Миорица», актера в фильмах «Лаутары», «Табор уходит в небо», «Невеста дьявола», создателя и бессменного руководителя с 1990 г. ромской общественной организации «Ромы Молдавии». Указом Президента РМ от 09.11.1999 № 1213 П.Андрейченко награжден орденом «Слава труду».

RA: fiction, литература

Обидели цыган // Труд-Молдова (Кишинёв). - 1998, 23 октября. @ MD_ru

EN: They miffed Roma. - Article in the newspaper.

Клевета мнимого цыгана, или Что должен был делать М.Панталай, если бы он был настоящим цыганом // Независимая Молодова (Кишинёв). - 1997, 05 марта. - @ MD_ru

EN: Slander by an imaginary gypsy, Or what had to do M.Pantalay if he were a true gypsy. - Article in the newspaper «Independent Moldova».

Цыганские шатры на площади после палаток волонтеров? // Независимая Молодова (Кишинёв). - 1993, 24 апреля. - С.3. @ MD_ru

EN: Gypsy tents in the square after the tent of volunteers? – An article in the newspaper «Independent Moldova»

Vaş leste : O нём: About him

Воробьева Ю. Украдёт ли Андрейченко коня? // Моя Молдова (Кишинёв). – 2001, 20 февраля. @ MD_ru

EN: Vorobyova Yu. Do Andreychenko steal a horse? - An article in the newspaper «My Moldova» representing life, artistic and social activities of P.Andreichenko.

RU: Статья рассказывает о жизни, творчестве и общественной деятельности П.Андрейченко.

Андрейченко, Рустам Иванович [Andréjčenko, Rustam I.]

Проблеми фінансового забезпечення ромських НКО // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. – Київ: Етнос, 2005. – С. 94-95. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: Проблеми на финансова подкрепа ромските етнокултурни асоциации // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украйна» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоя на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: Problems of financial support Roma ethno-cultural associations // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. – The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005, and were the first in the Ukrainian parliament history.

ES: Problemas de apoyo financiero Roma asociaciones etnoculturales // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interétnicas de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: Проблемы финансового обеспечения ромских национально-культурных объединений // Сборник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. – Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента.

REP

UA: RDT:

Андрејић, Л. [Andréjić, L.]

Прилог библиографији о Циганима // Гласник Етнографског музеја (Београд). - 1970. - Књ. 33. @ YU_sr

EN: Contribution to the bibliography on Roma. –

RO: Contribuția la bibliografia despre Țigani. –

UA: Внесок до бібліографії про Ромів. –

Андрианов, Борис Васильевич [Andrianov, Boris]

Неоседлое население мира. - Москва: Наука, 1985. - С.26-28, 53, 82, 219, 239-240. @ SU_ru

EN: Nomadic population of the world. – On the pages above are mentioned Roma.

RO: Populația nomadă a lumii. - Pe paginile de mai sus sunt menționate Roma.

UA: На указанных сторінках йдеться про Ромів.

UA: NBUV: B 433801

Андроникова, Инга Михайловна (Инда Романы-Чай) [Andronikova, Inga; pseudo - Inda Romany-Çaj; 1937-1994]

Закономерности расселения русских цыган в связи с их социальной структурой @ SU_ru

EN: Patterns of Russian Roma settlement in relation to their social structure. - The article was accepted for publication in the journal «Soviet Ethnography», but later rejected due to censorship. Location of this article is unknown. Author: the fate of this woman is a specific example of persecution of scientists who did not fit into the of the communista party ethnography.



RU: Статья была принята к опубликованию в «Советской этнографии», но позже отклонена по соображениям цензуры. Местонахождение не известно. Автор: судьба этой женщины – пример конкретной травли ученых, которые не вписывались в советскую партийную этнографию.

Из истории печати цыганского народа 1920х-1930х годов: Дипломная работа, факультет журналистики Ленинградского университета. – 1964. @ SU_ru

EN: From the history of the Roma people print in 1920s-1930s: Master's thesis, Department of Journalism of the University of Leningrad. Location is unknown.

RU: Местонахождение не известно.

RA: media

Изменения в материальной культуре русских цыган в процессе оседания: Тезисы доклада. - 1970 @ SU_ru

EN: Changes in the material culture of Russian Gypsies in the process of settling: Abstract. - Location is unknown.

RU: Местонахождение статьи не известно.

К истории жанров цыганской публицистики. - 1965 @ SU_ru

EN: On the history of journalism genres Roma. - Location of this article is unknown.

RU: Местонахождение статьи не известно.

Литература на цыганском языке: библиография @ SU_ru

EN: Literature in Gypsy language: Bibliography. - The manuscript contains a thematic list of books and articles drawn from the funds of State Public Library named after M.E.Saltykov-Shchedrin (nowdays – the Russian National Library). A typewritten copy of the bibliography is stored in the department of the ethnic literatures of the Russian National Library, and the working card files on Roma literature are in the Andronikova's archives at the Russian Institute of Art History.

RU: Рукопись содержит перечень книг и статей по темам, составленный по фондам Государственной публичной библиотеки им. М.Е. Салтыкова-Щедрина. Машинописный экземпляр библиографии хранится в отделе национальных литератур Российской национальной библиотеки, а рабочая картотека по ромской литературе - в Российском институте истории искусств в составе архива Андрониковой.

Литература на цыганском языке, изданная в СССР, как источник этнографических сведений о цыганах. - 1965 @ SU_ru

EN: Literature in Gypsy language published in the Soviet Union as a source of ethnographic information about the Gypsies. - Perhaps this article is in the archives of the former Institute of Ethnography of the Academy of Sciences of the USSR, where the author were post-graduate student from 12.01.1966 till 30.03.1969.

RU: Возможно, эта статья находится в архивах бывшего Института этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая АН СССР, в котором автор училась в аспирантуре с 1.12.1966 по 30.03.1969.

Эволюция жилища русских цыган // Советская этнография. - 1970. - №4. - С.31-45. @ SU_ru

EN: Evolution of the Russian Roma dwellings. -

REP

RU: RGB: IX 45/23, IX 46/23

DikI maj: Романы-Чай, Инда; Язык цыганский весь в загадках...

Анисимово, Н.И. [Anísimovo, N.I.]

Почвакиро оббутякирибэ, уфэдырякирибэна тэ посево / Пер. О.Панково. - Москва: Гавитко-колхозгизо, 1934. - 115 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Počvakiro obbutjakiribe, ufedyryakiribena te posevo] Processing, fertilization and sowing the land – Translation into Romani of an educational brochure, 500 copies.

RU: Обработка, удобрение земли и сеяние. – Ромский перевод научно-популярной брошюры.

UA: Оброблення, добрєння ґрунту та сївба. – Ромський переклад науково-популярної брошури.

RU: RGB: цыг 1/72, 73;

RU: RNB: Н цыг 3-71а

Аносов, Генрих Иосифович [Anósov, Genrix]

Проблемы цыган и рейсенде в Дании // Скандинавский сборник (Таллинн). - 1978. - Т.23. - С. @ SU_ru

EN: Problems of Gypsies and reisende in Danmark. – Author: Soviet researcher of Scandinavia, doctor of history.

RU: RGB: XXVI 182/ 41, 42

Ансело, Франсуа

[Anseló, Fransuá ; FR - Ancelot, François; 1794- 1854]

Письмо № XXX от июля 1826 г. // Шесть месяцев в России @ RU_ru

RU: Перевод на русский книги французского драматурга Six mois en Russie: lettres écrites à M.X.-B. Saintines en 1826, à l'époque du couronnement de S.M. l'Empereur (Paris: Hachette, 1972). В письме, автор, который в 1826 г. прожил 6 месяцев в Санкт-Петербурге, будучи в свите маршала Огюста Фредерика Луи Мармона, назначенного присутствовать при коронации императора Николая I, рассказывает в т.ч. о Ромах.



REP.

Samano ikIo: A – Ancelot...

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande – FR: Ancelot...

Антић, Мирослав [Antić Miroslav; HR - Antić; 1932-]

Гарави сокак. Весело циганско вашариште са неколико суза и капи кише. - Загреб: Младост, 1978. - 102 с. @ YU_sr

EN: See in the catalogue Roma le avere sanak'jande – HR.

UA: Див. у каталози Roma le avere sanak'jande – HR

REP

Антология на ромската поезия - Antologija e romane poezijake - Anthology of Roma poetry / Състав. Георги Парушев, превод на ромски Лили Ковачева, превод на български - колектив, превод на англ. Максим Цветков, Антоанетта Парушева. – София: изд. Библиотека «ЖИТАН», 2002. - 296 с. ISBN 9549104214 @ BG_rml_bg_en

RU: Первое в истории собрание произведений ромских поэтов на трёх языках – Романес с переводами на Болгарский и Английский языки.

UA: Перше зібрання творів ромських поетів трьома мовами – Романес з перекладами Болгарською та Англійською.

Skant ikIo: Romani sanak'ja



Анфимова, Анна [Anfímová, Anna]

Геноцид цыган в Смоленской области в годы нацистской оккупации // ТумБалалайка. – 2000. - №15-16. - http://tumbalalaika.memo.ru/articles/artn15-16/n1505_25.htm @ RU_ru

DE: Der Völkermord an den Roma in Smolensk Oblast in den Jahren der Nazi-Besatzung. –

EN: The Genocide of the Roma in Smolensk oblast during years of the nazi occupation. –

ES: El Genocidio de los Roma en Smolensk oblast durante los años de la ocupación nazi. –

FR: Le génocide des Roms dans l'oblast de Smolensk pendant les années de l'occupation nazie. –

IT: Il genocidio dei Rom in regione di Smolensk durante gli anni dell'occupazione nazista. –

LT: Smolensko sritis romų genocido nacių okupacijos metais. –

LV: Genocīds Romu ir Smolenskas apgabala laikā gados nacistu okupācijas. –

PL: Ludobójstwo Romów w obwodzie smoleńskim w latach okupacji niemieckiej. –

RO: Genocidul Romilor în regiunea Smolensk în timpul de ani de ocupație nazistă. –

TU: Nazi işgali yıllarında Smolensk oblastı Romanların soykırımı. –

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

Анцупов, Иван Антонович [Ancúrov Ivan; 1920 - 2004]

Государственная деревня Бессарабии в XIX в. (1812-1870). - Кишинев: Штиинца, 1966. -

C.41-22. @ SU_ru

EN: The State village in Bessarabia in XIX c. – Roma are widely represented through this book.**RU:**

Казачество Российское между Бугом и Дунаем. – Кишинев, 2000. ISBN 9975956122 @ MD_ru

EN: Russian Cossackship between Bug and Danube rivers. – In this book based on the analysis of a variety of print and archival sources, the process of folding the Cossack regions and groups in the territory of Bessarabia and Transnistria in the XVIII-XIX centuries is represented: their structure, the social and legal status, types of services, participation in wars. Particular attention is given to ethnic composition, the historical continuity of these groups, the government's policy with regard to Russian Cossacks. The history of these troops as a part of the Russian Cossackship is investigated in two aspects - geographical and chronological (in historical sequence). Author: patriarch of the Moldovan historical science, mainly engaged in the history of the Russian population. The book mentions the Roma Cossack settlements Faraonovka, Kairy.

RU: В книге на основе анализа архивных и различных печатных источников освещен процесс складывания казачьих областей и формирований на территории Бессарабии и Приднестровья в XVIII-XIX вв., их структура, социально-правовое положение, виды службы, участие в войнах. Особое внимание уделено этническому составу, исторической преемственности этих формирований, политике правительства России в отношении казачества. История этих войск как части российского казачества исследуется по двум направлениям — географическому и хронологическому (в исторической последовательности). Автор — патриарх молдавской исторической науки, в основном занимался историей русского населения. В этой книге упоминает и о ромских казачьих поселениях Фараоновка, Каиры.



REP

Миграция цыган в города в XIX в. // Anuarul Institutului de cercetări interetnice (Chişinău). - 2000. - Vol I. - P.13-17. @ MD_ru

EN: Migration of Roma to cities in XIX c. -**UA:** Стаття опублікована в Ежегоднике Института межэтнических исследований (Кишинёв).

UA: RDT

MD: BSCAŞ:

Поселения цыган на Буджаке // Цыгане Республики Молдова: История, культура, социальное положение. 1-ая научная конференция (январь 1998 г.) Доклады и выступления. - Кишинев, 1998. - С.10-19. @ MD_ru

EN: Settlements of Roma in Budzhak. – Budzhak (Budjak) is the southern part of Bessarabia, lies along the Black Sea between the Danube and Dniester rivers, is bordered in the north and west by Moldova, in the south by Romania, historically multiethnic region, actually is part of the Odessa oblast (province) of Ukraine.

Апухтин, Алексей Николаевич [Arúxtin, Aleksej; 1840(1)–1893]

Гаданье. О цыганах. Старая цыганка. Цыганская песня @ RUI_ru

EN: Fortune-telling. About Gypsies. Old Gypsy woman. Gypsy song. - 4 rhymes by the Russian poet of XIX c. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – RU.

UA: 4 вірші російського поета XIX ст. Див. у каталозі *Roma le avere sanak'jande* – RU.



RA: literature, литература

Артемичик, Наталия [Artémčik, Natálja]

Под Барановичами открыт памятник цыганам // Комсомольская правда в Белоруссии. – 2006, 17 апреля (17.04). - www.kp.belkp.by/2004/07/07/doc27661 @ BY_ru

EN: Near Baranovichi a monument to Roma is unveiled. – A short info in the newspaper. Baranovichi is a city in White Russia.

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

DikI teleder В Барановичском районе открыт...

Артёмьево, А. [Artjóm'jevo, A.]

Пало раннѣ кхасосчиныбѣ тѣ дуй счиныбѣна. - Москва, 1932. - 47 с. @ SU_rm

EN: [Palo rannjo kĭasosçinybe te duj sçinibena] On the early hay mowing and two harvests. - Translation into *Ṛomani* of an educational brochure for Roma, who moved to settled village life and began to farm.

UA: Про ранішнє косіння сіна та два врожаї. – Переклад Ромською науково-популярної брошури для Ромів, які переходили до осілого сільського життя й починали займатися сільським господарством.

RU: RGB: цыг 1/236, 237

Арянина, Ольга [Arjanina, Oljga]

Самара - цыганская столица? // Волжская коммуна (Самара). – 1998, 07 октября. - С.3. @ RU_ru

EN: Is samara a Gypsy capital city? – A notice on the establishment of the Regional Association of Gypsies of Russia.

ES: ¿Es Samara una ciudad capital de gitanos? - Una nota sobre el establecimiento de la Asociación Regional de los gitanos de Rusia.

RU: О создании в Самаре региональной ассоциации российских цыган.
Skant ikIo: Patrika RU

Асатов, Эдуард Аркадьевич [Asadov, Eduard A.; 1923-2004]

Цыгане поют // Высокий долг: Стихотворения и поэмы. - Москва: Современник, 1986. - 398 с.: цв. ил. @ SU_ru

EN: Gypsies sing. – A rhyme by the Russian poet of XX c. See in the catalogue *Ṛoma le avere sanak'jande* – RU.

UA: Вірш російського поета XX ст. Див. у каталозі *Ṛoma le avere sanak'jande* – RU.

RA: литература



Асафьев, Борис Владимирович [Asaf'jev, Boris V.; 1884-1949]

Цыганская музыка //

1. Большая советская энциклопедия. - 1934. - Т. 60. - С. 787. @ SU_ru

2. О народной музыке. - Ленинград: Музыка, 1987. - С. 204-205, 237. @ SU_ru

EN: Gypsy music. – An article in the *Big soviet encyclopedia* by and then republished in the collection *About popular music* in 1987. Note by Ilona Makhotina to the electronic version posted on the website of the Russian Research Center of Roma culture (http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html): «Boris Asafiev is the most prominent Soviet musicologist, academic and composer. Asafiev was aware of the great importance of the gypsy melos for the Russian music, but lack of critically tested and summarized materials once forced him to withdraw from consideration of the gypsy singing evolution to survey the history of the Russian music in XIX - early XX c. This article was written for the first edition of the Big soviet encyclopedia, and that determines the volume and manner of presentation. Because of controversy, subjectivity or irrelevance of certain provisions, today this article has rather historical interest».

RU: Примечание Илоны Махотиной к электронной версии, выложенной на сайте Российского центра исследований цыганской культуры (http://kulturom.ru/publications_of_folklore.html): «Борис Владимирович Асафьев – виднейший советский музыковед, академик, композитор. Б. В. Асафьев осознавал громадное значение цыганского мелоса для русской музыки, однако отсутствие критически проверенных и суммированных материалов некогда вынудило его отказать от рассмотрения вопроса эволюции цыганского пения в обзоре истории русской музыки XIX – начала XX вв. Приводимая статья написана для первого издания Большой Советской Энциклопедии, что обуславливает объем и характер подачи материала. Ввиду спорности, субъективности или неактуальности ряда положений, сегодня статья представляет скорее исторический интерес».

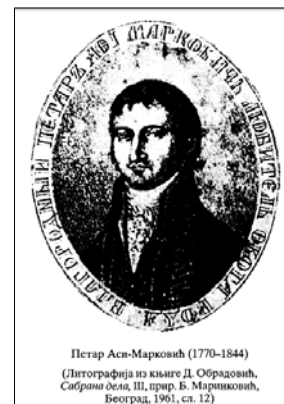
Аси-Маркович, Петар [HU - Asi-Markovics, Péter; 1770-1844; Asi-Marković, Petar; Аси-Маркович, Петар]

Стематогрaфіa, сирѣч: описаніє началного происхожденія Цыганов маѣарскихъ съ нѣкими приповѣдками списано Петромъ Благороднымъ отъ Аси-Марковичъ. – Въ Будинѣ градѣ, Письмены Крaлевскaго Всеучилищa Пештанскaго, 1803. @ HU_sr

EN: Stemmatalographia, id est description of the origin of the Hungarian Gypsies, with some funny stories. -

HU: Stemmatalografia, az az a magyarországi cigányok eredetének elbeszélése, némely toldalékkal.

RS: Ова књига се састоји из два дела. У првом Аси-Марковић је објавио студију о пореклу Рома и о њиховом досељавању у Угарску. На основу онога што је у књизи изнео, може се видети да је он веома добро обавештен о пореклу Рома, али се види и да је полиглота. Тако, на пример, он при писању ове књижице користи или цитира осамнаест научника који су о Ромима писали на латинском, немачком и мађарском језику. Наравно, у тексту износи и нека своја лична сазнања и запажања. Приметно је из текста да он према припадницима овог народа има пуно предрасуда, али повремено и са симпатијама говори о њима. У другом делу ове књиге штампа тридесет и пет кратких приповедака или тачније речено, анегдота о Ромима. Које од њих је Аси-Марковић покупио из разних књига, немачких и мађарских, а које је сам забележио, тешко је данас рећи, али је сигурно да све оне припадају традицији усменог приповедања код овог народа, а за једну од ових анегдота се може тврдити да је српског порекла иако је могуће да се већина тих анегдота могла чути и међу Србима (Ацковић, Драгољуб Писана реч на ромском језику и о Ромима // Бележница. – 2009. – №20-21. – С.139-140).



Приповѣдке о Циганину. - Въ Будинѣ градѣ, Письмены Кралевакаго Всеучилища Пештанскаго, 1815. @ HU_sr

EN: Stories about Gypsies. -

HU: Mondák a czigányokról.

DikI maj: Ковачек, Божидар. Прва српска...; Самарџија, Снежана. Две стематографије... [REP]

Аспекти на етнокултурната ситуација в Бџлгария / Съст. Валерий Русанов. - София: Асоциација АКЕС, 1994. - 415 с. @ BG_bg

DE: Aspekte des Ethno-kulturelle Situation in Bulgarien. -

EN: Aspects of the ethnic-cultural situation in Bulgaria. -

ES: Aspectos de la situación etno-cultural en Bulgaria. -

RU: Аспекты этнокультурной ситуации в Болгарии. -

UA: Аспекти етнокультурної ситуації в Болгарії. -

BG: StR: IV Gy 138

Аспекти на етнокултурната ситуација в Бџлгария. Осем години по-късно / Съст. Валерий Русанов. - София: Асоциација АКЕС, 2000. - 482 с. @ BG_bg

DE: Aspekte des Ethno-kulturelle Situation in Bulgarien. Acht Jahre spatter. -

EN: Aspects of the ethnic-cultural situation in Bulgaria: Eight years later. -

ES: Aspectos de la situación etno-cultural en Bulgaria. Ocho años más tarde. -

RU: Аспекты этнокультурной ситуации в Болгарии. 8 лет спустя. -

UA: Аспекти етнокультурної ситуації в Болгарії. Вісім років пізніше. -

BG: StR: IV Gy 138

Аспекти на етнокултурната ситуација в Бџлгария и на Балканите / Съст. Валерий Русанов. - София: Център за изследвания на демокрацията & Фондация «Фридрих Науман», 1992. - Т. 1. - 344 с. @ BG_bg; Том 2. - 280 с. @ BG_bg

EN: Aspects of the ethnic-cultural situation in Bulgaria and the Balkans. -

ES: Aspectos de la situación etno-cultural en Bulgaria y los Balcanes. -

RU: Аспекты этнокультурной ситуации в Болгарии и на Балканах. -

UA: Аспекти етнокультурної ситуації в Болгарії та на Балканах. -

BG: StR: IV 3142 Gy 138

Аспекти на интеркултурното образование на ромските деца: Сборник статии / Съст. Христо Кючуков. - София: Делфи, 2004. - 80 с. @ BG_bg

EN: Aspects of the intercultural education of the Roma children. -

ES: Aspectos de la educación intercultural de los chicos Romanies. -

RU: Аспекты межкультурного образования Ромских детей. -

BG: StR: IV Gy 56

Атанаскиев, Ангел [Atanaskijev, Angel] dikI **Сомнѧлъ Евѧнгелие**

Атанасов, И. [Atanásov, I.]

Цигани да се наричам // Избор. - 1997 (пролет - лято). - С.11-18. @ BG_bg

EN:

UA:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Атанасов-Кабули, Димитър [Atanásov-Kabúli, Dimítr; 1952-]

Светът и циганите. – Варна: Стено, 2004. – 303 с.; Варна: Стено, 2006. – 264 с., табл. ISBN 9544491759 @ BG_bg

EN: The world and the Roma. – Author: Rom,

ES: El mundo y los Roma. –

RU: Мир и Ромы. –

BG: StR: III Gy 24

Атанасов, Ради [Atanásov, Rádi]

Кърваво червено цвете = Ratvai loi lulizi [Ил. Тосен Рамар, Халилескро]. – София: Дайвърсити, 2002. – 32 с. ISBN 9549077799 @ BG_rml+bg

DE: Blut rote Blume. – Sammlung von Gedichten Romanes und ins Bulgarische übersetzt.

EN: Blood red flower. – Collection of poems in Romani and translated into Bulgarian.

RU: Кроваво-красный цветок. – Сборник стихотворений Романес и в переводе на Болгарский.

UA: Кроваво-червона квітка. – Збірник поезій Романес та у перекладі Болгарською.

BG: NB: Ск 648768; BG: StR: IV Gy 97

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Атанасов-Рамар, Тошко [Atanasov-Ramar, Toško; 1970-]

Открадната любов: Любовна лирика = Ćhordo kamipe: Kamipnaske роеме. – София: Балканска фонд. за межкултур. образование и разбирателство Дайвърсити, 2000. – 48 с., ил. ISBN 954-9510-05-0 @ BG_rml_bg

EN: Stolen love. – A collection of poems. Translation into Bulgarian ин Н.Кучуков, pre-preface J.Henckock and Н.Кучуков. The full name of the author - Tosen Atanas Ramar.

RU: Украденная любовь. – Сборник стихотворений. Перевод на Болгарский Х.Кючукова, предисловие Я.Хенкока и Х.Кючукова. Полное имя автора – Тосен Атанас Рамар.

UA: Украдена любов. – Збірка поезій. Переклад Болгарською Х.Кючукова, передмова Я.Хенкока та Х.Кючукова. Автор: повне ім'я автора - Тосен Атанас Рамар.

BG: NB: Ск 633893; BG: StR: IV Gy 103

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Атанасова, К. [Atanasova, K.]

Зная езика дотолкова, че да мечтая на него: Разговор с първата ромска поетеса у нас Сали Ибрахим // Многоцветие. Из културата на малцинствата в България. – София: МЦПМКВ, 2001. – С. 147-168. @ BG_bg

EN: I know the language enough to dream in it: A conversation with the first Roma poet in our land Saly Ibrahim. –

RU: Я знаю язык достаточно, чтобы мечтать на нём: разговор с Сали Ибрагим - первой ромской поэтессой у нас.

Атаханов, Шавкат Талипжанович [Ataxánov, Šavkát]

Марказий Осиё лўлилари // Moziydan sado (Илмий-амалий, маънавий-маърифий, рангли журнал, Ташкент). – 2005. – № 1. – С.34-35 @ UZ_uz

EN: The Gypsies of Central Asia. – An article

RU: Цыгане Центральной Азии. –

Цыгане Ферганской долины (историко-этнологическое исследование): Автореф... канд. ист. наук. – Ташкент: АН РУз, Ин-т истории, 2005. – 25 с. Библиогр.: с. 25. @ UZ_ru

EN: The Gypsies of Ferghana Valley (historical-ethnological study). – PhD theses

ES: Los Gitanos de la Valle de Ferghana (estudio histórico-etnológico). –

UZ: UМК: У-48133/0, ХР (2005 г. Инв.А-2329 - Б.ц.)

Атлас народів мира. - Москва, 1964. - С.145. @ SU_ru

EN: Atlas of the world's peoples. - Is stated that the overall number of Roma is 800 thousand in 1961.

RU: Общее число Ромов в мире в 1961 - 800 тыс.

Афанасьєва, Людмила; Грабовська, Ірина [Afanas'jeva, Ljudmyla; Grabovsjka, Iryna]

Гендерна специфіка взаємин ромів України та проблеми втілення гендерних освітніх проектів в їхньому середовищі // Политикантроп. - 2010, 22 жовтня (22.10). @ UA_ua

EN: Gender specificity of the Ukrainian Roma relationship and problems of implementation of gender education projects in their environment. -

RU: Гендерная специфика взаимоотношений ромов Украины и проблемы реализации гендерных образовательных проектов в их среде.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Ахундов, Сүлейман Сани

[Axundov, Süleyman Sani; Ахундов, Сулейман Сани; 1875 - 1939]

Гарача гыз: heкајә @ AZ_az

Чернушка: рассказ @ SU_ru

Чорнявка: оповідання @ UA_ua

EN: The story of Azerbaijani writer «Blakish girl», written in 1908, first published in 1913 in Arabic script. It was repeatedly published in Azerbaijan in Cyrillic and Latin scripts, is translated into Russian and Ukrainian. See details in the directory *Roma le avere sanak'jande* - AZ.

RU: Рассказ азербайджанского писателя «Чернушка», написан в 1908 г., первая публикация в 1913 г. арабской графикой. Неоднократно публиковался в Азербайджане кириллицей и латиницей, переведён на русский и украинский языки. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - AZ.



Ацковић, Весна [Acković, Vesna]

Прилог анализи коришћења музичког материјала у радио и ТВ емисијама на ромском језику // Ромологија. - 1997. - № 4. - С.51-56. @ RS_sr

DE: Ein weiterer Weg zur Analyse der Nutzung des musikalischen Materials in Radio-und Fernsehsendungen in Romani. -

EN: A sample of analysis of how the musical material is used in radio and TV broadcasting in Romani language. -

RO: Un alt mod de analiză a utilizării de materiale muzicale în emisiuni radio și TV în Romani. -

RU: Еще один способ анализа использования музыкального материала в радио- и телепередачах на Ромском языке. - Автор: советник Отдела стратегии и развития образования Министерства образования Сербии.

UA: Ще один спосіб аналізування використання музичного матеріалу в радіо- та телепередачах Ромською мовою. -

REP

Ацковић, Драгољуб [Acković, Dragoljub; 1952]

Глобални систем информисања и његов допринос у очување националних вредности Рома // Ромологија. - 1997. - № 4. - С.39-49. @ RS_sr

DE: Global Information System und seinen Beitrag zur Erhaltung der nationalen Werte der Roma. -

EN: Global information system and its contribution to the preservation of national values of the Roma. -

ES: Sistema mundial de información y su contribución a la preservación de los valores nacionales de los Roma. -

RO: Sistem global de informare și contribuția sa la păstrarea valorilor naționale ale Romilor. -

UA: Глобальні системи інформування та їх внесок до збереження національних цінностей Ромів. -



Đelem, đelem: традиционална култура Рома у Србији / Аутор каталога Драгољуб Ацковић;

уредник и аутор изложбе Весна Душковић. - Београд: Етнографски музеј, 2008 (Београд: Чигоја штампа). - 38 с., ил. ISBN 9788678910418 @ RS_sr

EN: Ćelem, Ćelem: the traditional culture of Roma in Serbia. - A catalogue of exhibition.

RS: NBS: МАГ II 549563; RS: UBSM: М I 59322

Историја информисања Рома у Југославији од 1935-'94. - Нови Сад, 1994 [Друштво Војводине за језик и књижевност Рома] @ RS_sr

EN: History of informing Roma in Yugoslavia since 1935 till 1994. -

UA: Історія інформування Ромів у Югославії з 1935 по 1994 р. -

Конституциони проблеми Рома // Развитак Рома у Југославији: проблеми и тенденције: зборник радова са научног скупа одржаног 12. и 13. јануара 1989. године / Уредник Милош Мацура. - Београд: САНУ, 1992. - С. 17-24. ISBN 8670251671 @ RS_sr

EN: Constitutional problems of the Roma // Development of the Roma in Yugoslavia: problems and trends. Proceedings of the scientific meeting on January 12-13, 1989.

RS: NBS: МАГ II 154175/68, МАГ II 154175/68д

Неки елементи обичајног права Рома: излагање на конференцији // Промене идентитета, културе и језика Рома у условима планске социјално-економске интеграције: зборник радова са научног скупа одржаног 6-8. децембара 2010. - Београд: САНУ, 2012 (Београд: Colorgrafx). - С. 117-142. ISBN 9788670255982. ISSN 0354-4850 @ RS_sr

EN: Some elements of the Roma common law // Change of identity, culture and language of the Roma in terms of planning social and economic integration: Proceedings of the Symposium held on December 6-8, 2010.

RU: Некоторые элементы обычного права цыган // Изменение самобытности, культуры и языка Ромов с точки зрения планирования социально-экономической интеграции: Материалы конференции 6-8 декабря 2010 г.

RS: NBS: МАГ II 610056; RS: UBSM: М II 96477

Прилог анализи уставноправног положаја Рома у европским земљама и у Југославији // Положај мањина у Савезној Републици Југославији: зборник радова са научног скупа одржаног 11, 12. и 13. јануара 1995 (1996) / Уредници Милош Мацура, Војислав Становчић. - Београд: Српска академија наука и уметности, 1996 (Београд: Чигоја штампа). - С. 819-831. ISBN 8670252422, ISSN 0354-4850 @ RS_sr

EN: Contribution to the analysis of the constitutional position of the Roma in the European countries and in Yugoslavia // Position of minorities in the Federal Republic of Yugoslavia: proceedings of the Symposium held on 11, 12 and 13 January 1995.

RU: К анализу конституционного положения Ромов в европейских странах и в Югославии // Положение меньшинств в Союзной Республике Югославии: Матриалы конференции, состоявшейся 11, 12 и 13 января 1995 г.

Проблеми образовања Рома // Друштвене промене и положај Рома: зборник радова са научног скупа одржаног 10. и 11. децембра 1992. године / Уредници Милош Мацура, Александра Митровић. - Београд: САНУ: Институт за социјалну политику, 1993 (Пожаревац: Просвета). - С. 48-53. ISBN 8670251736 @ RS_sr

EN: Problems of the Roma education // Social changes and the situation of Roma: Proceedings of conference held on 10 and 11 December, 1992.

RU: Проблемы образования рома // Социальные изменения и положение Ромов: Материалы конференции, состоявшейся 10 и 11 декабря 1992 г.

RS: NBS: МАГ II 154175/70, МАГ II 154175/70ц, II 154175/70 d; RS: UBSM: М II 56520

Б

БА, БЕ, БЄ, БІ, БИ, БР, БУ, БЪ, БЫ, БЮ, БЯ

Бабаджан, Рамз [Babađán, Ramz, 1921-2008]

Цыгана не обманеш: Пьеса @ UZ_ru

EN: One wouldn't fool around a Gypsy: Play. - The play was written in 1964, Ramz Babajan (Babajnov) was a Soviet Uzbek poet and playwright, the People's poet of Uzbekistan (1981). See in the catalogue *Roma le avere snak'jande* - UZ

ES: Uno no engaña a Gitano: un juego. - La obra fue escrita en 1964, Ramz Babadzan (Babadzanov) fue un poeta y dramaturgo soviético de Uzbekistán, el poeta nacional de Uzbekistán (1981). Mira en el catalogo *Roma le avere snak'jande* - UZ.

RU: Пьеса написана в 1964 г. Бабаджан (Бабаджанов) Рамз Насырович – советский узбекский поэт и драматург, народный поэт Узбекистана (1981). Найти узбекский оригинал пока не удалось. См. в каталоге *Roma le avere snak'jande* - UZ.

RA: fiction, литература

Бабин, Андрей [Bábin, Andréj]

В Калеви-Лийва открыт памятный камень // Postimees (Таллинн). – 2007, 07 мая (07.05). @ EE_ru

EN: In Kalevi-Lijva a memorial stone is unveiled. - Kalevi-Liiva is a small vallage not far from the capital city of Tallinn where over 2000 Roma were exterminated in the concentration camp.

REP. Skant ikIo: Kalitrašvad

DikI teleder: В Эстонии открыли памятник...; На Калеви-Лийва открыт...

Баевский, Вадим Соломонович [Bajévskij, Vadím S.]

Библейские темы, мотивы и образы в «Цыганах» // Известия Российской Академии наук. Серия литературы и языка (Москва). - 2011. - Т.70. - № 1. - С. 56-58. ISSN 0321-1711 @ RU_ru

EN: Biblical themes, motifs and images in the «Gypsies» // Proceedings of the Russian Academy of Sciences. Sereis Literature and Language (Moscow). - The Christian worldview based on the Bible (mainly the New Testament) is opposed in the poem to the pagan world of Gypsies and Russian Pre-Christian antiquity as well as to the paganism of the ancient Rome. This is reflected in its subtext. It testifies to Pushkin's overcoming his early atheism and paves the way to the concept of «Boris Godunov».

RU: В поэме языческому миру цыган, русской дохристианской древности и древнеримского язычества противостоит христианское мировоззрение, опирающееся на Библию (главным образом, на Евангелие), проявляющееся в подтексте. Это свидетельствует о преодолении Пушкиным юношеского атеизма и подготавливает идеологическую концепцию «Бориса Годунова».

Skant ikIo: Roma le avere sanak'jande - RU; Šaradenvad

RA: fiction, литература

Баёво, К.Л. [Bajovo, K.L.]

Кхамитка затмении. - Москва: Центроиздат, 1936. - 78 с. @ SU_rm

[Khamitka zatmenii]

AL: Eklipset diellore. - Përkthimi nga gjuha Rome në broshurave shkencës popullore.

BG: Слънчеви затъмнения. - Ромски превод на научно-популярна брошура.

CA: Els eclipsis solars. - Traducció romaní de fullet popular.

CZ: Zatmění slunce. - Romsky překlad populárně-vědeckej brožury.

DE: Sonnenfinsternisse. - Übersetzung ins Romanisprache populärwissenschaftliche Broschüren.

EN: Solar eclipses. - Translation of a popular science brochure into Romani language.

ES: Los eclipses solares. - Traducción Romaní de un folleto de divulgación científica.

FR: Les éclipses solaires. - Traduction Romaní d'une brochure de vulgarisation scientifique

HU: Napfogyatkozás. - A Romani nyelvet egy népszerű-tudományos kiadvány fordította.

IT: Eclissi solari. - Traduzione Romaní d'opuscoli di divulgazione scientifica.

PL: Zaćmienia słońca. - Tłumaczone na język romski broszury naukowo-popularnej.
PT: Os eclipses solares. - Tradução Romani di folheto de divulgação científica.
RO: Eclipse solare. - Traducere în limba Romani broşurei de popularizare a ştiinţei.
RU: Перевод на Ромский язык научно-популярной брошюры Константина Львовича Баева Солнечные затмения. - изд. 2-е, испр. и доп. - Москва: ГАИЗ, 1936. - 64 с.
SI: Sončni mrk. - Prevod v romščino poljudnoznanstveneje brošuri.
SK: Zatmenia slnka. - Preklad rómstinou populárno-vedeckej brožúry.
SR: Соларна помрачења. - Превод на ромски научнопопуларни брошура.
UA: Затемнення сонця. - Переклад науково-популярної брошури Ромською мовою.

RU: RGB: Цыг 1/278, 279

Байрамов, Олег [Bajrámov, Olég]

Ўзбекистон: Лўлилар милициянинг ҳуқуқ ҳимоячиларига қарши қуролига айланди // «Фарғона» ахборот агентлиги. - 2008, 22 март (22.03). @ UZ_uz

EN:

RU:

Skant ikIo : Patrika UZ

Бакалова, Мария [Bakálova, Marija]

Ролята на електронните медии за интеграцията на ромите = The Role of the Electronic Media for the Integration of Roma. - София: Институт Отворено общество, 2004. - 244 с. ISBN 9549828336 @ BG_bg

AL: Roli i mediave elektronike për integrimin e Romëve. -
BY: Роля электронных средств для интеграции Ромов. -
CA: El paper dels mitjans electrònics per a la integració dels gitanos. -
CZ: Role elektronických médií pro integraci Romů. -
DE: Die Rolle der elektronischen Medien für die Integration von Roma. -
ES: El papel de los medios electrónicos para la integración de los romaníes. -
FR: Le rôle des médias électroniques pour l'intégration des Roms. -
HR: Uloga elektroničke medije za integraciju Roma. -
HU: A szerepe az elektronikus média számára a romák integrációja. -
IT: Il ruolo dei media elettronici per l'integrazione dei rom. -
MK: Улогата на електронските медиуми за интеграција на Ромите. -
NL: De rol van de elektronische media voor de integratie van de Roma. -
NO: Rollen til Electronic Media for integrering av Roma. -
PL: Rola mediów elektronicznych na rzecz integracji Romów. -
PT: O papel dos meios eletrônicos para a integração da Roma. -
RO: Rolul mass-media electronice pentru integrarea romilor. -
RU: Роль электронных средств для интеграции Ромов. -
SI: Vloga elektronskih medijev za vključevanje Romov. -
SK: Úloha elektronických médií na integráciu Rómov. -
SR: Улога електронских медија за интеграцију Рома. -
SE: Den roll som elektroniska medier för integrering av romer. -
TU: Romanların entegrasyonu için elektronik medyanın rolü. -
UA: Роль електронних ЗМІ для інтеграції Ромів. -

BG: StR: III Gy 19

Бакленд, Рэймонд [Baklend, Rejmond; Buckland, Raymond; 1934]

Секреты цыганских предсказаний / Перев. с англ. - Москва: Центр астрологических исследований, 1996. - 207 с., ил. @ RU_ru

EN: See Buckland R. Secrets of Gypsy Fortunetelling.

Секреты цыганской любовной магии. - Москва: АСТ, 2007. - 160 с. ISBN 517030577X. 4000 экз. @ RU_ru

EN: See Buckland R. Secrets Gypsy Love Magic.

Цыгане. Тайны жизни и традиции.- Москва: ФАИР-Пресс, 2003. - 240 с. ISBN 5818305465 @ RU_ru

EN: See Buckland R. Gypsy: Witchcraft & Magic. - St.Paul, 2001.

REP



BG: StR: IV Gy 158

Review: Бессонов Н. - <http://zigane.pp.ru/retzenzii-05.htm>,

Цыганское таро / Составители Raymond Buckland и Lissanne Lake. 78 карт (70 x 105 мм) + инструкция. @ RU_ru

EN: Russian version of the Buckland Romani Tarot.

RU: Русифицированная версия колоды Buckland Romani Tarot.



Бакунин, В. [Bakunin, V.]

Цыганка («Ко мне, Вакханка молодая...»): Стихотворение // Библиотека для чтения. - 1834. - Т. 2. - Отдел I. Русская словесность. - С. 103-105. @ RUI_ru

EN: Gypsy woman. - A rhyme by the Russian poet of XIX c. See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU.

UA: Вірш російського поета XIX ст. Див. у каталозі *Roma le avere sanak'jande* - RU.

Балакірева, О.М. [Balákirjeva, O.M.]

Соціальні чинники уразливості ромського населення України: Виступ на Міжнародній циганознавчій науково-практичній конференції «Роми України: із минулого в майбутнє» (до Ромської Декади Європи 2005-2015), Київ, 10-11 червня 2008 р. @ UA_ua

EN: Social vulnerabilities Roma Ukraine: Paper on the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: from past to future» (to the European Roma Decade 2005-2015), Kyiv, 10-11 June 2008.

RU: Социальные факторы уязвимости цыганского населения Украины: Выступление на Международной циганознавчій научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (в Ромской Декады Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.

Балевски, Васил Йоакимов [Baléviski, Vasil Joakimov]

Приносът на ромската интелигенция в процеса на интеграция на ромската общност към българското общество // Дром дромendar. - 2007 (октомври). - №18. - С.7 [Ч. 1]; 2007 (октомври). - № 19. - С.7 [Ч. 2]. @ BG_bg

EN: Contribution of the Roma intellectuals to the integration of Roma in Bulgarian society. - An article in the Romano newspaper. -

RU: Вклад ромской интеллигенции в интеграцию ромов в болгарское общество. - Статья в ромской газете.

Skant ikIo: Patrika BG

Сали Ибрахим – първата // Многоцветие. Из културата на малцинствата в България. - София: МЦПМКВ, 2001. - С. 134-144. @ BG_bg

EN: Sali Ibrahim is the first. - A large article about the Bulgarian Romano poetess. See books by Sali in the catalog *Romani sanak'ja*.

RU: Большая статья о Сали Ибрахим – ромской поэтессе Болгарии. См. книги Сали в каталоге *Romani sanak'ja*.

Фолклор и лично творчество у ромите // Литература на малцинствата в България след Освобождението: Сборник. - 1999. - Т. I. - С. 196-213. @ BG_bg

DE: Folklore und persönliche Schöpfung unter den Roma // Literatur der Minderheiten in Bulgarien nach der Befreiung. -

EN: Folk lore and personal creation among Roma // Literature of minorities in Bulgaria after the Liberation. -

ES: Folklore y la creación personal entre los Romaníes // Literatura de las minorías en Bulgaria después de la Liberación. -

FR: Folklore et création personnelle chez les Roms Littérature des minorités en Bulgarie après la Libération. -

Бáлог, И.; Гёньдеш, И. [Balog, I.; Gendeş, I.] ???????

Венгерска Рома / Перев. с венг. М.Безлюдского. - Москва: Центроиздат, 1931. - 64 с. 1000 прим. @ SU_rm

EN: [Vengerska Roma] Hungarian Roma. - A Romani translation of the Hungarian 'Magyar Cigan-yok' by I.Balog and I.Genydes ??????????.

RU: Не удалось пока установить венгерский оригинал.

Балчева, Емилия [Bálçeva, Emiliija]

Как се мисли национализмът от политическия и културния елит на ромския етнос в България: Case study в проекта «Предизвикателствата на национализмите» (2007-2008). – 30 с. - www.seal-sofia.org/bg/projects/completed/FCN/CaseStudies/EmiliaBalchevaProekt.pdf/ @ BG_bg

BG: Проектът бе реализиран от Академичната лига за Югоизточна Европа, основана през 1999 г. като неправителствена международна академична организация със седалище в София. Дейността на Лигата е насочена към изследователски, образователни и културни проблеми на обществата в Югоизточна Европа, произтичащи от процеса на присъединяване към Европейския съюз.

DE: Wie der Nationalismus durch politische und kulturelle Elite der Roma-Bevölkerung in Bulgarien ist gedacht: Fallstudie im Projekt «Herausforderungen des Nationalismus» (2007-2008).

EN: How the nationalism is thought by political and cultural elite of the Roma population in Bulgaria: Case study in the project «Challenges of nationalism» (2007-2008). –

ES: ¿Cómo se cree el nacionalismo por la élite política y cultural de la población gitana en Bulgaria: Estudio de caso en el proyecto «Desafíos del nacionalismo» (2007-2008).

FR: Comment est-il considéré le nationalisme par l'élite politique et culturelle de la population rom en Bulgarie: étude de cas dans le projet «Défis du nationalisme» (2007-2008).

RO: Cum este considerat naționalismul de către elita politică și culturală a populației de etnie romă din Bulgaria: Studiu de caz în cadrul proiectului «Provocările naționalismului» (2007-2008).

REP

Балюк, Владимир [Baljuk, Vladimir]

Луиза Жемчужная: «Я - цыганка. И очень этим горжусь» // Макеевский рабочий. – 2008, 21 апреля (21.04). – №44. @ UA_ru

EN: Louise Zhemchuzhnaya, «I'm Gypsy. And very proud of it». – An article in the "Makeevskiy rabochiy" (Makeevka worker) newspaper about the Romani singer and artist from the city of Makeevka, the Donetsk oblast.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Балюк, С. [Baljuk, S.]

Піди по загородах: Початок циганського духовного руху в Західній Україні // Дух истинны (Київ). – 1997 (зима-весна). – С. 13-16. @ UA_ua

EN: Go to see settlements: Beginning of the Gypsy spiritual movement in Western Ukraine. -

Skant ikIo: Şaradenvad

Бамбула, Володимир [Bambúla, Volodymyr]

Циганська доля - що вітер в полі. - Переяслав-Хмельницький, 2002. - 61 с. 2000 прим. @ UA_ua

DE: Zigeuner Schicksal ist wie der Wind in dem Feld. - Geschichten über das Leben eines Zigeunertabor im 1930 Jahren im Gebiet Poltawa in der Ukraine.

EN: The Gypsy fate is as wind in the field. – Stories about life of a gypsy tabor in 1930s in the Poltava region of Ukraine.

ES: El destino gitano es como el viento en los campos. - Hstorias sobre la vida de un tabor gitano en los 1930s en la región de Poltava de Ucrania.

FR: Le sort des Tsiganes est comme le vent dans les champs. – Histoires sur la vie d'un tabor gitan en 1930s dans la région de Poltava en Ukraine

HU: A Cigány sorsa, mint a szél a mezőn. - A történetek az élet egy cigány tábor 1930-k a Poltava régió Ukrajnában.

RU: Цыганская судьба - что ветер в поле. - Рассказы о жизни цыганского табора в 1930-е гг. в Полтавской области Украины.

UA: RDT

BG: StR: IV Gy

RU: MEM:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja



Циганська доля - що вітер в полі. Книга перша. Нерідні діти світу. Книга друга - Переяслав-Хмельницький: СПД СВ.Карпук, 2005. - 192 с. ISBN 9669638754 @ UA_ua

DE: Die zweite Auflage enthält neue Geschichten, die den Zyklus gemacht «Unheimatlicher Kinder der Welt.» Bücher enthalten in der integrierten Kurs «Romani Sprache und Literatur für 5-12 (11)

Jaheren» (Kiev, 2006).

EN: The second edition includes new stories which make a series «Step-children of the world.» Both books are included in the integrated course «Romani language and literature for 5-12 (11) school years» (Kiev, 2006).

ES: La segunda edición incluye nuevas historias que hacen la serie «Los hijastros del mundo». Estos libros son incluidos en el curso integrado «Lengua romaní y la literatura para 5-12 (11) años de estudio» (Kiev, 2006).

FR: La deuxième édition comprends aussi de nouvelles histoires réunies dans comme série «Les beaux-enfants du monde». Les livres sont inclus dans le cours intégré «La langue Romani et la littérature romani pour les 5-12 (11) années d'étude» (Kiev, 2006).

RU: Второе издание дополнено новыми рассказами, составившими цикл «Неродные дети мира». Книги включены в программу интегрированного курса «Язык романи и ромская литература для 5-12(11) кл.» (Киев, 2006).

REP

UA: NBUV: BA763103; ФПУ/№1557

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Review / рецензии: Бессонов Н. http://zigane.pp.ru/kultura_03.htm

Сухомлинов В. Про ромів, їхню трагічну історію та нелегку долю // Форум націй. – 2007. – № 12. @ UA_ua

REP

Банару, Екатерина [Banaru, Jekaterina]

CARPE DIEM (лат.) // Moldova Noastra. – 2006, 01 февраля (01.02). @ MD_ru

EN: Enjoy the day. – A big article about Roma of Moldova, interview with Ion Duminița, leader of the NGO "Țărnă Rom" (Terne Rom) and future 1st Rom-doctor of political sciences in this country.

UA: Лови день. – Велика стаття про Ромів Молдови, бесіда з Йоном Думінікою, головою НУО Țărnă Rom (Терне Ром) та майбутнім першим в історії країни ромським доктором політичних наук.

REP. Skant ikIo: Patrika MD

Бањаши на Балкану. Идентитет етничке заједнице // Уредн. Биљана Сикимић. – Београд: Српска академија наука и уметности, Балканолошки институт, 2005. – 322 р. [Посебна издања, књ. 88] ISBN 8671790487, 9788671790482 @ RS_sr

EN: Bayash of the Balkans. Identity of an ethnic community. – Collection of articles.

RU: Беяши на Балканах. Идентичность этнической общности. – Сборник статей.

Садржина (content): Сикимић, Биљана: Бањаши на Балкану – С. 7-12; Sikimic Biljana: Banjaši u Srbiji – С.249–276.

MD: BSCAŞ: 39/Б79

Баничџ, Л.Ю. [Baničje, K.Ju.] ?????????

Со банго тџ джинџл стољаро-строителџ. – Москва: Центроиздат, 1934. – 76 с. @ SU_rm

EN: [So bango te dinel stoljaro-stroiteljo]. – Romani translation of a reference book «What must know a carpenter-builder».

UA: Переклад ромською довідника «Що мусить знати столяр-будівник».

RU: RGB: Цыг 1/276, 277

Банкова, Петя [Bánkova, Petja]

Образи и срещи в традицията. Есета за етнокултурното и религиозното многообразие по нашите земи. – София: Фондация Междуетническа инициатива за човешки права, 2000. – 120 с. @ BG_bg

EN: Images and meetings in tradition. Essays on ethnocultural and religious diversity in our lands.

RU: Образы и встречи в традиции. Очерки об этнокультурном и религиозном многообразии в нашей стране.

BG: StR: II Gy 55

Баранніков, Олексій Петрович [Barannikov, Oleksij; 1890-1952]



Про діалект циган Артемівської округи // Науковий збірник Ленінградського Товариства досліджень української історії, письменства та мови / За редактуванням В. Перетца. - Київ, 1928. - Т. 1. [Збірник Історично-філологічного відділу № 74] @ SU_ua

DE: Auf dem Dialekt der Roma des Artemivsk Bezirk. - Artemivsk Bezirk war eine Verwaltungseinheit in der Ukrainischen Sozialist Sowjetrepublik, auf 1923.12.04 in der Provinz Donezk (bis 1924 hatte Namen Bahmut Bezirk) gegründet. Der Bezirk Mitte war die Stadt Artemivsk und wurde am 1930.09.02 liquidiert.

EN: On the dialect of Roma of the Artemivsk district. - Artemivsk district was an administrative unit in the Ukrainian Socialist Soviet Republic, established on 12.04.1923 in the Donetsk province (until 1924 had name Bahmut county). The district center was the city of Artemivsk. The district was liquidated on 09.02.1930.

UA: Артемівська округа - адміністративно-територіальна одиниця в Українській Соціалістичній Радянській Республіці, утворена 12.04.1923 р. у складі Донецької губернії (до 1924 р. звалася Бахмутська округа). Окружний центр — м. Артемівськ. Ліквідована 02.09.1930 р.

Skant ikIo: Țomani ȇiib

RA: языкознание, linguistics

Українські цигани / За ред. акад. А.М.Лободи. - Київ: Всеукраїнська Академія наук, 1931. - 60 с., + іл. [Збірник нацменознавства, кн. 2] @ SU_ua

EN: Ukrainian Roma. - Abstract in germany, photos.

RU: INION: К 34 ІІк; RU: GPIB: фонд КХ, Укр 1/4503

UA: IMFE: 39/Б24 244/28643; UA: NBKNU: 91е Бар; UA: NBLNU: 05406 кн2

UA: ONNB: IV 6201; UA: XOUNB:

UA: <http://elib.nplu.org/view.html?id=312>



Українські та південно-російські циганські діалекти. - Ленинград: Изд-во Академии наук СССР, 1933. - 72 с. @ SU_ua

CZ: Ukrajinské a jiho-ruské cikánské dialekty. -

DE: Ukrainischen und südrussischen Zigeunerische Dialekten. -

EN: Ukrainian and south-russian Gypsy dialects. -

RU: INION: P 1095 1к, PK 9601яз 1к; RU: ILI RAN: К 796, К.2039; RU: GPIB: фонд: КХ, Укр 1/4503

UA: IMFE: Цыг/Б24 № 9464 15844, 15848; UA: NBLNU: II 20551, 7347; III 1405, 1406, 1407;

UA: NBKNU: 4с Бар; UA: LNNB: 398405; UA: NBTNPU:

Skant ikIo: Țomani ȇiib

RA: языкознание, linguistics

Український вплив на циганські говірки України // На мовознавчому фронті. - Київ, 1931. - Ч.1. - С.116-123. @ SU_ua

EN: Ukrainian influence on Gypsy dialects of Ukraine. -

Skant ikIo: Țomani ȇiib

RA: языкознание, linguistics

Баранников, Алексей Петрович [Barannikov, Aleksey]

Об изучении цыган СССР. - Москва, 1929. - 52 с. (отдельный оттиск из «Известия АН СССР по отделению гуманитарных наук. - 1929. - № 5. - С.369-398; № 6. - С.457-478) @ SU_ru

EN:

RU: INION: DX 201 2е; RU: RGB: Я 10/71 (оттиск обеих частей в одной обложке)

О термине «русские цыгане» // Доклады Академии Наук СССР. - 1928. - № 10. - С. 211-217. @ SU_ru

EN: About the term «the Gypsies of Russia», published in English: JGLS. - 1930. - Ser. 3. - Vol. 9. - P.189-191.

Skant ikIo: Țomani çIib

Цыганские элементы в русском воровском аргю // Язык и литература (Москва). - 1931. - Т. VII. - С. 139-158. @ SU_ru

EN: Romani elements in the thieves argo. -

Skant ikIo: Țomani çIib

RA: лексикология, языкознание, linguistics

Цыганы СССР. Краткий историко-этнографический очерк. - Москва: Центроиздат, 1931. - 88 с., ил. 3000 экз. @ SU_ru

EN: Roma of the USSR. A short historical and ethnographical essay

REP

RU: INION: DX 201/2r; RU: RGB: B 22/1101; RU: RNB: 31-10/3555

RU: GPIB: фонд КХ, ДТ 30/524; В 26 /551

UA: ONNB: V > 6623

DikI maj: Barannikov Aleksey le latino kotoreste «B»

Барановский, В. [Baranovskij, V.]

Прэ нэво дром. - Смоленск: Зап. областное издательство, 1932. @ SU_rm

EN: [Pre nevo drom] On the new road. -

RU: GPIB: фонд КХ, Е 11 /163

Барановский, Виктор Александрович [Baranovskij, Viktor]

Магический цыганский гипноз. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. - 256 с. ISBN 5222077675. 5000 экз. @ RU_ru

EN:

RU: Конкретный пример «цыганщины» - никакого отношения к нам не имеет.



Баратынский (Боратынский), Евгений Абрамович [Baratynskij, Jevgénij; 1800-1844]

Наложница. Цыганка: Поэма @ RUI_ru

EN: Romni. - A poem by the Russian poet of XIX century. Written in 1830, the story for the first time was published under the title «Concubine» in 1831 In 1842 Baratynsky made new redaction and called it the «Gypsy.» See details about the poem in the catalogue *Roma le avere sanak'jande - RU (Roma in literatures of other nations)*. In the 90s of the XX c. name began to written with letter o – Boratynsky.

RU: Написанная в 1830 г., поэма впервые опубликована под названием «Наложница» в 1831 г. В 1842 г. Баратынский несколько переделал поэму и назвал ее «Цыганка». См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU (Ромы в литературах других народов)*. В 90-х годах XX в. фамилию стали писать через букву о – Боратынский.

REP

RA: литература



Бариев, Иван Иванович [Barĭjev, Iván]

Коснулся ли Холокост цыган России? // Шунэн, ромалэ (Москва). - 2002. - №3. - С.33. @ RU_ru

EN: Did the Holocaust touch the Roma of Russia? – An article by the vice-president of the Federal national-cultural autonomy of the Russian Roma in the «Shunen, Romale!» magazine published by the Moscow Romano cultural organisation «Romano kher».

Skant ikIo: Kalitraşvad



Федеральная национально-культурная автономия российских цыган: история, успехи, проблемы, перспективы... - М., 2005 ???????????

Федеральная национально-культурная автономия российских цыган: история, успехи, проблемы, перспективы... - М., 2006 ???????????

Федеральная национально-культурная автономия российских цыган. - М., 2007. ???????????

Барјактаровић, Мирко Р. [Barjaktarović, Mirko R.]

Оаза апатинских цигана: Прилог проучавању Цигана у Војводини // Рад војвођанских музеја. - Нови Сад, 1964. - Бр. 12-13. - С. 191-203. @ YU_srk

EN: Oasis of the Apatin Gypsy: A contribution to the study of Gypsies in Vojvodina. - Apatin is a city in Vojvodina.

RU: Оазис апатинских цыган: Вклад в изучение цыган в Воеводине. - Апатин - город в Воеводине. См. ниже: Баярктарович.

Барков, Александр Сергеевич [Barkov, Aleksandr S.; 1935]

Цыган // На ранней зорьке: Повести и рассказы: [Для мл. возраста]. - Москва: Детская литература, 1992. - [285, [3] с., ил.] ISBN 5080014571 @ RU_ru

EN: A Gypsy. - A story by Russian writer. See in the catalog *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RA: литература

Барр, Джанго (Сухомлинов Валерій) [Barr, Đángo = Suxomlynov, Valerij]

Дайте Бабиному Яру спокій! // Форум націй. - 2003. - №4 (квітень). @ UA_ua

EN: Let the Babyn Yar be and alone! - The article is a protest against attempts of some Jewish organizations to build a "cultural center" with a restaurant on the memorial territory.

RU: Стаття-протест против попыток некоторых еврейских организаций построить на территории мемориала «культурный центр» с рестораном.

REP. Skant ikIe: Kalitrašvad; Patrika UA

Роми в світі й Україні // Соціальна політика і соціальна робота (Київ). - 1999. - №1. - С.3-13. @ UA_ua

EN: Roma in the world and in Ukraine: Article by Secretary of Roma Association of Ukraine Django Barr.

UA: Стаття опублікована в науковому та громадсько-політичному часописі Києво-Могилянської академії.

Роми - жертвы войны // Форум націй (Київ). - 2005. - №5 (травень). @ UA_ua

EN: Roma are victims of the war. -

REP. Skant ikIe: Kalitrašvad; Patrika UA

DikI maj Сухомлинов, Валерій

Барри, А. [Barri, A.]

Цыгане: Две тысячи лет скитаний по свету // Курьер ЮНЕСКО. - 1958 (апрель). @ SU_ru

EN: Roma: 2000 years of wandering. - An article in The UNESCO Courier.

RU: RGB: XX 544/4, 545/4

Барто, Агния [Bartó, Ágñija; 1906-1981]

Пшалорэ / Перевод О.Панковой. - Москва: Центроиздат, 1933. - 16 с. 1000 прим. @ SU_rm

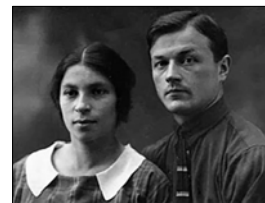
EN: [Pšalore] Little brothers. - Rhyme by the famous Russian children poetress Agnia Barto (Gitel Vólova, daughter of Leiba) translated into Romani by Olga Pankova.

UA: Братики. - Вірш російської дитячої поетеси Агнії Львівни Барто (уроджена Гітель Лейбівна Вóлова) з різних збірок у перекладі Романес.

RU: RGB: Цыг 1/159, 160; RU: RNB: Н цыг 2-62a



Барто, Агния; Барто, Павел
[Bartó, Ágniĵa; Bartó, Pável; 1904-1986]



Чяёри годлытко / Перевод О.Панковой. - Москва: Центроиздат, 1936.
- 12 с. 500 экз. @ SU_rm

EN: [Čajori godlytko]. - Romani translation, by Olga Pankova, of the rhyme «Blubbing girl» (published in 1930, 1935, 1936), written by Agnia Barto and her husband Pavel Barto.

RU: Ромский перевод стихотворения «Девочка-рёвушка» (издано в 1930, 1935, 1936), написанного Агнией Барто вместе с мужем Павлом Николаевичем Барто.

RU: RGB: Цыг 1/157, 158; RU: RNB: Н цыг 3-55a

Чяёри мелалы / Перевод О.Панковой. - Москва: Центроиздат, 1936. - 11 с. 1000 экз. @ SU_rm

EN: [Čajori melaly]. - Romani translation, by Olga Pankova, of the rhyme «Grimy girl» (published in 1935), written by Agnia Barto and her husband Pavel Barto.

RU: Ромский перевод стихотворения «Девочка чумазая» (издано в 1935), написанного Агнией Барто вместе с мужем Павлом Николаевичем Барто.

RU: RGB: Цыг 1/161, 162; RU: RNB: Н цыг 3-56a

Бартош, Ольга Эдуардовна [Bártoš, Olĵa Eduardovna]



Белорусские цыгане: история и традиции // Фокус. - 2008. - №4. - С.11-16. @ BY_ru

EN: Belorussian Roma: history and traditions. -

Методика полевых этнографических исследований цыганской культуры // Этнокультурное развитие Беларуси в XIX – начале XXI в.: материалы международной научно-практической конференции. - Минск: БГУ, 2011. - С. 17-22. @ BY_ru

EN: Technique of ethnographic field research of the Romany culture // Ethnic and cultural development of Belarus in the XIX - the beginning of the XXI c.: Proceedings of an International scientific conference. -

Общественные традиции цыган Беларуси (вторая половина XX - начало XXI в.) // Веснік Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта. - 2009. - №3. - С. 20-24. @ BY_ru

EN: Social traditions of Roma in Belarus (the 2nd half of XX - beginning of XXI cc.). -

RU: Автор: на время написания статьи - аспирантка кафедры этнологии, музеологии и истории искусств Белорусского государственного университета

REP

Свадебные обряды цыган Беларуси (2-я половина XX – начало XXI века) // Питанні мастацтвазнаўства, этналогіі і фалькларыстыкі. - Мінск, 2008. - Вып. 5. - С.280-288. @ BY_ru

EN: Wedding ceremonies of Roma in Belarus (2nd half of XX - beginning of XXI c.) // Problems of art, ethnology and folklore. -

Социальная культура цыган Беларуси: проблема иноэтничных влияний // Питанні мастацтвазнаўства, этналогіі і фалькларыстыкі. - Мінск, 2008. - Вып. 5. - С. 326. @ BY_ru

EN: Social culture of the Roma in Belarus: the problem of other ethnic influences // // Problems of art, ethnology and folklore. -

Традиционная социальная культура цыган Беларуси в конце XX – начале XXI века: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук: 07.00.07. - Минск: Государственное научное учреждение «Институт искусствоведения, этнографии и фольклора им. Кондрата Крапивы Национальной академии наук Беларуси», 2010. - 22 с. 60 экз. @ BY_ru

EN: Traditional social culture of the Roma in Belarus at the end of XX - beginning of XXI centuries: Abstract of the PhD. Dissertation. - The REP has a presentation of this PhD work in .ppt format.

Цыгане в Беларуси: сквозь призму трансформаций // Interstitio. East European Review of Historical Anthropology. - 2010. - Vol. 2. - № 2. - P.27-29. @ MD_ru

EN: Roma in Belarus: through the prism of transformations. – Interstitio... is a scholarly periodical published by Rethinking History Center, Institute of History and Political Sciences, Free International University from Moldova and Section History of Culture, Institute of History, State and Law, Academy of Sciences from Moldova in cooperation with Institute of History, Faculty of Social Science, University of Silesia in Katowice, Poland.

RU: См. также на <http://gypsy-life.net/etno-06.htm>

REP

Dikl maj: Чаквин И.В., Бартош О.Э. Цыгане в Беларуси...

Бартош, Тибор [Bártoš, Tibor]

Никогда не было тебя, Цыгания! : Сказки / Записал и литературно обработал Т. Бартош. Перевод с венгерского. – Москва: Изд-во иностранной литературы, 1961. – 112 с. @ SU_ru

DE:

EN:

FR:

Skant ikIo: Țomani seleski sanak'ja

UA: RDT:

RU: VOUNB

RA: folklore, fairy tale, фольклор

Басби, Ширли [Basbi, Şirli; US – Busbee, Shirlee]

Леди-цыганка. – Любовный роман американской писательницы @ RU_ru

EN: Gypsy lady. – A novel. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – US*.

RU: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – US*.

Бауров, Константин Александрович [Baúrov, Konstantin A.]

Репертуары цыганских хоров старого Петербурга. – СПб.: Мартынов и Ко., 1996. – 120 с., ил. ISBN 528003164X @ RU_ru

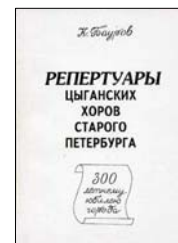
EN: Repertoire of gypsy choirs of old St. Petersburg. -

BG: StR: IV Gy 16

RU: NgOUNB: Bx2862 xp

Рец.: Бессонов Н. <http://zigane.pp.ru/retzenzii-06.htm>

REP



Бахметьев, Владимир Матвеевич [Baxmét'jev, Vladimir; 1885-1963]

Саструны чяр / Перев. О.Панковой. – Москва: Центрориздат, 1935. – 31 с. 1000 прим. @ SU_rm

EN: [Sastruny ȡar] Romani translation of the

RU: Перевод на ромский рассказа «Железная трава (1926) о гражданской войне. Автор – русский советский писатель, яркий представитель социалистического реализма.

RU: RGB: 1/345, 346; RU: RNB: Н цыг 2-111a



Бачинська, Олена Анатоліївна [Bačynsjka, Olena]

Дунайське (новоросійське) козацьке військо // Козацтво на Півдні України. Кінець XVIII - XIX століття. – Одеса: Друк, 2000. – С. 177-229. @ UA_ua

EN: Danube (Novorossia) Cossacks troops. – Author: postdoctor in history, full professor at the Chair of the history of Ukraine, Odessa national university.

RU: Автор: доктор исторических наук, професор кафедры истории Украины Одесского национального университета

REP

RA: Bessarabia, history,



Дунайське козацьке військо. 1828-1868. – Одеса: АстроПринт, 1998. – 232 с. ISBN

966549113X @ UA_ua

EN: Danube Cossacks troops. 1828-1868. – The Roma are mentioned on pp. 19-20, 37-39, 173-176

UA: про Ромів: С.19-20, 37-39, 173-176.

UA: RDT

RA: Бессарабия, история, Bessarabia, history,

Цигани-козаки: перебування циган Бессарабії в Дунайському козацькому війську // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 16-23. @ UA_ua

EN: Gypsies-Cossacks: Bessarabia Gypsies in the Danube Cossack troops // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008.

RU: Цыгане-козаки: пребывание цыган Бессарабии в Дунайском казачьем войске. – Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.

REP

Бачинская, Елена Анатольевна [Bačinskaja, Jelena]

Фараоновка и Каиры - цыганские станицы Дунайского казачьего войска // Тезисы 2-ой областной историко-краеведческой научно-практической конференции (Одесса, 27-28 марта 1991). - Одесса, 1991. - С. 11-13. @ UA_ru

EN: Faraonovka and Kairy. – The Gypsy village of the Danube Cossacks troops. -

UA: RDT

RA: Bessarabia, history, Бессарабия, история

Башић, Горан [Bašić, Goran]

Идентитет и култура Рома // Култура. – 2002. - Бр. 103/104. - С. 66-69. @ RS_sr

EN: Identity and culture of Roma. -

Положај и интеграција Рома у Србији // Друштвене науке о Ромима у Србији. – Београд: САНУ, 2007. – С. 23-40. @ RS_sr

EN: Situation and integration of Roma in Serbia. -

Баряктарович, М. [Bajarktarovič, M.]

Цыгане в современной Югославии // Советская этнография. - 1970. - № 3. - С.149-152. @ SU_ru

EN: Roma in the modern Yugoslavia - an article by Barjaktarovic in the Soviet ethnography. – The author's family name was distorted – the correct form is Barjaktarovich (Барякторовић).

RU: Фамилия автора в этой публикации была искажена, правильно – Баряктарович (Барякторовић).

REP

Бегишева, Мария [Begiševa, Marija]

Чиганьёс ярато чылкытлыкез // Удмурт дунне (Ижкар). – 2010, 21 толсур. - С. 4. @ RU_ud

RU: Кратко об оседлых Ромах, проживающих в деревне Семеново Завьяловского района. Опубликовано 21 декабря.

Skant ikIo: Patrika RU

Безлюдско, Михаило [Bezljudsko, Mixajlo; 1901-1970]

EN: See detailed in the catalogue *Romani sanak'ja*.

RU: См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja*.

Грай. - Москва: Центроиздат, 1933. - 40 с. 1000 экз. @ SU_rmk

EN: [Graj] The horse. - A story by Romano writer.

RU: Конь. - Рассказ. Авторская рукопись 1932 г. с рисунками художника А.Щербакова находится в Российском государственном архиве литературы и искусства - ф. 630, оп. 1 ед. хр. 2193.

RU: RGB: Цыг 1/294, 295; RU: RNB: Н цыг 2-34a

Марибэ дошалэ ромэнца дро СССР. - Москва: Центроиздат, 1933. - 41 с. @ SU_rmk

EN: [Maribe doşale romenca dro SSSR] Struggle with guilty Roma in the USSR.

RU: Борьба с провинившимися цыганами в СССР.

RU: RGB: Цыг 1/402, 403

Нэво джиибэн: Гиля. - Москва: Центроиздат (Тэрны гвардбѣ?), 1933. - 31 с. @ 500 экз. SU_rmk

EN: [Nevo diiben: Gilja] New life: Rhymes.

RU: Новая жизнь: Стихотворения.

RU: RGB: Цыг 1/10, 11; RU: RNB: Н цыг 2-119a

Пало колхозо чюрдаса лодыпэн. - Москва: Центроиздат, 1933. - 48 с. @ SU_rmk

EN: [Palo kolchozo çurdasa lodypen] For the kolkhozs we will stop nomadism.

RU: Ради колхоза бросим кочевую жизнь. -

RU: RGB: Цыг 1/226, 227

Псико ко псико. - Москва: Центроиздат, 1933. - 56 с. 500 экз. @ SU_rmk

EN: [Psiko ko psiko] Shoulder to shoulder. - A book of rhymes.

RU: Плечом к плечу. - Сборник стихотворений.

RU: RGB: Цыг 1/292, 293; RU: RNB: Н цыг 2-35a

Пхагирдо дэсто: Романэ роспхэныбэна. - М.-Л., 1932. - 91 с. @ SU_rmk

EN: [Pïagirdo desto: Romane rospïenybena] Broken stick: Romane stories.

RU: Сломанный посох: Ромские рассказы.

RU: RGB: Цыг 1/363, 364

Со банго тэ джинэл бутитко ром ваш жужыпэн дрэ пэскиро быто. - Москва: Центроиздат, 1933. - 31 с. @ SU_rmk

EN: [So bango te diinel butitko rom vaş žužypen dre peskiro byto] What must know a working Rom about cleanliness in his everyday life.

RU: Что должен знать трудящийся Ром о чистоте в его повседневной жизни.

RU: RGB: Цыг 1/426, 427

Со дья советско власть романэчякэ. - Москва: Центроиздат, 1932. - 100 с. @ SU_rmk

EN: [So dya sovetsko vlastj romanecjake] What did the soviet power give to Romani woman.

RU: Что дала советская власть ромской женщине.

RU: RGB: Цыг 1/280, 281

Тэ дживэл камэлпэ: Роспхэныбэна. - М.-Л., 1936. - 103 с. @ SU_rmk

EN: [Te diivel kamelpe: Rospïenybena] One wants to live: Stories.

RU: Хочется жить: Рассказы.

RU: RGB: Цыг 1/372, 373

Штар пшала: Поэма // Альманахо романэ поэтэн. - Москва, 1931. - С. 18-21. @ SU_rmk

EN: [Ştar pşala: Poema] Four brothers: A poem.

RU: Четыре брата: Поэма.

REP

Безлюдско, Михаило; Германо, Александр [Bezljudsko, Mixajlo; Germano, Aleksandr]

Ангил кэ буты. - Москва: Центроиздат, 1933. - 211 с. @ SU_rmk

EN: [Angil ke buty] Forward to working. - See detailed in the catalogue *Romani sanak'ja*.

RU: Вперёд к работе. - См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja*.

RU: RGB: Цыг 1/113, 114

Бекеева, Инна [Bekejeva, Inna]

Наказание за возвращение // Экспресс К (Алматы). - 2009, 02 июня. - № 342. @ KZ_ru

EN: From the Kazakh city of Kyzyl-Orda: to suppress the Lulis influx to the (from Uzbekistan) policemen began administrative proceedings under art. 395 of the Administrative Code of the RKazakhstan against owners who rented housing to Lulis, and they intend to administratively punish drivers of intercity buses that will transport Lulis.

RU: Из казахского города Кызылорды: для пресечения появления в городе люли (из Узбекистана) полицейские начали возбуждены административные производства по статье 395 Кодекса об административном правонарушении РК в отношении владельцев квартир, сдающих жилье люли, и намерены в административном порядке наказывать еще и водителей междугородных автобусов, которые будут перевозить люли.

REP. Skant ikIo: Patrika KZ

Беликов, Александр Владимирович [Belikov, Aleksandr]

СоРОМ, панове! // Моя Батьківщина (Харків). - 2005, 11-20 квітня. - №11. - С.1, 2. @ UA_ua

EN: It's a shame, gentlemen! - An article in the Kharkiv published newspaper "Moya Batkivshchina" (My fatherland) about the Roma situation in the Donetsk oblast.

RU: Большая статья в газете Ассоциации национально-культурных обществ Украины «Моя родина» (Харьков) о положении Ромов в Донецкой области.

UA: RDT:

Skant ikIo: Patrika UA

Экономическое положение украинских цыган в 1917-1930 гг. // Материалы региональной научно-практической конференции. - Донецк, 1997. - С. 34-35. @ UA_ru

EN: The economic situation of the Ukrainian Roma in the 1917-1930 // Proceedings of the regional scientific and practical conference. - About author see below in Ukrainian - Беликов.

Беликов, Александр Владимирович; Масальский Василий Иванович [Belikov, Oleksandr; Masáljskij, Vasilij; 1950-]

Проблема этногенеза украинских цыган (сервов) // Изучение истории Украины в учебных заведениях. Тезисы докладов и сообщений региональной научно-практической конференции. - Донецк, 1995. - С. 73-74. @ UA_ru

EN: The problem of ethnogeny of Ukrainian Roma (servos) // Studying history of Ukraine in schools. Abstracts and reports of regional scientific-practical conference. -

Белкин, А. [Bélkin, A.]

Турецкая цыганка: Повесть // Библиотека для чтения. - 1835. - Т. 12. - Отдел I. Русская словесность. @ RUI_ru

DE: Türkische Zigeunerin. - Siehe ausführlich im Katalog *Roma le avere sanak'jande* - RU.

EN: Turkish gypsy woman. - See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* - RU.

RU: Опубликована также: Сенковский, Осип Иванович. Турецкая цыганка // Сочинения Барона Брамбеуса / Вступительная статья В.А.Кошелева. - Москва: Советская Россия, 1989. - С. 378-406. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* - RU.

Vaš leste:

Назарова Н. В. Лже-Белкин и псевдо-Сенковский: об истинном авторе повести «Турецкая цыганка» и одном эпизоде из отношений Сенковского с Пушкиным в 1835 году // Пушкинские чтения в Тарту 5: Пушкинская эпоха и русский литературный канон: К 85-летию Ларисы Ильиничны Вольперт: В 2 ч. - Тарту, 2011. - Ч. 1. - С.133-144.

REP

Белова, Н. [Belóva, N.]

Ромалэ: будущее в интеграции // Самарские известия (Самара). - 2002, 24 августа (24.08). - С.4. @ RU_ru

EN: Romale: future in integraton. - An article about the NGO "Romani дума" in Samara.

RU: об общественной организации "Романи Дума", созданной в Самаре для решения проблем взаимодействия цыганских общин поселка Зубчаниновка и местного сообщества.
Skant ikIo: Patrika RU

Белова, Ольга [Belóva, Oljga]

Кто есть кто? Происхождение и судьба народов в свете «фольклорной этнологии» // Россия XXI. – 2003. – №4. @ RU_ru

EN: Who's who? The origin and fate of the peoples in the light of the «folk ethnology». -

REP

Белово, А. [Belóvo, A.]

Коллективна шталы. - Москва: Центроиздат, 1931. - 34 с. @ SU_rmk

EN: [Kollektivna štaly] Collective stables. – The Romani translation of a professional brochure.

RU: Коллективные конюшни. – Ромский перевод брошюры для колхозников.

RU: RGB: Цыг 1/250, 251

Белостоцкая, А. [Belostockaja, A.]

Поют Вишневские // Труд (Москва). - 1975, 09 сентября [Фото А. Фомкис]. S SU_ru

EN: Vishnevskije sing. - An article in the Moscow trade union newspaper @Trud (Labour) about the Moscow Romen Theatre artists.

REP. Skant ikIo: Patrika SU

Белугина, Надежда Григорьевна [Belugina, Nadežda G.] gita@freemail.ru, gita@gala.net

Наши жемчужинки // Пионерская правда (Москва). - 1989, 09 ноября. @ SU_ru

EN: Our little pearls. – Published in the soviet newspaper for children «The pioneers truth». Author: the wife of Leksa Manush.

RU: Опубликовано в советской газете для детей, которую издавали ЦК ВЛКСМ и Центральный совет Всесоюзной пионерской организации.

Skant ikIo: Patrika SU

Памяти Джуря Махотина // Романи яг (Ужгород). – 2004, 7 квітня. - №4. @ UA_ru

EN: Memory to Djura Makhotin. – Djura (1951-2004) was our poet, musician, scholar, see Махотин [Makhotin]. Shortened etxt of this obituary was published in the "Romani jag" newspaper in Uzhgorod, the full text you may find on the http://zigane.pp.ru/kultura_05.htm.

RU: Джюра (1951-2004) был нашим поэтом, музыкантом, певцом, ученым, см. Махотин. В ужгородской ромской газете «Романи яг» опубликован сокращённый текст некролога, полный – см. http://zigane.pp.ru/kultura_05.htm.

REP. Skant ikIo: Patrika UA

Цыганская подкова // Калининская правда. - 1989, 19 мая; фото В.Крылов. @ SU_ru

EN: A Gypsy horseshoe. – An article about the Roma collectives participation in the festival «Musical yard of Tver». Published in the Newspaper «The Kalinin truth» (the city of Kalinin in the soviet Russia, now is Tver, the Russian Federation.)

RU: Об участии ромских коллективов в фестивале «Тверское музыкальное подворье», опубликовано в газете Калининского обкома КПСС, с этим названием газета выходила с 1952 по 1990 год, ныне – «Тверская жизнь» (учредитель - Администрация Тверской области, Российская Федерация).

UA: Про участь ромських колективів у святі «Твірське музикальне подвір'я».

Skant ikIo: Patrika SU

Беляков, Сергей Станиславович [Beljakóv, Sergéj]

Идеология усташского движения как историческая форма хорватского этнического национализма: 1929-1945 гг.: Дис. ... канд. истор. наук. Специальность 07.00.03 Всеобщая история. – Екатеринбург: Уральский гос. у-нт, 2006. – 297 с. @ RU_ru

DE:

EN: Ideology of the Ustash movement as a historical pattern of the Croatian ethnic nationalism: 1929-1945. – It's PhD thesis which gives a detailed analysis of the Croatian fascism, it's worth to

be taken into account when investigating the Ustashes race and ethnic policy and crimes against Serbs, Roma, Jews.

Skant ikIo: Kalitraşvad

Бендерский, Леонид [Bendérskiy, Leoníd]

В Одессе почтили День памяти преследовавшихся при нацизме ромов // Взгляд из Одессы. – 2010, 30 июля (30.07). @ UA_ru

EN: In Odessa was celebrated the Day of memory of Roma persecuted in time of nazism. –

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

Бенедиктов, В. Г. [Benediktov, V.G.]

Московские цыганы. @ RUI_ru

EN: Moscow Gypsies. – Piece of poetry by Russian poet, see detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande* – RU.

RU: Стихотворение. – См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – RU.

Беновска-Събкова, М. [Benovska-Sebkova, M.]

«Аз съм чист циганин ...» // Съст. Радусев Е., Фетваджиева С. Балкански идентичности. – София: Институт за изследване на интеграцията, 2003. – Част III. – С.253-283. @ BG_bg

DE: «Ich bin rein Zigeuner...» –

EN: «I'm pure Gypsy man...». –

RU: «Я чистый цыган...» –

Беновска-Събкова, Милена; Алтънов, Велислав

[Benovska-Sebkova, Milena; Altynov, Velislav]

Евангелската конверсия сред ромите в България: между капсулирането и глобализацията // Научен електронен архив на Нов български университет (НБУ). – 2010. @ BG_bg

EN: Evangelical conversion among Roma in Bulgaria: between encapsulation and globalization // Scientific electronic archive of the New Bulgarian University, it's possible that the article was published in this university Annuary

RU: Возможно, статья была опубликована в Годишник на Нов български университет 2010. – 2011, ISBN 13108670.

REP. Skant ikIo: Şaradenvad

Берберски, Слободан

[Berberski, Slobodan; 20.10.1919-1989]

Дуб. - Бањалука: Глас, 1986. - 76 с.

EN: Author: Rom, resistance fighter in WW2, communist functionary of long standing, member of the Central Committee of the Union of Yugoslav Communists, political prisoner, writer. In a 1969 article in the "Vecherni Novosti" newsletter in Belgrade he announced that Yugoslav Roma would create their own organisation, which had the main aim of assisting Roma to achieve the status of a "nationality" (at that time Yugoslavia had a complex state legislation and hierarchical system, dividing its communities into different categories – ethnic groups, nationalities, and nations), and the Roma Association was established in 1969. Slobodan was one of the organizers of the first Romano Congres in London 1971 and its president (photo by Dragutin Savić).

RU:

Воде нечекане. - Титоград: Побједа, 1984. - 66 с. @ RS_sr

EN:

RU:

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Исповест пред Партијом // Летопис Матице српске. – 1950. – 126, 365. – 5-6. – С. 293-294 ISSN 0025-5939 @

Још сан себе да доврши. - Зрењанин: Градска библиотека "Јарко Зрењанин", 1979. - 86 с.



Коте / Miodrag Šijaković: Bilješka o piscu. - Цетиње: Обод, 1968. - 93 с.

Невреме. - Београд: Нолит, 1959. - 51 с. @

Одлазак брата Јакала: Песме. - Београд: Нолит, 1976. - 80 с.

EN: The Slovenian translation of this collection by Severin Šalić *Odhod brata Jakala* published in 1979.

Прилог питању Рома у западноевропским земљама, Народно стваралаштво, Фолклор, Vol. 29-32, Belgrade, 1969.

Пролеће и очи. - Нови Сад: Матица српска, 1952 (Нови Сад: Градска штампарија). - 66 с.

DikI maj: Berberski Slobodan

Бердышев, Илья [Berdyšev, Il'ja]

Цыгане и школа: ассимиляция или изоляция // Учительская газета. - 2005, 15 февраля. - №6. @ RU_ru

EN: Gypsies and school: assimilation or isolation // Teachers newspaper. -

REP. Skant ikIo: Patrika RU

Березовская, Р. [Berezovskaja, R.]

Интеграция ромских общин в современное общество средствами образования // Самарская область. Этнос и культура (Самара). - 2001. - № 2. - С.30 - 32. @ RU_ru

EN: The integration of Roma communities to the contemporary society through education. -

RU: об образовательной программе «Сообщество» и ее проекте, целью которого является повышение образовательного уровня ромских детей в посёлках Зубчаниновка и Яицкое города Самары (Российская Федерация).

Берковичи, Конрад [Berkovići, Konrado; EN – Bercovici, Konrad; 1882–1961]

Поющий ветер: Цыганские рассказы / Перевод с английского Александры В.Кривцовой. - Москва: Круг, 1927. - 239 с. [Новости иностранной литературы]. 4000 экз. @ SU_ru

EN: The Russian translation of stories by the American writer K.Bercovici. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – US*.

RU: Содержание: Сава – с. 5, Виноградник – 29, Пёрта – 60, Мишура – 84, Кнут – 105, Сталь против стали – 124, Матери – 153, Наводнение – 182, Волки – 207. Книга есть в Самарской областной универсальной научной библиотеке, отдел редких книг, инвентарный № 2540328. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – US*.



Берлянд, А.С. [Berljando, A.S.]

Пэрво помошшь дро набахтало случяи. - Москва: Центроиздато, 1931. - 34 с. @ SU_rmk

EN: [Pervo pomoššj dro nabaxtalo slučaji] The first help in accidents. - The Romani translation of a brochure for practical activity.

UA: Перша допомога при нещасних пригодах. - Переклад ромською мовою популярної брошури для населення.

RU: RGB: Цыг 1/388, 389

Берг, Лев Семенович [Berg, Lev; 1876-1950]

Бессарабия: Страна – люди – хозяйство. - Петроград: Огни, 1918. @ SU_ru

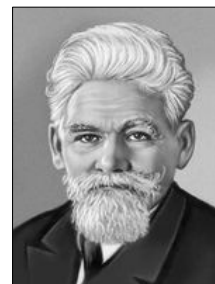
EN: Bessarabia: Country – people – economy. About Roma – pp. 145-147.

RU: Подраздел «Цыгане» - стр. 145- 147.

REP

UA: ONNB: III> 40090

Население Бессарабии. Этнографический состав и численность.- Петро-



град: Рос.АН, 1923. - 59 с., карта. @ SU_ru

EN: The population of Bessarabia. Ethnographic composition and size. – Petrograd. About Roma – pp. 18, 37-38.

RU: о цыганах – стр. 18, 37-38.

RU: RGB: XXIV 126/39, 126/40

UA: NBUV B21346/6, BO 807427/Крымский

Бессарабские цыгане // Нива (Санкт-Петербург). – 1875. - № 42. @ RUI_ru

EN: Bessarabian Gypsies. - «Niva” (Field) was a popular Russian weekly magazine published out since late 1869 to September of 1918 and was intended magazine for family reading mainly in the medium-educated circles of the bourgeoisie and petty burgess.

RU: «Нива» - популярный русский еженедельный журнал, выходил с конца 1869 г. по сентябрь 1918 г и предназначался как журнал для семейного чтения главным образом в средне-образованных кругах буржуазии и мещанства.

Skant ikIo: Patrika RUI

Бессонов, Николай Владиславович [Bessónov, Nikolaj; ; 1962]

Геноцид цыган Украины в годы Великой отечественной войны // Рома в Україні: Історичний та етнокультурний розвиток циган (рома) України (XVI-XX ст.) Матеріали Міжнародного круглого столу, 3 листопада 2006 р. - Севастополь, 2006. - С.4-28. @ UA_ru

EN: Genocide of Gypsies in the years of the Greate Patriotic War. – Author: is painter by education and his main activity. By the way – «gypsiologist».

UA: Автор: за освітою та основною діяльністю - художник. За «покликом душі» - етнограф, літератор і «циганознавець».

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

UA: RDT:



Игры детей и молодежи в цыганских кочевых таборах // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 57-72. @ UA_ru

EN: Children's and young people's games in Gypsy nomadic tabors // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsiological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008.

RU: Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.

REP

Мифы и реальность цыганской жизни // Диаспоры (Москва). - 2009. - N 1. - С. 204-238. ISSN 1810-228X @ RU_ru

EN: Myths and reality of the Gypsies' life. -

Нарративные источники как один из информационных ресурсов цыгановедения // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 73-94. @ UA_ru

EN: Narrative sources as one of information resources for the gypsology // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsiological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008.

RU: Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008.

Об использовании терминов «Пораймос» и «Холокост» в значении «геноцид цыган» // Голокост і сучасність (Київ). – 2007. - №1. – С.71-82. @ UA_ru

EN: On the use of the terms 'Porajmos' and 'Holocaust' with meaning 'genocide of Roma'. -

REP. Skant ikIo: Kalitraşvad

UA: RDT:

UA: NBUV: Ж24020

Полемика с расистской статьёй академика А.П.Баранникова. - 2007. - <http://gypsy-life.net/Polemika-02.htm> @ RU_ru

EN: Polemic with racist article by the academician A.P.Barannikov. -

REP

Развитие цыганского костюма // Цыгане: Сб. статей. - Москва, 1999. - С.46-66. @ RU_ru

EN: Development of the gypsy costume. - An article.

Убиты за трудолюбие // 30 октября (Москва). - 2002. - № 23. - С. 5. @ RU_ru

EN: Killed for hard work. -

REP

Цыгане // Многонациональный Петербург. История. Религия. Народы. - СПб.: Искусство-СПБ, 2002. - С. 805-820. ISBN 5210015491. 3000 экз. @ RU_ru

EN: Gypsies. -

Цыгане в России: принудительное оседание // Россия и её регионы в XX веке: территория - расселение - миграции. - Москва: ОГИ, 2005. - С.631-640. @ RU_ru

EN: Gypsies in Russia: forced settlement // Russia and its regions in the 20th century: the territory - resettlement - migration.

RU: Статья о репрессивной политике советского государства по отношению к цыганам.

REP

Цыгане: годы ссылок и побегов // 30 октября (Москва). - 2002, 26: 10. @ RU_ru

EN: Gypsies: the years of links and escapes. - An article in the newspaper.

Цыгане и пресса. - Москва, 2000. - 80 с., 300 экз. @ RU_ru

EN: Roma and mass media. -

REP

UA: RDT

BG: StR: IV Gy 115

Цыгане и пресса. - Москва, 2003. - Выпуск 2. - с. [в одном сборнике с: Я.А Решетников. Правовая самозащита] @ RU_ru

EN: Roma and mass media. The 2nd issue.

RU:

UA:

REP

BG: STR: IV Gy 27

Цыгане под сенью рубиновых звёзд // 30 октября (Москва). - 2002. - № 22. - С.6-7. @ RU_ru

EN: Gypsies in the shadow of ruby stars. -

Цыгане СССР в оккупации. Стратегии выживания // Голокост і сучасність (Київ). - 2009. - №2. - С.17-52. - <http://holocaust.kiev.ua/news/BESSONOV.pdf> @ UA_ru

EN: Gypsies of the USSR under the occupation period. Survival strategies. - Summary (p.233-234):

UA: NBUV: Ж24020

Skant ikIo: Kalitraşvad

Цыгане шумною толпою // Вокруг света. - 2007. - № 6. - С. 203-210. ISSN 0321-0669 @ RU_ru



EN: The noisy crowd of Gypsies. – An article in the popular magazine "Around the world".

RU: История народа, своеобразие Ромов-кэлдэрахов, культурные традиции и история цыганского костюма.

Цыганская трагедия, 1941-1945: факты, документы, воспоминания / Под ред. Л.Н.Черенкова. Предисловие Елены Марушиаковой и Веселена Попова. – Санкт-Петербург: Шатра, 2010. – Т.2 Вооруженный отпор. – 375 с. ISBN 9785864431610 [М-во культуры Российской Федерации, Российский НИИ культурного и природного наследия им. Д.С.Лихачева] @ RU_ru

EN: Gypsy tragedy, 1941-1945: facts, documents, memories. – Vol. 2 Resistance with arms at hands. – The book deals with participation of Roma of the USSR in the Great patriotic war – in field force, in guerrilla movement.

REP [Том 2]

RU: RGB:

US: LoC: D810.G9 B48 2010

Skant ikIo: Kalitraşvad



Этническая группа цыган-кишинёвцев // Anuarul Institutului de cercetări interetnice (Chişinău). – 2011. – Vol. 9-10. – P. 62-75. @ MD_ru

EN: The ethnic group of Roma-kishinevtsy. –

UA: RDT

MD: BSCAŞ:

Reviews of : Рецензии на

Бакленд Р. Цыгане: Тайны жизни и традиции. – Москва, 2003.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-05.htm> @ RU_ru

REP

Бамбула В. Циганська доля - що вітер в полі. Нерідні діти світу. – Переяслав-Хм., 2005. http://zigane.pp.ru/kultura_03.htm @ RU_ru

REP

Бауров, К. Репертуары цыганских хоров старого Петербурга. – СПб., 1996. @ RU_ru <http://zigane.pp.ru/retzenzii-06.htm>

REP

Деметер Н.Г. Цыгане: миф и реальность. – Москва, 1995. – 92 с.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-08.htm> @ RU_ru

REP

Деметер-Чарская О. Судьба цыганки. – Москва, 2003.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-04.htm> @ RU_ru

REP

Друц Е., Гесслер А. Цыгане: Очерки. – Москва, 1990.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-13.htm> @ RU_ru

REP

Ильинский А.М. Цыгане: триста лет в России. – Москва, 2006.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-03.htm> @ RU_ru

REP

Кенрик Дональд, Паксон Грэттан Цыгане под свастикой. – Москва, 2001.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-12.htm> @ RU_ru

REP

Образцы фольклора цыган-кэлдэрахов. – М., 1981.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-10.htm> @ RU_ru

REP

Ром-Лебедев И. От цыганского хора к театру «Ромэн». – Москва, 1990.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-16.htm> @ RU_ru

REP

Ценный вклад в мировое цыгановедение // Българска етнология. – София, 2005. – Кн.1. – С. 91- 92 (на книгу Дечева М. Облеклото на циганите/роми в България. – София, 2004 <http://zigane.pp.ru/history31.htm> @ RU_ru

REP

Щербак Т.А. Цыганское музыкальное исполнительство и творчество в России. – М., 1984. <http://zigane.pp.ru/retzenzii-07.htm> @ RU_ru

REP

Язык цыганский весь в загадках: Народные афоризмы... – СПб., 2006.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-01.htm> @ RU_ru

REP

Tcherenkov Lev, Laedrich Stephane The Roma. - Basel, 2004.

<http://zigane.pp.ru/retzenzii-15.htm> @ RU_ru

REP

Бечева, Ата [Bečeva, Ata; 1957-]

Да бъдем умнички = Te ovas gozever. - София: Дайвърсити, 2004. - 62 с. @ BG_rmk_bg

EN: Let's be clever. - Rhymes. See detailed in the catalogue *Romani sanak'ja*.

RU: Будем умничками. - Стохотворения. См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja*.

BG: STR: IVa Gy 5

Skant ikIo: Romani sanak'ja

Моята болка = Miri dukh. - София: Дайвърсити, 2002. - 39 с. @ BG_rmk_bg

EN: My pain. - Rhymes. See detailed in the catalogue *Romani sanak'ja*.

RU: Моя боль. - Стохотворения. См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja*.

BG: STR: IV Gy 98

Skant ikIo: Romani sanak'ja

**Беліков, Олександр Володимирович [Belikov, Oleksandr]**

Актуальні завдання соціальної політики щодо ромського (циганського) населення України // Рома в Україні. Історичний та етнокультурний розвиток циган (рома) України (XVI – XX ст.). Матеріали Міжнародного круглого столу (Донецьк, 03.11.2006). – Симферополь, 2006. – С.28-36. @ UA_ua

EN: Actual tasks of the social policy towards Romano (Gypsy) population of Ukraine // Roma in Ukraine. Historical and ethnocultural development of Roma (Gypsies) of Ukraine (XVI-XX c.). Proceedings of the round table in Donetsk on November 3, 2006. -

UA: Автор: кандидат історичних наук, доцент кафедри соціології та політології Донецького національного технічного університету з 2011 р., до того – старший викладач (1995-2004.), доцент кафедри гуманітарних і суспільних дисциплін Донецького державного університету штучного інтелекту (2004-2011).



Вивчення циган України у дореволюційній та радянській вітчизняній історіографії // Наука. Релігія. Суспільство. – 2003. - № 3. – С.71–78. @ UA_ua

EN: Study of Roma in Ukraine and pre-Soviet national historiography // Science. Religion. Society.

Вірування ромів України як історико-релігієзнавче джерело // Матеріали IX Міжнародної конференції «Історія релігій в Україні». – Львів, 1999. – Кн.1. @ UA_ua

EN: Beliefs of Roma in Ukraine as a historical and theological source // Proceedings of the IX International Conference «History of Religions in Ukraine». -

Skant ikIo: Šaradenvad

Давньорелігійні елементи у музичному фольклорі циган // Історія релігій в Україні. Праці XII-ї міжнародної наукової конференції. - Львів: Логос, 2002. - Кн. II. - С.3-9. @ UA_ua

EN: The old religious elements of folk music of Gypsies // History of religion in Ukraine. Proceedings of the XII-th International conference. -

RU: Древние религиозные элементы в музыкальном фольклоре цыган. -

Skant ikIo: Šaradenvad

Державна політика стосовно циганського населення на українських землях // Этнические сообщества Украины: история, современность, будущее. Сборник статей / Под ред. А.А.Дынгеса, С.Ю.Кузнецовой. – Донецк: Апекс, 2006. - С. 159 – 226. @ UA_ua

EN: State policy concerning the Roma population in the Ukrainian lands // Ethnic communities in Ukraine: Past, present, future. Collection of articles. -

REP

Державна політика стосовно циган України: історія і сучасність // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.С. Грушевського НАН України. Збірник праць

молодих вчених та аспірантів. Тематичний випуск «Роми України: Із минулого в майбутнє (до Ромської декади Європи 2005-2015)». – Київ, 2008. – Т.15. – С. 24-56. @ UA_ua

EN: State policy concerning Gypsies of Ukraine: history and modernity // Scientific notes of the Institute of Ukrainian archeography and source criticism of the National AS of Ukraine. Collection of articles by young researchers and postgraduate students. Thematic issue «Roma in Ukraine: From the past to the future (to the European Roma Decade 2005-2015)». The article is printed paper from the International gypsological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: ...held in Kyiv on June 10-11, 2008.

In this opus, Mr. Belikov openly lied, having completely distorted one extremely important fact in the Ukrainian Roma history, as he informed all historians: «In September 2003, the Cabinet of Ministers of Ukraine had adopted «The program of social and spiritual revival of Roma in Ukraine for the period up to 2006» (p.48). The falsehood is that the CMU such a program NEVER HAD considered and, consecutively, HAD adopted. The Program was submitted by the then head of the State Committee on nationalities and religions G.Moskal to the then Vice Premier D.Tabachnik, and the latter just picked up a pen and signed it, but his signature was not equal to the Cabinet decision and could not convert the «Program ...» to normative act. Next, Mr. Belikov wrote: «... unfortunately, it [Program] has not become mandatory for all of central, regional and local authorities and self-government as state normative act...».

Stupidity of this statement stands out a mile: any decision adopted by the CMU is mandatory *ipso facto*, thus it can not BECOME or NOT BECOME «mandatory for all of central...». It's funny that all of two our domestic PhD'ed «gypsologists» – Mr. Belikov and Mrs. Zinevich - had misrepresented history of this «Program» (see N.Zinevich's PhD thesis from 2005). But it would be funny if it weren't so serious...

RU: Статья суть доклад на Международной цыганологической научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (к Ромской декаде Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. В этомopusе г-н Беликов откровенно соврал, совершенно исказивши один крайне важный в истории Ромов Украины факт, поскольку сообщил всем историкам: «В сентябре 2003 г. Кабинетом Министров Украины была принята «Программа социально-духовного возрождения ромов Украины на период до 2006 г.» (с.48). Ложь состоит в том, что КМУ такую программу НЕ рассматривал и НЕ утверждал. Программу, поданную тогдашним руководителем Госкомнацмиграции Г.Москалем тогдашнему вице-премьеру Д.Табачнику, последний просто взял и подписал, но его подпись не равна постановлению Кабинета и по определению не могла превратить «Программу...» в нормативный акт. Далее господин Беликов пишет: «...которая, к сожалению, не получила обязательного для выполнения всеми центральными, региональными и местными органами власти и самоуправления статуса государственного нормативного акта ...». Глупость этой фразы бросается в глаза: постановление Кабмина НЕ МОЖЕТ ПРИОБРЕСТИ или НЕ ПРИОБРЕСТИ «обязательного» «статуса государственного нормативного акта», потому что оно УЖЕ ЕСТЬ обязательным нормативным актом.

Забавно, но искажают историю этой «программы» наши оба-два отечественных остепенённых «цыганолога» – г-н Беликов и г-жа Зиневиц (см. её диссертацию 2005 года). Все это было бы смешно, когда бы не было так грустно...

UA: У цьомуopusі пан Бєліков відверто збрехав, абсолютно спотворивши один украй важливий для історії Ромів України факт, оскільки повідомив всіх істориків: «У вересні 2003 р. Кабінетом Міністрів України була прийнята «Програма соціально-духовного відродження ромів України на період до 2006 р.» (с.48). Брехня полягає в тому, що КМУ таку програму НЕ розглядав і НЕ затверджував. Програму, подану тодішнім керівником Держкомнацміграції Г.Москалем тодішньому віце-прем'єру Д.Табачнику, останній просто взяв і підписав, але його підпис не дорівнює постанові Кабінету й не міг зробити «Програму ...» нормативним актом. Далі пан Бєліков пише: «... яка, на жаль, не отримала обов'язкового для виконання всіма центральними, регіональними та місцевими органами влади і самоврядування статусу державного нормативного акта...». Дурість цієї фрази кидається у вічі: постанова Кабміну НЕ МОЖЕ ОТРИМАТИ чи НЕ ОТРИМАТИ «обов'язкового» «статусу державного нормативного акту», тому що вона ВЖЕ Є обов'язковим нормативним актом. І для сміху: історію цієї «Програми» спотворюють наші обидва вітчизняні «цыганологи» з науковими ступенями – пан Бєліков з пані Зіневиц (див. її диссертацию від 2005 р.). Було б то смішно, та сором тисне...

REP

До проблеми взаємовідносин українських циган і козацтва у XVI-XIX ст. // Наука. Релігія. Суспільство. - № 3. - 2002. – С. 64-72. @ UA_ua

EN: To the problem of relations between Roma and Ukrainian Cossacks in the XVI-XIX centuries // Science. Religion. Society. -

RU:

REP

З історії циганського населення Донбасу // Нові сторінки історії Донбасу. – Донецьк, 1999. – Кн.7. – С. 261-268. @ UA_ua

EN: History of the Roma population of Donbass // New page of the Donbass history. -

Матеріали діловодчої документації державних установ 1920–1950-х рр. як джерело вивчення циган (на прикладі Донецької області) // Наукові записки Інституту української археографії та джерелознавства ім. М.Грушевського НАН України. - Т.19. - Кн.II. - Ч.2: Локальний вимір джерел з історії Другої світової війни. - К., 2009. - С.655-667. @ UA_ua

EN: Materials of the office work documentation of government institutions in 1920th – 1950th years as a source of research of Gypsies (on example of Donetsk region)

RU: Материалы делопроизводственной документации государственных учреждений 1920–1950-х гг. как источник изучения цыган (на примере Донецкой области)

REP

Народні вірування та забобони в релігійному світогляді українських циган // Матеріали XI Міжнародної конференції «Історія релігій в Україні». - Львів, 2001.- Кн.1. @ UA_ua

EN: People's beliefs and superstition in the religious worldview of the Ukrainian Gypsies // Proceedings of the XI International conference «History of Religions in Ukraine». -

RU: Народны верования и предрассудки в религиозном мировоззрении украинских цыган. -

Skant ikIo: Şaradenvad

Обряди «переходу»: смерть – народження у ромів/циган України // Історія релігій в Україні. Праці XIII-ї міжнародної наукової конференції. - Львів: Логос, 2003. - Кн. 1. - С.27-31. @ UA_ua

EN: Rites of 'transition': death - birth at the Roma/Gypsy of Ukraine // History of religions in Ukraine. Proceedings of the XIII-th International conference. -

Релігійні вірування українських циган // Матеріали VIII круглого столу «Історія релігій в Україні». - Львів: Логос, 1998. @ UA_ua

EN: Religious beliefs of Ukrainian Gypsies // Proceedings of the VIII Round Table «History of Religions in Ukraine». -

Роми України у Другій світовій війні // Моя Батьківщина. - 2005, 21-30 червня. - №18. - С.4. @ UA_ua

EN: Roma of Ukraine in the WWII. - Article in the newspaper 'My motherland'.

UA: Стаття за матеріалами круглого столу «Роми України у II світовій війні: люди, події, історія», який відбувся у Донецьку

UA: RDT:

Skant ikIo: Kalitraşvad

Стан та перспективи ромознавства в Україні // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. - Київ: Етнос, 2005. - С. 56-59. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: Състояние и перспективи на ромология в Украйна // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украйна» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоя на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: Status and prospects of romology in Ukraine // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. - The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005.

ES: Situación y perspectivas de la romología en Ucrania // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interétnicas de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: Состояние и перспективы ромоведения в Украине // Сборник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. - Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента.

REP

UA: RDT:

Уявлення циган про смерть та їх зв'язок з релігійним світоглядом (у співавт. З Беліковою Н.Ю.) // Медицина в художніх образах: Статті. - Донецьк, 2007. - Вип. 6. @ UA_ua

EN: The Roma ideas about death and their relationship with the religious worldview // Medicine in images: Articles. - Coauthor N.Ju.Belikova.

RU: Представления цыган о смерти и их связь с религиозным мировоззрением // Медицина в художественных образах: Статьи.

Skant ikIo: Şaradenvad

Цигани України під час II світової війни // Наука. Релігія. Суспільство. - 2002. - № 4. - С. 54-63. @ UA_ua

EN: Gypsies of Ukraine in the WWII. -

Skant ikIo: Kalitraşvad

Цигани України. Історія та постановка проблеми // Сходознавство (Київ).- 1999. - № 7-8. - С. 191-198. @ UA_ua

EN: Gypsies of Ukraine. History and problem statement // Oriental Studies. -

Цигани України наприкінці XX ст.: проблеми та шляхи їх вирішення // Наука. Релігія. Суспільство. - 2003. - № 4. - С.118-128. @ UA_ua

EN: Gypsies of Ukraine in the late twentieth century: Problems and their solutions // Science. Religion. Society. - This article has nothing to do with science in general and historical science in particular, and it is a prime example of gypsology of the worst kind. Mr. Belikov reported in the abstract: «On the basis of research and analysis of new sources, publications and empirical data...», but 64 titles of «new sources» 52 are information in newspapers (Day, Facts and comments, Evening Donetsk, Romani Yag, Word, Capital news, etc.) and in non-special journals (mostly from 1997-1999, and even one dated down on 1989), «empirical data» are absent at all. The author's research negligence is also quite visible when one reads: «... with help from the State were published only Romany ABC nad Shevchenko's Kobzar...». First, the infamous «ABC» by I.Mazore had been printed by private cost (and it had a destructive criticism by Roma experts and educators, and Mr. Belikov knew it), and second, this man of science had made a mush of Shevchenko's "Kobzar" (never translated and published in Romani) and Mixa Kozymyrenko's some translations from "Kobzar" and published in a small book "My thoughts..."

RU: К науке в целом и к исторической в частности эта статья отношения не имеет и является ярким примером «цыганологии» худшего толка. Г-н Беликов в аннотации сообщил: «На основе научного анализа новых источников, публикаций и эмпирических данных...», однако из 64 титулов «новых источников» 52 - публикации в газетах (День, Факты и комментарии, Вечерний Донецк, Романи Яг, Слово, Столичные новости и др.) и неспециальных журналах (преимущественно 1997-1999 годов и одна - даже 1989 г.), «эмпирических данных» вообще нет. Научная небрежность автора видна также и из фразы «... с помощью государства удалось лишь издать буквар на цыганском языке, «Кобзарь» Т.Шевченко...», но а) печальноизвестный «букварь» Мазоре «Чхиндлар» издан не за счет государства («букварь» получил сокрушительную критику и со стороны ромских специалистов, и специалистов-педагогов, о чем автор знал), а «Кобзаря» господин автор, на минуточку, перепутал с сборником «Думы мои ...» - ромскими переводами М.Козимиренко из шевченковских произведений («Кобзарь» никогда Романес не переводился и не издавался).

UA: До науки в цілому та історичної зокрема ця стаття стосунку не має та є яскравим прикладом «цыганології» найгіршого кшталту. Пан Беліков в анотації повідомив: «На основі наукового аналізу нових джерел, публікацій та емпіричних даних...», утім, з 64 титулів «нових джерел» 52 є публікації в газетах (День, Факти и комментарии, Вечерний Донецк, Романи яг, Слово, Столичные новости та ін.) та неспеціальних журналах (переважно з 1997-1999 років та одна - навіть з 1989 р.), «емпіричних даних» взагалі немає. Наукова недбалість автора видна також і з фрази «... з допомогою держави вдалося лише видати циганською мовою буквар, «Кобзар» Т. Шевченка...» - сумнозвісний «буквар» Мазоре «Чхіндлар» виданий не за кошт держави («буквар» зазнав нищівної критики й Ромів, і фахівців-освітян, про що автор знав), а «Кобзаря» пан автор нівроку переплутав з збірником «Думи мої...» - ромськими перекладами М.Козимиренко з шевченкових творів («Кобзар» ніколи Романес не перекладався та не видавався).

Циганське населення південного регіону України та особливості його стану у XVIII-XIX ст. // Сучасна етнокультурна та етнополітична ситуація на Півдні України і актуальні проблеми державного управління. Матеріали регіональної науково-практичної конференції. - Частина II. - Одеса, 1996. - С.71-72. @ UA_ua

EN: Gypsy population in Southern Ukraine and features of its status in the eighteenth-nineteenth centuries // The current ethno-cultural and ethno-political situation in the South of Ukraine and actual problems of public administration. Proceedings of the regional scientific conference. -

RU: Цыганское население южного региона Украины и особенности его состояния в XVIII-XIX вв. // Современная этнокультурная и этнополитическая ситуация на юге Украины и актуальные проблемы государственного управления. Материалы региональной научно-практической конференции. -

Циганське населення України (XVI – XX ст.): Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата історичних наук за спеціальністю 07.00.01 – Історія України. – Донецьк, Донецький національний університет, 2003. – Рукопис. @ UA_ua

EN: The Roma population of Ukraine ((XVI – XX centuries): PhD theses, manuscript.

Беліков, Олександр Володимирович; **Белікова Наталя** Юріївна
[Belikov, Oleksandr; Belikova, Natalja]

Уявлення циган про здоров'я людини та їх зв'язок з релігійним світоглядом // Медицина в художніх образах: Статті. – Донецьк, 2004. – Вип. 3. – С. 364-368. @ UA_ua

EN: The Roma ideas about human health and their relationship with the religious worldview // Medicine in images: Articles. – Co-author N.Ju.Belikova.

RU: Представления цыган о здоровье человека и их связь с религиозным мировоззрением // Медицина в художественных образах: Статьи. – Авторы: О.В.Беліков – див. вище, Н.Ю.Белікова – кандидат історичних наук, доцент кафедри історії слов'ян історичного факультету Донецького національного університету.

Skant ikIo: Şaradenvad

Циганознавчі дослідження: до проблеми сімейного побуту українських циган-сервів // Археологія та етнологія Східної Європи: Матеріали і дослідження. – Донецьк, 2004. – Т.4. – С.129-133. @ UA_ua

EN: Gypsological researches: to the problem of family life of the Ukrainian Gypsies-Servos // Archaeology and Ethnology of Eastern Europe: Materials and research. –

RU: Циганологические исследования: к проблеме семейного быта украинских цыган-сервов // Археология и этнология Восточной Европы: материалы и исследования. –

Беліков, Олександр Володимирович; **Масальський Василь** Іванович
[Belikov, Oleksandr; Masaljskyj Vasyly; 1950-]

Освіта циганського населення України: історичний екскурс та сучасність // Наука. Релігія. Суспільство. – 2003. – №1. – С.122-129. @ UA_ua

EN: Education of Gypsy population in Ukraine: historical overview and present // Science. Religion. Society. –

RU: Образование цыганского населения Украины: исторический экскурс и современность. –

UA: Авторы: О.В.Беліков – див. вище, В.І.Масальський – кандидат історичних наук, доцент кафедри історії слов'ян історичного факультету Донецького національного університету.

Бизе, Жорж [Bize, Borß; Bizet, Georges; 1803-1870]

Кармен: Оперное либретто / Новый перевод на рус. яз. И.Ковина. – Ленинград: Музыка, 1989. – 80 с. @ RU_ru

EN: Carmen. – New Russian translation of libretto from the French original written the latter by A.Meliaque and L.Galevi.

UA: Новый переклад лібрето з французького оригінального, писаного А.Мельяком та Л.Галеві.

Кармен. Клавир. –

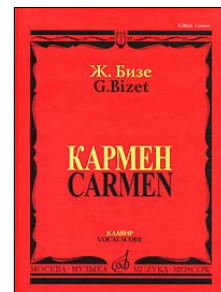
1. Moscou: A.Gutheil, 1887. – 421 p. [текст на русском, французском и итальянском языках] @ RUI_ru

2. Москва, 1973. – @ RU_ru

3. Москва: Музыка, 2007. – 408 с. ISBN 5714010194. 1000 экз. @ RU_ru

EN: Carmen. – Clavier.

Skant ikIo: Roma le avere git'jate



Блайтон, Энид [Blajton, Enid; UK - Blyton, Enid]

Тайна цыганского табора: Повести. @ RU_ru

EN: See in catalogue *Roma le avere sanak'jande* – UK.

UA: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – UK.

Блейк, Дженифер [Blejk, Denifer; US -Blake, Jennifer]

Цыганский барон: Исторический любовный роман @ RU_ru

EN: Russian translation of the novel «Royal passion». See in the catalogue *Roma le avere sanak'jande* – US (*Roma in literatures of other nations*).

RU: Русский перевод романа американской писательницы «Королевская страсть» (Royal passion). См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande* – US (*Ромы в литературах других наро-*

дов).

Блок, Александр [Blok, Aleksandr; 1880-1921]

По берегу плелся больной человек...; Цыгане шумною толпой... @ RU_ru

EN: Two rhymes by Russian poet. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande - RU (Roma in literatures of other nations)*.

RU: Два стихотворения русского поэта. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande - RU (Ромы в литературах других народов)*.

Блоу, Х.; Витек, З.; Йорданова, Ю.; Кордокангели, А.; Папас, Н.

[Blou, X.; Vitek, Z.; Jordanova, Ju.; Kordokangeli, A.; Papas, N.]

Джелем, джелем. Житие - битие на ромите в Европа. - Плевен: Дружество «Знание», 2002.
@ BG_bg

BG: От есента на 2001 г. 5 образователни организации от България (Дружество «Знание» - Плевен), Гърция (Център за квалификация и образование - Кавала и Верия), Обединено Кралство (Отдел за образование - Нотингам) и Полша (Образователен център за придобиване на средно професионално образование - Милец) започнаха работа във проект «Ромите в Европа - Повишаване на очакванията и стандартите на малцинствата в Европа» (финансиран по програма «Сократ», подпрограма «Грундвиг 2» на Европейската комиссия). Проект бе насочен към възрастните роми и техните деца от България, Гърция, Обединено Кралство и Полша. Сборник бе първа стъпка за обмяна на опит между колеги и тези институции. Сборникът съдържа 14 материала от България, 12 от Англия, 6 от Гърция, и 9 от Полша. Издаден е на четири езика.

EN: Djelem, djelem. Life of Roma in Europe. – Since autumn of 2001 5 educational organizations from Bulgaria (Society «Knowledge» - Pleven), Greece (Centre for Training and Education - Kavala and Veriah), United Kingdom (Department for Education - Nottingham) and Poland (Educational Center for acquiring secondary vocational education - Milets) began implementing the project «Roma in Europe - Raising expectations and standards of minorities in Europe» (funded by the EC program «Socrates», subprogram «Grundtvig 2»). Project was directed towards adult Roma and their children from Bulgaria, Greece, United Kingdom and Poland. This book is a first step for the exchange of experiences between colleagues and those institutions, it contents 14 articles from Bulgaria, 12 from England, 6 from Greece, and 9 from Poland, and is published in four languages

RU: Джелем, джелем. Жизнь-бытьё Ромов в Европе. - С осени 2001 г. 5 образовательных организаций из Болгарии (Общество «Знание» - Плевен), Греции (Центр по подготовке кадров и образования - Кавала и Верия), Соединенное Королевство (Департамент образования - Ноттингем) и Польша (Образовательный центр среднего профессионального образования - Милец) начали работу над проектом «Цыгане в Европе - повышение ожиданий и стандартов меньшинств в Европе» (за счет средств программы «Сократ», подпрограмма «Grundtvig 2» Евркомиссии). Проект был направлен на взрослых цыган и их детей из Болгарии, Греции, Великобритании и Польши. Сборник - первый шаг для обмена опытом между коллегами и этими организациями и включает 14 материалов из Болгарии, 12 - Англии, 6 - Греции и 9 из Польши. Выпущен на четырех языках.

Блюменау, Ростислав Владимирович [Bljumenáú, Rostislav V.]

За цыганскую песню // Новый зритель. - Москва, 1928. - № 39. @ SU_ru

RU: Автор: Ростислав Владимирович Блюменау - эстрадный критик, первый, кто целиком посвятил себя критической деятельности в области эстрады. Зав. отделом эстрады журнала «Цирк и эстрада» (1927-1930). По образованию художник-график. Как критик Б. выступал против «пивной эстрады» — проведения концертов в питейных заведениях; против многочисленных цыганских хоров, современного «цыганского» романса и его исполнителей (среди них выделял лишь Церетели, Н. Дулькевич, Анну Орлову). В модной «цыганщине» видел упадничество, пошлость. Поддерживал народное цыганское искусство, деятельность Н. Кручинина по собиранию и пропаганде цыганского фольклора.

Еженедельный журнал «Новый зритель» выходил в Москве в 1924-1929 годах: сначала как орган Московского отдела народного образования (МОНО), в 1927 г. получил подзаголовок «Еженедельник театра, кино, музыки, эстрады и цирка», с 1928 стал органом Московского губернского управления по политико-просветительной работе МОНО и Управления московскими зрелищными предприятиями, в 1929 г. был объединён с журналом «Современный театр».

Умирающая цыганщина // Цирк и эстрада. - 1928. - № 2. - @ SU_ru

RU: журнал Центрального управления государственными цирками «Цирк и эстрада» выходил в Москве с апреля 1927 по 1930 г.

Цыгане на эстраде. - Москва: Кинопечать, 1927. - @ SU_ru

EN: Gypsies on the estrade. -

RU: GPIB: фонд КХ, Р 5 3/249

Бобева, В. [Bóbeva, V.]

Децата се чувстват полезни и значими с това, което правят най-добре // Образование: дву-месечно научно-методическо списание - 2010. - Г. 19. - № 5. - С. 15-20. @ BG_bg

EN: Children feel to be useful and needful with those who do good to them. - Development in Bulgarian schools, where a large percentage of students are Roma, of a special program for the study of the Roma folklore in order to help these children stay in school, to educate all students tolerance and respect for all ethnic groups in Bulgaria

RU: Дети чувствуют себя полезными и нужными с теми, кто делает им добро. - Разработка в болгарских школах, где значительный процент учащихся составляют Румы, специальной программы по изучению ромского фольклора с целью помочь этим детям удержаться в школе, воспитать у всех учащихся терпимость и уважение ко всем этносам Болгарии.

RU: RNPB

Богданов, Анатолий Петрович
[Bogdanov, Anatolij Petrovič, 1834-1896]

Материалы для изучения цыган в антропологическом отношении. -

1. Москва: Тип. М.Н.Лаврова и К°, 1877. - 15 с. [Из протоколов заседаний Комиссии по устройству антропологической выставки Императорского Общества любителей естествознания, антропологии и этнографии] @ SU_ru

2. Москва: Книга по Требованию, 2011. - 19 с. [Воспроизведено в оригинальной авторской орфографии издания 1877 года] ISBN 9785458096324.

EN: Materials for the study of Roma in anthropological terms [From the minutes of the meetings of the Commission for the anthropological exhibition of the Imperial Society of Natural Science, Anthropology and Ethnography]. Author: Russian zoologist and anthropologist, one of the founders of the Russian anthropology, founder of the first anthropological institutions in Russia, professor at the Moscow University (since 1867), corresponding member of the St. Petersburg Academy of Sciences (since 1890).

RU: Автор: русский зоолог, антрополог, один из основателей российской антропологии, основатель первых антропологических учреждений в России, профессор Московского университета (с 1867), член-корреспондент Петербургской Академии наук (с 1890).

REP

RU: RGB: 1. М 149/84; Т 54/96,169; RU: INION: 1. II к 215; RU: GPIB: 1. фонд КХ, I /5536



Богданов, Лъчезар; Ангелов, Георги [Bogdanov, Lučezar; Angelov, Georgi]

Интеграция на ромите в България: необходими реформи и икономически ефекти. - София: Институт «Отворено общество», 2006. - 60 с. @ BG_bg

BG: Това е доклад за реализирането на проекта «Състояние на Ромите в България III: цената на интеграция срещу цената на не-интеграция», който бе реализиран от Института за икономика и международни отношения за подкрепа от ИОО в 2005-2006 г. Авторы: Л.Богданов - икономист, управляващ партньор в консултантска компания «Индъстри Уоч», Г.Ангелов - старши икономист в ИОО-София.

EN: Integration of the Roma in Bulgaria: are needed reforms and economical effects. - It is a report of implementation of the project «Status of Roma in Bulgaria III: the cost of integration against the costs of non-integration». The project was implemented by the Institute of economy and international relations in 2005-2006. Authors: L.Bogdanov is economist and managing partner in the «Industry watch» Ltd., G.Angelov is senior economist at the Open Society Institute - Sofia. Authors: L. Bogdanov is economist and managing partner of the consulting company «Industry Watch», G.Angelov is senior economist at the Open Society Institute in Sofia.

ES: La integración de los Romaníes en Bulgaria: Se necesitan reformas y efectos económicos. - Es un informe de la ejecución del proyecto «Situación de Roma en Bulgaria III: el costo de la integración vs el costo de la no-integración». El proyecto fue ejecutado por el Instituto de economía y relaciones internacionales en el período 2005-2006. Autores: L.Bogdanov es economista y socio director de la consultora «Indaustry watch», S.A., G.Angelov es mayor economista en el Instituto de la Sociedad Abierta - Sofia.

RU: Интеграция Ромов в Болгарии: необходимы реформы и экономические эффекты. - Это доклад по завершению проекта «Состояние Ромов в Болгарии III: цена интеграции против цены не-интеграции». Авторы: Л. Богданов - экономист и управляющий партнер консалтин-

говой компании «Индастри уоч», Г.Ангелов - старший экономист Института открытого общества в Софии.

REP

Богдановић, Неделько [Bogdanović, Nedeljko; 1938]

Ромска имена у Пироту и околини у 19. веку // Србистички прилози : [Зборник у част професора Славка Вукомановића]. - Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду, 2005. - С. 45-49. @ RS_sr

EN: Roma names in Pirot and the region in the 19th Century. -

SR: На основу оскудних извора региструју се ромска имена из Пирота и околине у 19. веку и указује на тешкоће реконструкције ромског антропонимског фонда, уз истицање потребе мисионоског пописивања и проучавања језичких података о постојању и животу Рома на просторима Балкана.

Богданово, Иван Михайлович [и др.] [Bogdanovo, Ivan]

Арифметика. - Москва, 1933. - 108 с. @ SU_rm

EN: [Arifmetika] Arithmetic. - Romani translation of very popular textbook for elementary schools, schools for semi-literate and other schooling institutions. It was published from the late 20s to mid 60s and was translated into many languages of the former Soviet Union.

RU: Перевод на ромский язык очень популярного учебника для начальной школы, школ малограмотных и других школьных учебных изданий. Издавался с конца 20-х годов до середины 60-х. Переведён на многие языки народов бывшего СССР.

RU: RGB: Цыг 1/26, 27



Арифметическо задѣбнытко. - Москва, 1935. - 140 с. @ SU_rm

EN: [Arifmetičesko zadeibnytko] Book of arithmetic problems. - Romani translation of very popular book of problems for elementary schools, schools for semi-literate and other schooling institutions. It was published from the late 20s to mid 60s and was translated into many languages of the former Soviet Union

RU: Перевод на ромский язык очень популярного сборника задач для начальной школы, школ малограмотных и других школьных учебных изданий. Издавался с конца 20-х годов до середины 60-х. Переведён на многие языки народов бывшего СССР.

RU: RGB: Цыг 1/103, 104

Богуненко В.О.; Дадашов О.С.; Тутова Н.О. [Bogunénko V.O.; Dadášov O.S.; Tútova N.O.]

Етнічна історія Бахмутського краю (XVIII – початок XX ст.): Науково-культурологічне дослідження. – Артемівськ: Центр пам'яткознавства НАН України і УТОПІК, Архів. відділ Артемівської районної державної адміністрації, 2010. – 132 с. @ UA_uu

DE: Ethnische Geschichte der Region Bakhmut (XVIII - Anfang des XX Jh.): Wissenschaftliche kulturellen Studie. - Die Roma sind erwähnt im Kapitel 2.7 Repräsentanten von anderen ethnischen und religiösen Gruppen.

EN: Ethnic history of the Bakhmut region (XVIII - beginning of XX c.): Scientific cultural study. - The Roma are mentioned in the chapter 2.7. Representatives of other ethnic and religious groups.

FR: Histoire ethnique de la région Bakhmut (XVIII - début du XX s.): Étude de la culture scientifique. - Les Roms sont mentionnés dans le chapitre 2.7. Représentants d'autres groupes ethniques et religieux.

RO: Istoria etnică a regiunii Bakhmut (XVIII - începutul XX c.): Studiu cultural științific. - Romii sunt menționate în capitolul 2.7. Reprezentanți ai altor grupuri etnice și religioase.

RU: Этническая история Бахмутского края ((XVIII – начало XX в.): Научно-культурологическое исследование. – О Романах речь идет в разделе 2.7 «Представители других национальных и религиозных групп».

Боева, Юлия [Bojeva, Julija]

За приобщаването на децата от ромската общност и техните семейства към образованието // Предучилищно възпитание (София). - 2011. - Год. 59. - Бр. 4. - С.51-53 ISSN 0204-7004 @ BG_bg

EN: For the integration of Roma children and their families in education // Pre-school education. -

RU: О приобщении детей из ромских общин и их семей к образованию // Дошкольное

образование. -

RU: RNPB

Борроу, Джордж [Borrou, Đord; UK – Borrow, George]

Лавегро мастер слов, цыган, священник. - Ленинград: Художественная литература, 1967. - 663 с. [Заглавие на доп. титул. листе: Lavengro the scholar, the Gypsy, the priest]. @ SU_ru
EN: The Russian translation of the G.Borrow's Lavengro. See detailed Borrow, George.

BY: CNBNAN: фонд хрЗ (2 экз)

Брилев, Денис Валентинович; **Трофимова Ксения** Павловна
 [Brilev Denis V.; Trofímová, Ksénija P.]

Особенности бытования суфизма в цыганских сообществах Юго-Восточной Европы: к постановке проблемы // Точки - Puncta (Москва). - 2011. - № 1-2. - С. 284-290. @ RU_ru

DE:

EN: Particular qualities of the Sufism tradition in Roma communities in the South-Eastern Europe. St Thomas Institute of Philosophy, Theology and History

FR:

RU: Статья опубликована в журнале Института философии, теологии и истории святого Фомы (Москва) «Точки-Puncta» и суть доклад на Третьей совместной научной конференции «Проблемы исторического и теоретического религиоведения» (18-19.03.2011, Москва). Авторы: Д.В.Брилев - преподаватель кафедры культурологии Института философского образования и науки Национального педагогического университета им. М.П. Драгоманова; директор Центра академического исламоведения Молодежной ассоциации религиоведов (г. Киев); К.П.Трофимова - старший преподаватель факультета международных отношений Московского государственного открытого университета им. В.С.Черномырдина; соискатель кафедры философии религии и религиоведения философский факультет Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова.

REP. Skant ikIo: Şaradenvad

Бруен, Кен [Bruen, Ken; 1951]

Убийство жестянщиков / Перевод с английского Тамары П. Матц. - Москва: РИПОЛ классик, 2008. - 271 с. ISBN 9785386007485 @ RU_ru

EN: The Russian translation of «The Killing of the tinkers» by the Irish writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – IE*.

RU: Перевод «черноморного» криминального романа ирландского писателя: «Бывший полицейский Джек Тейлор, уволенный из элитного подразделения «Стражи» за алкоголизм, работает частным детективом. После года, проведенного в Лондоне, он возвращается домой в Ирландию с новым кожаным пальто и пристрастием к кокаину. Однако с алкоголем и наркотиками придется завязать - в городской общине цыган произошла серия убийств, раскрыть которые под силу только такому профессионалу, как Джек...». См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – IE*.



RA: литература, fiction

Буквар скаржника: Практичний порадник. – Полтава, 2012. – 22 с. Без ISBN [Порадник виданий Полтавським обласним медіа-клубом в рамках проекту «Посилення правових можливостей ромських громад Полтавщини», ред. Людмила Кучеренко] 50 прим. @ UA_ua

UA:

Skant ikIo: TIarmenvad

RA: law, право

Бончев, Бърни д-р [Bónčev, Bérni d-r; 1877 - 1968]

Проблемите на циганите - за живота, миналото и езика на циганите: Ръкопис, 1930 // Държавен архив - Видин, фонд 122К, опис 1, а.е. 122, л. 1-46. @ BG_bg

BG: «Служи честно и всеотдайно на видинското гражданство близо половин век като лекар хигиенист, зъболекар, кмет, общественик и публицист. Допринася за водоснабдяването на града и пресушаването на блатата. Автор на около 30 книги статии и брошури с трайно значение за историята на града». Фотография от Държавен архив – Видин.

EN: Problems of gypsies - about life, past and language of the Gypsies: Manuscript, 1930, is in

the State Archives – Vidin.

RU: Проблемы цыган – о жизни, прошлом и языке цыган, рукопись 1930 года хранится в Государственном архиве в Видине.

Борецки, Норберт [Borecki, Norbert; DE – Boretzky, Norbert]

Ерлийският диалект. Кратка граматика въз основа на текстовете на Бърнард Гилиат-Смит // Студии Романи. – 1998. – Том V-VI. – С.123-162. @ BG_bg

DE: Erli. Eine Bestandsaufnahme nach den Texten von Gilliat-Smith // Studii Romani. – Vol. V-VI. – S.122-160.

Skant ikIo: Țomani çİib

RA: linguistics, языкознание

Борисова, Таня; Кючуков, Христо; Нунев, Йосиф

[Borisova, Tanja; Kjuçukov, Xristo; Nunev, Josif]

Светът на Ромите. Притурка към учебниците по литература 5-7 кл. / Събр. и обраб. Йосиф Нунев; Худож. Димитър Лалев - София: Междуетническа инициатива за човешките права, 1997: ТерАПТ. - 44 с., цв. ил. ISBN 9549565092 @ BG_bg

EN: The world of Roma. Supplement to the literature textbooks for the 5-7 years of school.

RU: Мир Ромов. Дополнение к учебникам по литературе для 5-7 классов.

BG: StR: II Gy 46

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Светът на Ромите. Книга за учителя по литература за 5-7 кл. - София: Междуетническа инициатива за човешките права, 1997: ТерАПТ. - 20 с. ISBN 9549565017 @ BG_bg

EN: The world of Roma. Literature teacher's book for 5-7 years of school. -

RU: Мир Ромов. Книга для учителя литературы для 5-7 классов.

BG: StR: IV Gy 53

Skant ikIo: Țomani sanak'ja

Боров, С.П.А. [Borov, S.P.A.]

Етнографическа очерка - Цигани // Читалище. - 1870. - Г.1. - Кн.6. - С.15-18. @ BG_bg

BG: «Читалище» бе списание от времето на българското Възраждане, излизало в Цариград 2 пъти в месеца от 1870 до 1875 г. (общо 100 книжки). Абонатите му достигат внушителния за онова време брой 1700.

EN: Ethnografic essay – Gypsies. - An article in the magazine Chitalishte (Library) which was being published twice a week in 1870-1875. There are no data about author.

Борьба с расизмом и нетерпимостью в отношении Рома / Цыган: Общеполитическая рекомендация № 3 Европейской комиссии по борьбе против расизма. - Страсбург, 1998. - 6 с. [ECRI (98)29]. @ FR_ru

DE: Allgemeine politische Empfehlung Nr. 3 von ECRI: Bekämpfung von Rassismus und Intoleranz gegen Roma/Sinti.

EN: ECRI General Policy Recommendation №3 on combating racism and intolerance against Roma/Gypsies.

ES: la Recomendación de política general № 3 de la ECRI sobre la lucha contra el racismo y la intolerancia hacia los. Roma/Gitanos.

FR: Recommandation de politique générale n° 3 de l'ECRI: La lutte contre le racisme et l'intolérance envers les Roms/Tsiganes.

UA: RDT

RA: policy, политика

Боряк, Олена [Borják, Olena]

Україна: етнокультурна мозаїка. – Київ: Либідь, 2006. – С. 197-198. ISBN 9660604378. @ UA_ua

EN: Ethno-cultural essays, on these pages - 4 essays about Roma.

ES: Ensayos etno-culturales, en estas páginas - 4 ensayos sobre los Roma.

FR: Essais ethnoculturelles, sur ces pages - 4 essais sur Roma.

RU: Этнокультурные очерки, на указанных страницах – 4 очерка о Ромах.

Брайкова, Славка [Brájkova, Slávka]

Ромите в село Куклен (Пловдивско). - Куклен, 2001. - 52 с. @ BG_bg

BG: Представени са бита, празниците и развитието на занаятчийството в историята на ромската общност в селото.

EN: The Roma in the village of Kuklen in the Plovdiv area (Bulgaria). - Are represented everyday life, holidays and development of crafts in the history of the Roma community in this village.

RU: Рома в деревне Куклен в районе Пловдива (Болгария). - Представлены быт, праздники и развитие ремесел в истории ромской общины в этом селе.

Брайцев, Якуб [Brájcev, Jakúb]

Беда цыгана: Комедия в 3-х действиях @ SUI_ru

EN: The grief of Gypsy: A comedy in 3 acts. - By Belorussian writer. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande - BY (Roma in literatures of other nations)*.

RU: См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande - BY (Ромы в литературах других народов)*.

RA: fiction, литература

Брамс, Иоганнес [Brams, Johannes; DE - Brahms, Johannes]

Цыганские песни для голоса и фортепиано. - СПб: НОТА, 2004. - 28 с. 1000 экз. ISBN 5956500727 @ RU_ru

EN: Gypsy Songs for Voice and Piano. - See detailed in the catalogue *Roma avere git'jate*.

RU: См. подробно в каталоге *Roma avere git'jate*.

RA: music, музыка

**Брей, Андрей Андреевич [Brej, Andrej A.] ??????????**

Чириклэ. - Москва, 1936. - 12 с. @ SU_rm

EN: [Çirikle] Birds. -

RU: Птицы. -

RU: RGB: Цыг 1/101, 102

Бриза, Жан [Briza, Jan]

Роми као парије // Ромологија. - 1997. - № 4. - С.65-68. @ RS_sr

EN: The Roma as parias. -

ES: Los Roma como parias. -

Бриль, М. [Brilj, M.]

Трудящиеся цыгане - в ряды строителей социализма // Революция и национальности. - 1932. - № 7. - С. 63-66. @ SU_ru

DE: Schaffende Zigeuner - in den Reihen der Erbauer des Sozialismus // Revolution und Nationalitäten. - Die Propaganda Artikel.

EN: Roma workfolk - to the ranks of the socialism builders // Revolution and nationalities. - The propaganda article.

FR: Roms de travail - dans les rangs des bâtisseurs du socialisme // Revolution et nationalités. - L'article de propagande.

RU: Пропагандистская статья.

Skant ikIo: Patrika SU

Бриль, М.; Попова, Е. [Brilj, M.; Popóva, E.]

Цыгане в Союзе ССР // Советское строительство (Москва). - 1932. - №2. - @ SU_ru

EN: Roma in the Soviet Union. - An article in the magazine 'Soviet development'.

Skant ikIo: Patrika SU

Броят ромските гета в страната // BNews. - 2012, 07 август. @ BG_bg

BG: «В ход е картографиране на ромските гета в цялата страна и преброяване на жителите в тях». -

EN: Number of the Roma ghettos in the country. - BNews, an internet media, informs about the

ongoing mapping of Roma ghettos across the country and counting their residents.

EN: Количество ромских гетто в стране. - Интернет-СМИ Bnews сообщает о продолжающемся картографировании ромских гетто по всей стране и переписи их жителей.

Skant ikIo: patrika BG

REP

RA: statistics, статистика

Брук, Соломон Ильич [Bruk, Solomon Illic]

Население мира: Этнодемографический справочник. - Москва: Наука, 1986. - 2-ое изд. (первое - 1981), перер. и доп. - 828 с. @ SU_ru

EN: The world population. Ethnodemographic directory. -

RA: statistics, статистика

Брюсов, Валерий [Brjúsov, Valerij; 1873-1924]

В цыганском таборе, 1915 @ RUI_ru

EN: A poem by Russian poet. See detailed in the catalogue *Roma le avere sanak'jande - RU (Roma in literatures of other nations)*.

RU: Стихотворение русского поэта. См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande - RU (Ромы в литературах других народов)*.

Буга, Ольга [Buga, Ol'ga]

«Табор уходит в небо»: I Международный фестиваль цыганского искусства в Молдове имени П.Андрейченко // Allfun. - 2009, 07 июля (07.07). @ MD_ru

EN: «Tabor goes to heaven»: The 1st International Romani Art Festival in Moldova named after P.Andreichenko. -

Skant ikIo: Patrika MD

REP

Бугай, Николай Федорович [Bugaj, Nikolaj F.; 1941]

Жизнь цыган на земле кубанской // Тамань (Темрюк). - 2010, 25 марта (25.03). - №40. @ RU_ru

EN: The life of Gypsies in the lands of Kuban. - 1. "Taman" is newspaper of the Temriuk county of the Krasnodar Krai. 3. The publication includes a small introduction "My fatherland land" and the large essay "Gypsies: from Ataman G.A. Rashpil to the beginning of the XXI century (to the 170th anniversary of appearance of Gypsies in Kuban).

Author: Professor, doctor of historical sciences, senior researcher at the Institute of Russian History, Russian Academy of Sciences. In Soviet times, he was studying the history of the revolutionary committees and emergency committees in the Don region and North Caucasus (both his thesis are about this subject). This led him, after the collapse of the Soviet Union to become an active accuser of the "stalinist national policy" (over 40 articles, several books on Kurds, Koreans, Russian, etc.). Since January 2005 he's advisor to the Department of Inter-ethnic relations of the Ministry of Regional Development of the RF.

RU: Публикация в газете Темрюкского района Краснодарского края состоит из краткого введения «Мой отчий край» и исторического очерка «Цыгане: от атамана Г.А. Рашпиля до начала XXI века (к 170-летию появления цыган на Кубани)».

Автор: профессор, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Института российской истории Российской академии наук. В советское время занимался историей революционных комитетов и чрезвычайных комитетов на Дону и Северном Кавказе (обе диссертации защитил на эти темы), что и привело его, после распада СССР, к активному обличению «сталинской национальной политики» (более 40 статей, несколько монографий – о курдах, корейцах, русских и др.). С января 2005 г. — советник Департамента межнациональных отношений Министерства регионального развития РФ.

REP. RA: Russia, history, Россия, история



Концепция государственной национальной политики РФ в отношении российских цыган... // Сборник итоговых материалов III Всероссийского конгресса цыган. - Москва: Издатель Шурыгин В.Е., 2009. @ RU_ru

EN: The concept of the state national policy of the Russian Federation in respect of Russian Gypsies ... // Collection of the outcomes of the III All-Russian Congress of Roma.

Не конокрады и не фермеры [Беседовал Б. Иванов] // Эхо планеты (Москва). - 2010. - № 32. - С. 10, ил. @ RU_ru

EN: No horse thieves and no farmers. - In this interview N.Bugay tells about how Roma live in Russia, our problems, and the society attitude toward us.

RU: В интервью Н.Бугай рассказывает о том, как живут Ромы в России, наших проблемах, об отношении к нам в обществе.

Skant ikIo: Patrika RU.

Проблемы адаптации и интеграции этнических меньшинств России в 1990-е годы – начале XXI века (на примере российских цыган) // История и историки: историографический вестник. Сборник статей. – Москва: Наука, 2007. – С. ISBN 9785020369870 @ RU_ru

EN: Problems of adaptation and integration of ethnic minorities in Russia 1990 - the beginning of the XXI century (for example, Russian Gypsy)

Проблемы российских цыган // Этносфера (Москва). - 2004. - № 4. - @ RU_ru

EN: Problems of Russian Gypsies. - Article in the "Etnosfera" (Ethnosphere) magazine.

Цыгане в системе межнациональных отношений Черноморья – Кубанской области – Краснодарского края (к 170-летию появления цыган на Кубани) // Голос минувшего. Кубанский исторический журнал (Краснодар). - 2009. - № 3–4. - С. 26–51. @ RU_ru

EN: Gypsies in the system of interethnic relations the Black Sea area - the Kuban region - the Krasnodar territory (to the 170th anniversary of the appearance of Roma in the Kuban). - An article in the magazine «Voice of the past. Kuban Historical Journal» published in the city of Krasnodar, Russia. Kuban is a geographic region of Southern Russia surrounding the Kuban River, on the Black Sea between the Don Steppe, Volga Delta and the Caucasus. Krasnodar Krai is often referred to as Kuban, both officially and unofficially, although the term in its historical volume is not exclusive to this krai and accommodates the republics of Adygea, Karachay–Cherkessia, and a small part of Stavropol Krai.

REP.

RA: Russia, history, Россия, история

Цыгане России: начало XXI века // Этнопанорама (Оренбург). - 2003. - № 3–4. @ RU_ru

EN: Gypsies of Russia: beginning of the XXI c. - An article in the journal "Etnopanorama" published by the Research institute of history and ethnography of the South Ural, Orenburg State University.

RU: Статья в журнале Научно-исследовательского института истории и этнографии Южного Урала Оренбургского государственного университета.

RA: Russia, history, Россия, история

Цыгане России: общество, адаптация, консенсус (1900–2010). - Москва: Кучково поле, 2012. - 352 с. ISBN 9785995002543 @ RU_ru

EN: Gypsies of Russia: society, adaptation, consensus (1900-2010). - Monograph. A large amount of factual material found in the archives of the Russian government, the current archives of ministerial departments which were supervising in 1990-2008 matters of ethnic policy permitted to show the process of natural changes in the Roma communities throughout Russia in XX - beginning of XXI centuries - the transition to settled life, repressions against soviet Roma, revivalist movement, the policy of the state, etc.

RU: На богатом фактическом материале, выявленном в государственных архивах России, текущих архивах департаментов министерств, курировавших в 1990-2008 годах вопросы национальной политики, представлен процесс естественных изменений в ромских общинах на территории России в XX - начале XXI в. - переход к оседлой жизни, репрессии в отношении советских цыган, возрожденческое движение, политика государства и др.



Этническое меньшинство цыган России: положение и проблемы восприятия обществом // История народов России в исследованиях и документах. – Москва: Институт российской истории РАН, 2010. - Выпуск 4. - С. 267-305. @ RU_ru

EN: Ethnic minority of the Roma in Russia: the situation and the problems of society's perception.

REP

Это не проблемы разноцветных кибиток // Цыганский информационно-культурный журнал «Шунен Ромалэ» (Москва). - 2002. - № 3. - @ RU_ru

EN: These are not problems of the colorful tents // Gypsy informational and cultural magazine «Shunen Romale» (Listen, Roma), Moscow.

Бугай, Николай Федерович; **Мукабенкова, Айса** Бакаевна
[Bugaĭ, Nikolaj F.; Mukabenova, Aisa B.]

Цыганская община России: проблемы этнического развития // Этнопанорама (Оренбург). - 2001. - № 3. - С. 77 - 83. @ RU_ru

EN: Gypsy community of Russia: the problems of the ethnic development. - An article in the research and publicistic quarterly published by the Committee on interethnic relations of the Administration of Orenburg region and the regional branch of the Scientific society of ethnographers and anthropologists.

RU: Статья в ежеквартальном научно-публицистическом журнале комитета по межнациональным отношениям администрации Оренбургской области и регионального отделения Научного общества этнографов и антропологов.

Бугари (Ю.Б.Митрошкин) [Bugari – Mitroshkin, Jurij]

Безмолвие земли: Избранные стихи и проза. - Москва: Прогресс, 2001. - 238 с. 500 экз. ISBN 5010047020, 9785010047023 @ RU_ru

EN: The silence of the land: Selected Poems and Prose. - See detailed in the catalogue *Romani sanak'ja*.

RU: Первая книга поэта и музыканта Бугари (Юрия Митрошкина). В книге - стихи о любви, о природе, о созвучии настроений человека и явлений природы. Среди рассказов есть и автобиографические, об эпизодах детства и юности. Другие - о романтике странствий, с неожиданной порой развязкой и всегда - с хорошим концом. См. подробно в каталоге *Romani sanak'ja*.

Бугачевский, Семён [Bugachevskij, Semjon]

Цыганские народные песни и пляски. - Москва: Советский композитор, 1971. - 76 с. @ SU_ru

EN: Gypsies' popular songs and dances. - See detailed in the catalogue *Romani giti*.

RU: См. подробно в каталоге *Romani giti*.

RA: music, музыка



Будет театр Ромов //

1. Одесские известия. - 2003, 12 июля (12.07). @ UA_ru

2. Пресс-курьер (Одеса). - 2003, 10-16 июля (10-16.07). - №28. - С.2. @ UA_ru

EN: A Romano theatre to appear. - A short info in the newspapers "News of Odessa" and "Press courier" about meeting between the Roma leaders of the Odessa oblast with the governor and the idea of the Romano theatre to be established in Odessa.

UA: Коротка інфо про зустріч керівників Ромського руху Одещини з головою Одеської облдержадміністрації та ідею створення Ромського театру

Skant ikIo: Patrika UA

Бузна, Олександр Миколайович [Búzna, Oleksandr]

Пропозиції до підсумкового документа Комітетських слухань // Збірник матеріалів за підсумками слухань «Про сучасне становище ромів в Україні» / Комітет Верховної Ради України з питань прав людини, національних меншин і міжнаціональних відносин. Асоціація національно-культурних об'єднань України. - Київ: Етнос, 2005. - С. 93. ISBN 9665220594. @ UA_ua

BG: Предложения в окончательный документ на изслушванията в Комитета // Известия на изслушвания «Настоящата ситуация на ромите в Украина» / Комитет на Върховната Рада на Украйна за права на човека, националните малцинства и международните отношения. - Изслушвания се състоя на 12 април 2005 г. и бяха първите в историята на украинския парламент.

EN: Proposals for the final document of the Committee hearings // Proceedings of the hearings «On the current situation of Roma in Ukraine» / Committee on Human Rights, National Minorities and International Relations of the Verkhovna Rada of Ukraine. - The hearings took place in the premises of this committee on April 12, 2005, and were the first in the Ukrainian parliament history.

ES: Propuestas para el documento final de las audiencias del Comité // Actas de las audiencias «La situación actual de los Romaníes en Ucrania» // El Comité de derechos humanos, minorías nacionales y relaciones interétnicas de la Rada Suprema de Ucrania. - Las audiencias tuvieron

lugar el 12 de abril 2005 y fueron primeros en la historia del Parlamento de Ucrania.

RU: Предложения в итоговый документ Комитетских слушаний // Сборник материалов по итогам слушаний «О современном положении ромов в Украине» / Комитет Верховной Рады Украины по вопросам прав человека, национальных меньшинств и межнациональных отношений. – Слушания состоялись 12 апреля 2005 г. и были первыми в истории украинского парламента.

REP

UA: RDT:

Буланда, Вера Аляксандраўна [Bulanda, Vera; 1955]

Цыганскія кастры: Лірыка. - Мінск: Бел. кнігазбор, 2001. - 86,[4] с.; партр. ISBN 9856638062 @ BY_by

EN: Gypsies' bonfires: Poems. – This collection of rhymes by Belorussian poetress has nothing to do with us.

BY: CNBNAN: КБр/16+ор22203 з дарчым надпісам

RA: fiction, poetry, литература, поэзия

Буланов, Михаил Алексеевич [Bulánov, Míxaíl A.; 1894-1965]

Цирк. Цыганская цирковая труппа. И.Ром-Лебедев и Н.Зиновьев. «В праздник винограда»: Афиша: плакат. - Москва: Главное управление цирков, 1952. - 1 л., цветная литография [Справа на изображении факсимиле подписи художника: «М. Буланов. 52»] Тираж 3000 экз. @ SU_ru

EN: Circus. Gypsy circus troupe. I.Rom-Lebedev and N.Zinoviev. «At the high day of grapes»: Poster. - Moscow: Main Department of circuses, 1952. - 1 leaf, color lithograph [There is a facsimile signature of the artist: «M. Bulanov. 52» on the image right side] 3000 copies.

BY: NBB:

Цирк. Цыганская цирковая труппа. «В праздник винограда»: Плакат. - Москва: Управление цирков, 1953. - 1 л., цветная литография [На изображении справа внизу факсимиле подписи художника и дата: «М. Буланов 53»] Тираж 3000 экз. @ SU_ru

EN: Circus. Gypsy circus troupe. «At the high day of grapes»: Poster. - Moscow: Department of circuses, 1953. - 1 leaf, color lithograph [There is a facsimile signature of the artist: «M. Bulanov. 53» on the image right side] 3000 copies.

BY: NBB:

DikI teleder: Верите, Г.

Булатов, М. [Bulatov, M.]

Кхэритка животна. - Москва, 1936. - 14 с. @ SU_rm

EN: [Kheritka zyvotna] Domestic animals. -

RU: Домашние животные. -

RU: RGB: Цыг 1/163, 164

Булашев, Георгий Онисимович [Bulaşev, Georgij; 1860-]

Український народ у своїх легендах, релігійних поглядах та віруваннях. - Київ: Довіра, 1993. - С.156-162. ISBN 5770720492 (додатковий наклад) @ UA_ua

EN: Ukrainian people in his legends, religious views and beliefs - the pp. 156-162 contain 5 legends on Roma. They had been written down in Starobilsk, Slovyanoserbsk, Kupyansk, Olexandrivsk counties. Author: Master of theology, graduated from the Kiev Theological Academy in 1883 and was appointed professor of Russian and Church Slavonic languages at the Kiev-Podolsk Religious School

RU: Украинский народ в своих легендах, религиозных взглядах и верованиях. – на стр. 156-162 приведены 5 легенд о ромашах, записанных автором в Старобильском, Купянском, Словоносербском и Александровском уездах Екатеринославской губернии. Автор: магистр богословия, окончил курс Киевской духовной академии в 1883 г. и был назначен преподавателем русского и церковно-славянского языков Киево-подольского духовного училища.

UA: На сторінках 156-162 подані 5 легенд про Ромів, записаних у Старобільському, Словоносербському, Куп'янському, Олександрівському повітах Катеринославської губернії. Автор: магістр богослов'я, закінчив курс Київської духовної академії 1883 р. і був призначений викладачем російської та церковно-слов'янської мов Києво-подільського духовного учи-

лица.

Булгарин, Ф. В. [Bulgarin, F.V.]

«Цыганы» (Писано в 1824 году) // Северная пчела (Санкт-Петербург). – 1827. – №65 (31 мая). @ RUI_ru

EN: «Gypsies». – An article about the A.Pushkin poem “Gypsies”, see in the catalogue *Roma le avere sanak'jande – RU Pushkin*.

RU: Статья о поэме А.С.Пушкина «Цыгане, обычно приписываемая Ф.В.Булгарину. См. в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU Pushkin*.

REP

RA: fiction, литература

Бунин, Иван Алексеевич [Bunin, Ivan A.]

1. Бродяги @ RUI_ru

2. Подторжье @ RUI_ru

3. Цыганка @ RUI_ru

EN: 1. Wanderers. – Piece of poetry. 2. Before fair. – Story. 3. Gypsy - Piece of poetry by eminent Russian writer, see detailed in the catalog *Roma le avere sanak'jande – RU*.

RU: 1. Стихотворение. 2. Рассказ. 3. Стихотворение. – См. подробно в каталоге *Roma le avere sanak'jande – RU*.

RA: fiction, литература

Буницкий, Константин [Bunickij, Konstantin; 1808(?)-?]

О цыганах Екатеринославской губернии // Записки общества сельского хозяйства Южной России (Одесса). – 1861. – № 8. – С. 112-126 ??? 479-483. @ RUI_ru

EN: On the Gypsies of the Ekaterinoslav gubernia. -

RU: Автор: надворный советник Константин Зиновьевич Буницкий, потомственный дворянин Александровского уезда Екатеринославской губернии.

RU: RGB: VII 9/2, IV 14/49

Бурганутдинова, Татьяна [Burganutdinova, Tat'jana]

«Цыганская тема» опера Волкова // Идель (Казань). – 2011. – № 10. – С. 72-75. @ RU_ru

EN: ???

RU: ???

RA: музыка, театр

Бурлаченко, Петро [Burlachenko, Petro]

З досвіду співпраці ромських громадських організацій з органами місцевого самоврядування та державною адміністрацією Звенигородщини @ UA_ua

EN: The experience of cooperation of Roma NGOs with local governments and state administration of the Zvenyhorod county: Paper on the International gypsiological scientific-practical conference «Roma in Ukraine: from past to future» (to the European Roma Decade 2005-2015), Kyiv, 10-11 June 2008. Author: Rom, lawyer, chairman of the "Alliance of Roma of the Cherkasy region."

RU: Из опыта сотрудничества ромских общественных организаций с органами местного самоуправления и государственной администрацией Звенигородщины: Выступление на Международной цигановедческой научно-практической конференции «Ромы Украины: из прошлого в будущее» (в Ромской Декады Европы 2005-2015), Киев, 10-11 июня 2008. Автор: Ром, юрист, адвокат, председатель «Альянса Ромэн Черкащины».

Бутович, В.Н. [Butovic, V.N.]

Материалы для этнографической карты Бессарабии. – Киев, 1916. –59 с. @ RUI_ru

EN: Materials for the ethnographic map of Bessarabia. -

REP

Бутэвіч, Анатоль Іванавіч [Butevič, Anatolj I.]

Мір – цыганская сталіца // Сем цудаў Беларусі. У гасцях у вечнасці. – Мінск: Кавалер паблішэрс ВТАА, 2001. – С. 12-14 @ BY_by

EN: Mir – the capital of Gypsies. – A short story about the city of Mir which really was a central city of the Roma community in the Grand Duchy of Lithuania in the XVII-XVIII c.

RU: Мир – цыганская столица. – Рассказ о городе Мир, который действительно был центральным городом ромской общины в Великом Княжестве Литовском в XVII-XVIII вв.

REP

Бухгольц, Н.А. [Buxgóljco, N.A.] ???????

Арифметика: Ваш 3 бэрш сыкляібэ. – Москва, 1933. – 128 с. @ SU_rm

EN: [Arifmetika. Vaš 3 berš sykljaibe] Arithmetic for the 3d year of school.

RU: Арифметика: Для 3 класса. –

RU: RGB: Цыг 1/145, 146

Бучко, Борис Л. [Bučko, Borys L.]

Основні напрямки вирішення проблем професійного навчання ромської молоді області // Інформаційний бюлетень відділу у справах національностей Закарпатської облдержадміністрації та Центру культури національних меншин Закарпаття. – Ужгород, 2012. – № 23. – С. 45-49. @ UA_ua

EN:

RU: Основные направления решения проблем профессионального обучения ромской молодежи области

UA: RDT

Буюклиев, Любомир Иванов; Каснакова, Цонка И. [Bujuklijev, Ljubomir I.; Kasnakova, Conka I.]

Поминък и традиционен бит на циганското население в Пазарджик // Архив за поселищни проучвания. – 1994. – № 3–4. – С. 63–81. @ BG_bg

EN: Livelihood and traditional way of life of the Gypsy population in Pazardzhik. –

RU: Средства существования и традиционный быт цыганского населения в Пазарджике. –

Бхалла, В. [Bhalla, V.]

Об этнических связях и индийском происхождении цыган Восточной Европы (включая СССР): биоантропологические перспективы // Смирнова-Сеславинская М.В., Цветков Г.Н. Цыгане. Происхождение и культура. Социально-антропологическое исследование. – Москва, София: Парадигма, 2009. – Приложение 1 (к главе 9). Антропологические исследования цыган-ромов и населения Северной Индии. – С. 733-737. @ RU_ru

EN: An abridged Russian translation of the Bhalla V. On ethnicity and Indian origins of gypsies of Eastern Europe (USSR included): a bioanthropological perspective... – See Bhalla V.

RU: Сокращенный перевод статьи Bhalla V. On ethnicity and Indian origins of gypsies of Eastern Europe (USSR included): a bioanthropological perspective // Этносоциальная ситуация в Индии и СССР. Ethno-social situation in India and USSR: Сборник статей индо-советского семинара, Ленинград, 8-10 октября 1990. – М.: ИЭИА, 1993. – С. 188-207.

REP

Българо-сръбски семинар ще обсъжда европейските перспективи пред балканските роми // Българска телеграфна агенция (БТА). – 2004, 26 май. @ BG_bg

EN: Bulgarian-Serbian seminar will discuss the European perspectives of the Balkan Roma. –

RU: Болгаро-сербской семинар обсудит европейские перспективы балканских Ромов. –

REP. Skant ikIo: Patrika BG

Български роми поискаха извинение от Саркози. Не искаме подкуп от 300 евро, скандираха протестиращите пред френското посолство // Всеки ден. – 2010, 18 септември. @ BG_bg

EN: Bulgarian Roma demanded an apology from Sarkozy. We do not want a bribe of 300 euros, chanted protesters in front of the French Embassy. –

RU: Болгарские Ромы потребовали извинений от Саркози. Мы не хотим взятки в 300 евро, скандировали протестующие перед посольством Франции. –

REP. Skant ikIo: Patrika BG

Быть равными. Информационный бюллетень для цыганских женщин России. – Будапешт: Европейский центр по правам цыган, 2006. – 56 с. @ HU_ru

EN: To be equal. Information bulletin for Roma women of Russia. – Budapest: ERRC.

RA: law, право

Бюксеншютц, Улрих [Bjuksensjuc, Ulrix; DE - Büchenschütz, Ulrich]

Малцинственната политика в България. Политика на БКП към Евреи, Роми, Помаци и Турци 1944-1989 / Прев. от немски ез. Иво Георгиев. – София: IMIR, 2000. – 248 с. ISBN 9548872242 kart. @ BG_bg

EN: Minorities policy in Bulgaria. Policy of the Bulgarian communist party towards Jews, Roma, Pomaks and Turks 1944-1989. –

FR: La politique des minorités en Bulgarie. La politique du BKP envers les juifs, les Roms, les Pomaks et les Turcs 1944-1989. –

RU: Политика в отношении меньшинств в Болгарии. Политика Болгарской компартии в отношении Евреев, Ромов, Памоков и турков 1944-1989. Перевод с немецкого: Büchenschütz, U. Minderheitenpolitik in Bulgarien, Die Politik der Bulgarischen Kommunistischen Partei (Bkp) gegenüber den Juden, Roma, Pomaken und Türken. 1944-1989. Digitale Osteuropa-Bibliothek: Geschichte 8 - <http://epub.ub.uni-muenchen.de/archive/00000554/01/buechenschuetzminderheiten.pdf> [2004]

REP

BG: STR: IV Gy 137

DE: DNB: Leipzig: F 2001 A 802





Ѓомenvadesko đanitlan Odesate, 2013